

## Aide humanitaire, coopération et développement

**E**n ces temps de crise économique globalisée, *Le Chênois* a décidé de consacrer un dossier à l'aide humanitaire, à la coopération et au développement en présentant les actions que mènent quelques-unes des associations chênoises en ce domaine, ainsi que des projets soutenus de manière particulière par les communes des Trois-Chêne. Certaines de ces associations, Go Sénégal ou Massai Aid Association par exemple, sont bien connues de nos lecteurs; d'autres, telles l'association L'Avenir par l'Ecole, Dimmbal ou Etre-Tibet, le sont beaucoup moins.

### Un engagement qui force l'admiration

Le tour d'horizon que nous vous proposons ne prétend aucunement être exhaustif. Il permet toutefois de mettre en valeur certaines de ces associations dont l'activité ne repose le plus souvent que sur l'engagement sans bornes d'une ou deux personnes et de leur rendre ainsi l'hommage qu'elles méritent. On ne peut en effet qu'être impressionné par la liste des projets, inscrits dans la durée depuis parfois plus de 30 ans, que ces personnes arrivent à réaliser. Des actions menées dans des domaines divers (éducation, formation, alimentation, santé, développement rural, etc.) avec des moyens modestes en regard des résultats obtenus sur le terrain.

### Le rôle des communes

Dans ce contexte, les subventions allouées par les communes des Trois-Chêne à ces associations sont, pour celles-ci, d'une importance qui dépasse le strict cadre financier. Quel que soit leur montant, ces aides sont en

effet, avant tout, une reconnaissance du sérieux du travail effectué, mais également de l'investissement bénévole sur lequel il repose. Ces subventions présentent la plupart du temps deux points communs: elles sont, d'une part, accordées en fonction des actions de l'asso-

ciation plus qu'en raison de leur domiciliation dans l'une ou l'autre des communes. Et, d'autre part, ces versements dépendent d'une évaluation qui est effectuée chaque année pour les projets et associations soutenus ou lors de leur réception pour les nouvelles demandes.

Il faut également noter que les subventionnements peuvent également être le fait d'autres communes – notamment mais pas seulement, chênoises – que celles où les associations qui en bénéficient ont leur siège.

Selon les critères de la Fédération Genevoise de Coopération (FGC), qui ne prend pas en compte les aides extraordinaires ainsi que les actions menées dans les pays développés (Roumanie, Bulgarie, etc.), deux des trois communes chênoises affectent le 0,7% de leur budget de fonctionnement à l'aide humanitaire. Il s'agit

de Chêne-Bougeries (depuis 2008) et de Chêne-Bourg (depuis 2009). Thônex, devant faire face à de lourdes charges, ne dépasse pas, pour l'instant, un taux moyen de 0,4%, mais améliore sensiblement la part de son budget consacrée à l'action humanitaire grâce à l'octroi d'aides extraordinaires. Il faut par ailleurs souligner que Chêne-Bougeries est allée encore plus loin dans sa démarche en signant en décembre 2008 une convention de partenariat d'une durée de trois ans avec la FGC. Par cet accord, la Commune s'engage en effet à verser à la FGC une subvention annuelle correspondant à  $\frac{1}{3}$  des sommes qu'elle consacre à l'aide au développement. Un financement qui sera réparti, après discussions, entre différents projets soutenus par la FGC.

F. Montanya



## Sommaire

<b>Avis</b>	2
– Offre d'emploi	2
<b>Saison culturelle Point favre</b>	3
<b>Dossier:</b>	
Les Trois-Chêne au cœur du Monde	5

<b>Informations officielles</b>	21
Trois-Chêne	21
Chêne-Bougeries	24
Chêne-Bourg	27
Thônex	31
Voirie dans les Trois-Chêne	36

<b>Paroisse protestante</b>	37
<b>Paroisse catholique</b>	39
<b>Centres de Loisirs</b>	40
<b>Sports</b>	42
<b>Vie associative</b>	45
<b>Culture</b>	47
<b>Sur un air de...</b>	49
<b>Lettres de Villette</b>	50
<b>Chroniques conchoises</b>	52
<b>Mille feuilles</b>	53
<b>Pêle-Mêle</b>	54

Prochaine parution du Chênois  
**9 février 2010**

**Familles**

Délai rédactionnel  
et publicitaire:  
**8 janvier 2010**

**Toute l'équipe du Chênois  
souhaite à ses fidèles lectrices et lecteurs  
de très joyeuses Fêtes de fin d'année  
et les informe que ses bureaux seront fermés  
du 23 décembre 2009 au 6 janvier 2010.**



## Offre d'emploi

L'Association "Le Chênois" est à la recherche d'un

## Courtier en publicité

pour le Journal *Le Chênois*

(tous ménages paraissant 7x/an; tirage: 16 415 exemplaires)

et l'Annuaire officiel chênôis

(tous ménages paraissant 1x/an; tirage: 17 000 exemplaires).

**Profil recherché:** Homme/Femme à partir de 40 ans  
Solide expérience dans le domaine du démarchage publicitaire  
Bonne maîtrise des principaux outils informatiques  
Bonne connaissance du territoire des Trois-Chêne  
Excellente maîtrise du français oral  
Bonnes connaissances du français écrit  
Excellente présentation  
Suisse ou permis C

**Description du poste:** Poste salarié à temps partiel (salaire fixe + commission)  
Cadre de travail agréable; activité variée; souplesse dans l'organisation du travail

**Entrée en service:** De suite ou à convenir.

Offres de candidature à envoyer à la Rédaction du Chênois, à l'attention de M<sup>me</sup> Kaarina Lorenzini, Rédactrice en chef, case postale 145, 1225 Chêne-Bourg ou par e-mail: [pub@lechenois.ch](mailto:pub@lechenois.ch)

**Délai d'envoi: 8 janvier 2010.**

Aucune information ne sera donnée par téléphone.

*Le Chênois: Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926*

*N° 471 – 94<sup>e</sup> année – décembre 2009 – Tirage utile: 16 415 exemplaires*

*Editeur responsable: Anne-Marie Jaquet, présidente (CM de Thônex)*

*Comité de l'Association Le Chênois:*

François Florinetti, vice-président (CM de Chêne-Bougeries);

Enrico Castelli, trésorier (CM de Thônex); Paul Annen, secrétaire (CM de Chêne-Bourg);

Tina Bisanti (CM de Chêne-Bougeries); Mireille Mahrer (CM de Chêne-Bourg);

Béatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries);

Pierre A. Debarge, (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

*Rédactrice en chef: Kaarina Lorenzini*

*Equipe de rédaction:*

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Marie Haake, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard, Annick Roduit;

Michel Bordier, Stephan Bruggmann, Jean-Pierre Chenu, Jean-Victorien, Jean Michel Jakobowicz,

Frédéric Montanya et Robert Pagani

*Secrétariat de la rédaction: Françoise Allaman*

52, chemin du Bois-Des-Arts, 1226 Thônex – Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 24 81 (répondeur), fax: 022 349 14 81, e-mail: [lechenois@bluewin.ch](mailto:lechenois@bluewin.ch)

Site Internet: [www.lechenois.populus.ch](http://www.lechenois.populus.ch)

*Préresse: Bernard Guignet – Impression: Atar Roto Presse SA*

*Administration (publicités): Journal Le Chênois – [pub@lechenois.ch](mailto:pub@lechenois.ch)*

*Distribution (La Poste): tous ménages dans les Trois-Chêne*

*Dates des prochaines parutions en 2010:*

9 février, 23 mars, 18 mai, 22 juin, 21 septembre, 2 novembre, 7 décembre

*Abonnement: Fr. 20.-/an*



\*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne ... [biedermann-sa.com](http://biedermann-sa.com) en parle

**biedermann**  
les métiers du bois

biedermann sa - 1224 Chêne-Bougeries - [info@biedermann-sa.com](mailto:info@biedermann-sa.com)



renseignements et réservations 022 869 41 15 // www.chene-bourg.ch



# saison culturelle point favre

janvier - juin 2010



## "CHOPIN, 200 ANS APRÈS SA NAISSANCE"

PIANO: JOANNA BRZEZINSKA

## MUSIQUE BAROQUE

"LES CHARMES DISCRETS DE L'HARMONIE"

## "MÉMOIRES DE CACHETONNEURS"

ANDRÉ SCHMID ET FRANCESCO SARACENO

## POINT FAVRE ACCUEILLE

CONCERTUS SAISONNUS I

## "N'Y PENSEZ PAS TROP"

AGNÈS DE CROUSAZ

## POINT FAVRE ACCUEILLE

"LES LUMIÈRES DE LA VILLE" + ORCHESTRE ST-JEAN

## "ON VOUS ÉCRIRA"

PHILIPPE COHEN

## "QUI A TUÉ LE POULET?"

THÉÂTRE PRESINJOIE - PIÈCE DE CLAUDINE SPYCHER

## BAL POPULAIRE

UN GRAND MOMENT CONVIVAL

## POINT FAVRE ACCUEILLE

CONCERTUS SAISONNUS II

## "MARLÈNE AVEC AMOUR"

CIE ENCORE RATÉ!

## "ESQUISSES DE FEMMES"

OPÉRAMI

Jean-Noël Rat – Optic 2000 Chênebourg

# L'opticien qui va changer votre façon de voir

Pour cet hiver 2009-2010, **Jean-Noël Rat** et son équipe de la place de la gare à Chêne-Bourg vous proposent de venir vous équiper en lunettes optiques solaires galbées pour le sport et les activités de loisirs.

Grâce aux nouvelles machines numériques de fabrication et de montage des verres optiques, nous pouvons réaliser maintenant des verres optiques de haute qualité sur mesure selon vos corrections et vos montures galbées. Nous pouvons vous les procurer pour des corrections allant de + 4.00 à - 4.00 avec astigmatisme (vision de loin) et addition pour permettre aussi la lecture de près (verres progressifs).<sup>\*</sup> Pour des corrections plus fortes, nous pouvons demander au fabricant si votre correction est réalisable.

L'hiver approchant, vous allez redécouvrir les joies de la glisse du ski de piste, l'effort du ski de fond ainsi que le plaisir

des randonnées à pied ou en raquettes, autant d'occasions de bien voir et d'admirer des paysages tout en se protégeant efficacement les yeux.

Jean-Noël Rat vous rappelle qu'une bonne protection solaire est très importante à la montagne sachant que le niveau d'émission d'ultraviolets et l'intensité lumineuse sont forts sur la neige et en altitude. Rien ne remplace donc une bonne lunette solaire englobant bien le visage et protégeant bien votre rétine et votre cristallin du rayonnement UV grâce à des verres protecteurs à 100% contre les UV.

Jean-Noël Rat et ses collaborateurs vous invitent à venir leur rendre visite dans votre quartier pour vous conseiller et vous donner toutes les informations nécessaires à la bonne protection de vos yeux.

<sup>\*</sup>selon conditions en magasin

L'exploit en vue.

Action!

Lunettes de sport

Pour toutes les activités avec verres correcteurs. Maintenant

CHF 100.- de Rabais

Reize SPORTS by Optic 2000



## Optic 2000 Chênebourg

### Jean-Noël RAT

Brico-Loisirs MIGROS

Place de la Gare 2 – 1225 CHÊNE-BOURG

Tél. 022 349 11 89 – Parking Migros – Tram 17



# Soutenir une économie locale portée par des réseaux d'organisations paysannes haïtiennes

Le programme de développement local des réseaux d'organisations paysannes (OPA) de Nippes et de la Grand'Anse en Haïti est la suite du programme développé avec l'appui de la Fédération Genevoise de Coopération (FGC) en 2007 et 2008. Il représente également la dernière phase du programme quadriennal que l'association KOMBIT (cf. encadré) a mis en place avec son partenaire haïtien le Groupe de Recherche et d'Appui au Milieu Rural (GRAMIR) pour la période 2007-2010. Ce projet est soutenu depuis 2009 par la commune de Chêne-Bougeries dans le cadre de l'accord de partenariat sur trois ans qu'elle a signé avec la FGC en décembre 2008.

La région de la Grand'Anse, où se trouvent les parcelles agrofruitières, est très montagneuse. Les pentes sont souvent raides et, par endroits, à la suite du déboisement, la roche sous-jacente affleure mais le climat tropical permet la croissance rapide d'une végétation luxuriante là où il reste de la terre. La plantation d'arbres fruitiers contribue à lutter contre l'érosion tout en apportant assez rapidement un revenu aux producteurs grâce au greffage de variétés rémunératrices. Sur les parcelles agrofruitières, des tranchées anti-érosion creusées à la main suivent les courbes de niveau. La terre ainsi récupérée est utilisée pour produire des patates douces, ignames, manioc ou des ananas qui profitent de l'ensoleillement, tiennent bien en terre et procurent quelques revenus supplémentaires aux familles de producteurs.

## Impacts des phases précédentes

Depuis le début de ce programme, le GRAMIR est successivement intervenu dans deux communes du département de la Grand'Anse et dans onze communes du département des Nippes. Dans son évaluation de la première phase du projet, la commission technique de la FGC souligne que, sur plusieurs points, l'action menée a produit ses premiers effets. Il s'agit, en ce qui concerne la Grand'Anse, de la formation aux techniques de greffage et de l'introduction de nouvelles variétés de fruits, mais également de la mise en place de trois vergers de démonstration ainsi que de la création de pépinières sur 2,5 hectares. Ces actions ont complété la transformation de parcelles de pâturages en exploitations agricoles fruitières menée entre 1999 et 2002. Parallèlement, la poursuite de la campagne de conscientisation et de sensibilisation des organisations paysannes de base actives dans la production fruitière a permis à ces dernières de devenir membres du Réseau des Organisations Paysannes de la Gran-

d'Anse (ROPAGA) mis en place entre 2003 et 2006.

Dans le département des Nippes, l'intervention du GRAMIR qui a commencé par l'organisation de la distribution de semences dans le cadre d'un programme d'urgence avec d'autres ONG, a été plus tardive. Dans ce département, il a fallu d'abord structurer les organisations partenaires en coopératives, créer un système de banques de semences et développer un réseau de boutiques communautaires vendant à la fois des semences et des intrants\* agricoles à des prix abordables, tout en assurant la promotion de semences locales améliorées. L'association haïtienne s'est aujourd'hui désengagée du fonctionnement des différents projets évoqués ci-dessus pour se spécialiser dans l'accompagnement socio-organisationnel de ses partenaires, afin de développer des activités économiques devant les mener à l'autonomie. Dans ce cadre, elle a soutenu les OPA des Nippes dans leur organisation de manière à ce que ces dernières puissent rejoindre les 65 OPA membres du réseau des Nippes (ROPANIP) mis en place en 2007.

## Programme 2009-2010

Fort de ces succès, le programme 2009-2010 a prévu de consolider les acquis des phases précédentes et de remettre la gestion et le suivi des activités de développement local aux deux réseaux formés (ROPAGA et ROPANIP) et de favoriser la spécialisation du GRAMIR dans un rôle de prestataire de services d'appui et de conseils. Par ailleurs, Haïti ayant connu une série de cyclones en 2008, le programme a été adapté pour réhabiliter les aménagements et infrastructures qui ont été dévastés et mener une réflexion sur les mécanismes susceptibles de limiter les dégâts en cas de catastrophes naturelles. Il est également nécessaire de dynamiser la production agricole (accès aux intrants, structuration des filières, développement commercial).

Les principaux buts de cette deuxième phase du programme consistent à continuer de promouvoir la production de semences locales améliorées, à renforcer la commercialisation des intrants agricoles ainsi que la production, la transformation et la vente des produits agricoles. Il s'agira également d'étendre la promotion du crédit pour favoriser le développement des filières agricoles et d'assurer la formation des producteurs à la gestion d'entreprises agricoles. Pour mémoire, la seconde phase de ce projet, d'un coût total d'environ 1,7 million dont 414 000 francs fournis dans le cadre de la FGC, concerne 71 OPA et 91 pro-



ducteurs individuels dans le département des Nippes et 50 OPA dans celui de la Grand'Anse, soit un nombre de bénéficiaires directs et indirects de 60 000 habitants.

## L'autonomie visée en bonne voie

Le principal objectif de ce programme est de contribuer au développement d'un secteur d'économie sociale porté par les réseaux d'organisations paysannes qui se sont constitués et qui devront, en fin de processus, reprendre le concept élaboré et assumer la gestion et le suivi des activités mises en place. La Coopérative des agents fruitiers de la Grand'Anse devra ainsi prendre en charge la filière fruitière (greffage, pépinières centrales et familiales, suivi des parcelles agrofruitières), mais aussi la

commercialisation de la production en lien avec les producteurs, afin d'assurer une valorisation de la production sur place. La Coopérative des producteurs de semences de Nippes aura la responsabilité de la production de semences de riz, maïs et haricots ainsi que leur stockage, leur conditionnement et leur commercialisation tandis que la Coopérative de distribution d'intrants agricoles de Nippes assurera la gestion des boutiques d'intrants et la vulgarisation de l'emploi de ces produits et apports. ■

Frédéric Montanya

\* On appelle intrants, les différents produits (engrais, amendements des sols, éléments phytosanitaires, etc.) destinés à traiter les terres et les cultures dans le cadre d'une exploitation agricole

## L'association KOMBIT

L'Association genevoise KOMBIT appuie techniquement et financièrement des groupes de villageois haïtiens, notamment dans les campagnes, afin de les accompagner dans la mise en place et le fonctionnement de structures d'organisation et de coordination pérennes dans les domaines du développement rural et de la formation. Son objectif est de permettre à ces structures de devenir autonomes et d'être des interlocuteurs reconnus par les autorités compétentes afin de pouvoir développer des projets susceptibles de résoudre les différents problèmes auxquels ces populations sont confrontées. Une des premières actions de l'association a ainsi été de soutenir, dès 1995, le Groupe de recherche et d'Appui en Milieu Rural (GRAMIR), une ONG haïtienne active depuis 1986 dans le développement rural qui est désormais devenue le partenaire local de KOMBIT

### Coordonnées:

#### Association KOMBIT

René Zaugg – 1, Cresssonex – 1288 Aire-La-Ville  
Tél et fax: 022 757 10 13 – E-mail: kombit@vtxnet.ch

## Urgence en Haïti

As-tu écrit tes impressions sur ton voyage en Haïti? m'a dit Jean-Claude, mon ami. Une petite phrase apparemment sans importance et immédiatement cette réflexion: qu'écrire que je n'ai déjà exprimé en discutant avec des amis, à travers mes récits et mes rapports...? Alors, peut-être aujourd'hui parce que je traverse une tourmente, une vague qui charrie en moi un trop plein d'émotions contradictoires, je me suis demandé pourquoi ce pays, cette île si loin de mes références, m'avait prise en capture? Jolie expression pour des amours.

Pourquoi j'aime Haïti? Pourquoi? Et tout de suite un mot un seul s'est imposé à moi, aiguisé comme une lame de rasoir: urgence.

Ce pays est en urgence, il nous regarde droit dans les yeux et nous tient aux tripes avec obstination. Inutile de s'échapper.

Ce n'est pas de la rage de vivre que l'on trouve dans le regard des Haïtiens c'est l'urgence de vivre, d'avancer plus loin pour découvrir, pour aimer, pour rêver peut-être!

Ce pays est aux mains des ONG qui font ce qu'elles peuvent, mais peut-on comprendre ce qu'on aide? N'y a-t-il pas un sentiment

d'impuissance pour les Haïtiens qui reçoivent le nécessaire quand l'urgence voudrait le superflu qui donne du sens à la vie?

L'urgence est une grande dame, elle écrase les petits besoins et ne s'accommode que de grands destins, et Haïti a un grand destin. C'est une île flamboyante peuplée d'hommes, de femmes et d'enfants qui dans un grand désordre avancent encore et toujours sans abandonner leurs rêves.

Et si les prières qu'ils lancent vers le ciel à toute heure du jour n'étaient non pas comme je l'ai cru, naïvement trop longtemps, une résignation, mais une mélodie vers le ciel qui viendrait les élever plus haut que leur destin: un chant d'urgence dans l'espérance.

Alors je mêle pour la première fois mes mots aux leurs et je dis à la face du monde, priant d'être entendue:

Il y a urgence de comprendre en Haïti,

Il y a urgence d'aimer en Haïti,

Il y a urgence de dénoncer en Haïti,

Il y a urgence de vivre et non de survivre en Haïti,

Il y a urgence sous peine de mort!

Danielle Meynet

Publicité

# MAX LOCATELLI SA

swisscom  
Partner

## VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg

Téléphone 022 348 33 55

Fax 022 860 80 19

Email: info@locatellimax.ch

## Quel est votre prochain objectif?

**Investir un peu d'argent pour demain  
et payer moins d'impôts aujourd'hui.**

Dans le domaine de l'assurance vie aussi,  
nous avons la solution qui vous convient.

# La Mobilière

Assurances & prévoyance

Vos conseillers en assurances et prévoyance pour les régions:

Chêne-Bourg  
Chêne-Bougeries - Cologny



**Maurice Strazzeri**  
Natel 079 378 10 16,  
E-Mail maurice.strazzeri@mobi.ch

Thônex - Puplinge  
Presinge - Vandœuvres



**Pascal Uehlinger**  
Natel 078 626 66 98,  
E-Mail pascal.uehlinger@mobi.ch

Agence de Lancy, Pierre-Albert Magnin - Ch. des Semailles 2 - 1212 Grand-Lancy -  
Téléphone 022 819 05 55 - Fax 022 819 05 99 - E-Mail geneve@mobi.ch - www.mobigeneve.ch



## Association un Avenir par l'Ecole

## Une association plus burkinabé que suisse

L'«Association un Avenir par l'Ecole» (A.A.E.) est née de la rencontre d'un homme, son président Daniel Richard, avec l'Afrique d'abord, puis avec un pays, le Burkina Faso. L'originalité de cette association est triple: elle a été créée au Burkina Faso, enregistrée à Ouagadougou en 1997, et est reconnue comme une association humanitaire par le gouvernement du Burkina Faso; son comité est, à l'exception de son président et de son trésorier, entièrement formé de Burkinabés résidant dans leur pays; elle utilise les écoles publiques existantes – qui sont implantées sur l'ensemble du territoire y compris dans les régions les plus reculées – où elle prend en charge, au travers de parrainages, la scolarité d'enfants défavorisés sur dix ans, soit de la première primaire au brevet élémentaire, ce qui représente un total de 1000 francs suisses par enfant. Si l'association ne construit pas d'écoles ni ne verse de salaires aux enseignants, ce qui ferait double emploi avec l'action gouvernementale, elle n'en investit pas moins dans des actions périphériques. Elle peut, par exemple, en cas de dons importants, financer des bâtiments complémentaires comme une ludothèque, inaugurée en octobre 2007, ou une cuisine extérieure opérationnelle depuis l'été dernier.

## Provisionner les frais en cours et investir le solde

«Nous nous sommes fixés quelques règles de base, explique Daniel Richard: d'une part, les enfants sont choisis dans les différentes provinces du Burkina Faso et nous soutenons autant de filles que de garçons mais pas plus d'un enfant par famille. En outre, nous ne parrainons des enfants supplémentaires que si nous avons sur notre compte les fonds pour couvrir l'entier de leur scolarité». A la rentrée 2009, 94 enfants (contre 8 en 1998) étaient ainsi pris en charge par l'A.A.E., soit six enfants supplémentaires par rapport à 2008. Cet engagement, en fonction de l'avancement des enfants dans leur cursus, représente une dépense de 55 000 francs.

«L'achat du terrain et la réalisation de la ludothèque, préau compris, l'adjonction de quatre pièces supplémen-



taires ainsi que la construction de la cuisine extérieure sont des projets qui ont leur propre financement et sont totalement indépendants de notre action de scolarisation», précise Daniel Richard. Pour mémoire, le budget total annuel de l'Association, qui compte environ 70 membres, fluctue entre 100 000 et 150 000 francs et ses actions sont toujours menées en collaboration avec le gouvernement et les représentants du pouvoir traditionnel tribal et religieux des régions où l'A.A.E. intervient.

## Réalizations et projets en cours

«Notre action de scolarisation est pour l'instant financée et notre structure bénévole, tant nos représentants sur place que les personnes effectuant régulièrement des missions temporaires d'un à plusieurs mois, ne nous permet pas d'aller au-delà d'une centaine d'enfants parrainés. Dès lors, notre principal objectif, poursuit Daniel Richard à la veille de son départ pour le Burkina Faso, est de pérenniser les budgets de fonctionnement et d'entretien de nos bâtiments tout en poursuivant leur équipement». La location à une maternelle sociale, depuis le 1<sup>er</sup> octobre dernier, de deux des quatre pièces (qu'il était à l'origine envisagé de louer à des touristes) permet désormais

à l'Association de couvrir les frais de la ludothèque tout en restant dans son champ d'activités. «Il nous reste encore à assurer, à moyen et long terme, le budget nourriture annuel de la cuisine qui est prévue pour offrir un repas par jour à une centaine d'enfants, ce qui nécessite de disposer d'environ 8000 francs».

## Privilégier la politique des petits pas

«Sur le plan des investissements, souligne-t-il, notre 4x4 de 1994 ayant rendu l'âme, nous n'avons plus de véhicule sur place et avons donc un besoin urgent d'un break diesel. Ce dernier permettrait à nos bénévoles de se déplacer, mais aussi de prendre les enfants des villages les plus éloignés et de les y ramener, leur évitant ainsi les heures de marche qu'ils doivent aujourd'hui effectuer pour se rendre à la ludothèque. Parallèlement, nous avons décidé de créer dans une des pièces encore libres une bibliothèque dont les derniers aménagements (mise en place des rayonnages et des livres) seront effectués par un groupe d'étudiants de Brest, d'ici à la fin de l'année». A cette fin, un camion poubelle, offert par la Communauté d'agglomération de Bourg-en-Bresse à la Ville de Ouagadougou et contenant 16 m<sup>3</sup> de matériel,

jouets et livres de l'A.A.E., parti début septembre, est arrivé fin octobre sur place.

«Parmi les autres projets sur lesquels nous travaillons activement, insiste notre interlocuteur, j'aimerais citer la création d'un potager – dont l'apport serait plus que bienvenu en raison de l'incessante flambée des prix des aliments de base – et, toujours en lien avec la cuisine, l'acquisition de fourneaux à bois et à charbon basse consommation (- 30% par rapport à un four classique), un choix autant écologique qu'économique». Sans oublier la couverture du préau qui jouxte la cuisine et la ludothèque.

Frédéric Montanya

## Pour plus de renseignements:

www.aae-ouaga.org  
Association «Un Avenir par l'Ecole»  
Daniel Richard  
18, chemin Naville, 1231 Conches  
Tél. 022 347 65 18 / Fax 022 347 65 97  
Portable: 076 347 65 18  
E-mail: habari@span.ch  
Comptes bancaires:  
Banque Paribas (Suisse)  
IBAN CHF: CH64 0868 6309 3782 01756  
IBAN EUR: CH50 0868 6309 3782 02978

Publicité



Word, Excel, PowerPoint, Publisher, Photos, Outlook, e-mail, navigation Internet, ...

5 demi-journées de cours : chf 550.-, tous niveaux, tout public

Bons cadeaux [anniversaires, Noël, etc.], CAF [chèque annuel de formation]

Sq. du Vieux-Chêne 4 – 1224 Chêne-Bougeries [trams arrêt : Place Favre] ☎ 022 349 33 91 ✉ 079 456 68 64

milviadapieve@gmail.com

p  
g

## pharmacie gouda

## HORAIRES NON STOP

lundi au vendredi: 8 h à 19 h – samedi: 8 h 30 à 18 h

LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE

Centre commercial

Tél. 022 348 35 68

Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries

Fax 022 348 03 67

MARIA  
GALLAND  
PARIS

## SOINS CORPS ET VISAGE MARIA GALLAND

Soins femmes et hommes

- Soins art de peau – Maria Galland
- Soins masque modelant – Maria Galland
- Soins profilift – Maria Galland
- Soins pureté – Maria Galland
- Manucure
- Epilations à la cire (ou électrique définitive)
- Massages

NOUVEAU:  
Epilation  
laser

Eva EVANGELISTA - Esthéticienne

103, rue de Genève  
1226 Thônex (place Graveson)

E-mail: eva.evangelista@bluewin.ch

Sur rendez-vous

Tél. 022 348 74 00 ou 079 214 70 47

PRESSING  
DU VIEUX-CHÊNEAlain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnelsDu lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 301, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg

escaliers

menuiserie

charpente

habitations bois

transformations

restaurations - réparations

Entreprise Duret sa

Fondée en 1871

107, avenue de Thônex  
1231 Villette Genève  
Téléphone 022 703 40 90  
Fax 022 703 40 98  
duret.sa@duret.chParad-hair  
Coiffure elle et lui

Diplôme de beauté – maquillage – visagiste

- Extension en cheveux naturels
- Mèches de couleur
- Strass

Devis gratuit – Ouvert le lundi

Parking public face à la Poste de Chêne-Bourg Natel 079 460 56 63  
Rue du Vieux-Chêne 8 / Chêne-Bougeries / Tél. 022 349 35 20

## LIEU UNIQUE À GENÈVE

MEUBLES D'OCCASIONS ÉTAT de NEUF  
mobilier d'appartements et de bureauxCe que vous cherchez, nous l'avons...  
et c'est aussi la solution pour vendre vos meubles et objetsLa Salle des Ventes  
\$hopping Puces

Antiquités Brocante Rétro

39, rue Peillonex  
Parking à proximité

Fermé le lundi

1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 03 26Vente  
InstallationAGENA  
TV - HIFI - VIDÉORéparation  
Dépannage

022 348 88 80

Rue de Genève 3 1225 Chêne-Bourg

Antennes et satellites

Sonorisation Vidéo-projection

Agent officiel CANAL+

ENTREPRISE  
A. BAUDUCCIOPEINTURE ET PAPIERS PEINTS  
travail soigné – devis sans engagement6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. + fax: 022 349 55 26 agribau@bluewin.ch  
Natel: 079 459 36 81 www.bauduccio.ch



# C.O. de la Seymaz – Collège Moriba Diakité: échange artistique et culturel du 9 au 23 décembre 2009 à Tambacounda

Pendant deux semaines, 15 élèves et 5 enseignants du C.O. de la Seymaz à Chêne-Bourg rencontreront à Tambacounda, au sud-est du Sénégal, 15 élèves ainsi que le corps enseignant du collège Moriba Diakité, lors d'un projet d'échange artistique et culturel.

Au programme, des moments d'échange entre jeunes et adultes, un travail artistique, des leçons conjointes par les enseignants des deux établissements, des visites à l'île Gorée (lieu de mémoire de la traite des esclaves en Afrique) et au Parc National Niokolo Koba (importante réserve naturelle d'Afrique de l'Ouest), des rencontres avec les autorités et la population tambacoundaises.

Ce projet s'inscrit dans un partenariat que M. Patrick Houlmann, directeur du collège de la Seymaz, à l'époque directeur du collège de la Golette, avait établi en 2004 avec M. Bangaly Keïta, directeur du collège Moriba Diakité de Tambacounda. Une première action s'était concrétisée à travers le voyage de 14 élèves et 5 enseignants du collège de la Golette à Tambacounda en décembre 2004. Une magnifique fresque murale avait été réalisée dans l'enceinte du collège Moriba Diakité, œuvre symbolisant le chemin vers la rencontre des partenaires, chacun avec son identité culturelle.

La deuxième action verra élèves et enseignants du C.O. de la Seymaz et du collège Moriba Diakité réaliser une fresque murale de 8 mètres sur 2 sur le thème du masque. La délégation seymazienne apposera sur un côté d'un mur, situé entre les deux voies d'un boulevard au cœur de la ville, des masques suisses réalisés en terre et en papier mâché sur un fond inspiré d'une toile de Ferdinand Hodler, tandis que les Tambacoundais apposeront de l'autre côté des masques bassaris, une ethnie minoritaire de la région, sur un fond rappelant les montagnes du pays Bassari, situé à la frontière avec la Guinée. Les élèves du C.O. Seymaz



Leo au travail.

ont été préparés à ce thème afin de partager avec les Tambacoundais leur savoir sur les masques suisses. En effet, un voyage à Bâle et à Liestal leur a permis d'assister aux carnivals et, actuellement, ils réalisent des masques, encadrés par les enseignants d'arts visuels.

Parmi les officiels qui assisteront à l'inauguration de la fresque le 20 décembre à 12h, un représentant de l'Ambassade de Suisse à Dakar devrait être présent. Ousmane Dia, enseignant d'arts visuels au C.O. de la Seymaz, est l'initiateur du projet. Né à Tambacounda, il a étudié au collège Moriba Diakité. De son attachement à sa ville natale et de sa passion pour l'art est née l'envie de contribuer à l'essor culturel de sa région en promouvant les arts plastiques et les échanges entre la Suisse et le Sénégal, deux pays qu'il aime.

Ce projet verra le jour grâce au soutien de M. Patrick Houlmann, de la commune de Chêne-Bourg, du Fonds Jeunesse du DIP, des parents d'élèves de la 908B et du corps enseignant du C.O. de la Seymaz. ■

O. Dia



Ana et Victoria avec leur masque.

## Impressions avant un voyage en Afrique

Entretien avec Valentina et Clint, élèves de la 908B

Au moment de cet entretien, ces deux élèves et leurs camarades travaillent à mettre en place l'intervention artistique qu'ils feront au Sénégal. Ils n'ont pas encore pris contact avec leurs correspondants africains.

D'une manière générale, tant Clint que Valentina se réjouissent de la magnifique occasion qui leur est offerte de partir à la rencontre d'une autre culture.

Aussi les questions posées portent-elles sur la manière dont ils envisagent, imaginent, appréhendent cette rencontre. Clint la prend de manière décontractée, sans trop se poser de questions. Pour lui comme pour Valentina, ce sera une découverte totale. Celle-ci se demande pourtant si elle ne sera pas plus "exotique" pour son correspondant sénégalais que lui pour elle, car elle vit dans une culture qui favorise plus les échanges interculturels par le fait de vivre dans une ville multiculturelle et d'avoir la possibilité de voyager. Elle imagine ce correspondant plus réservé qu'elle.

Clint et elle s'interrogent aussi sur la manière d'aborder leurs hôtes sans les choquer. Faudra-t-il modifier son mode vestimentaire? Comment se salue-t-on au Sénégal? Quelles sont les coutumes alimentaires?

Ainsi partent-ils avec l'intention de réunir toutes les conditions nécessaires à un échange fructueux. Nul doute que, avec une telle attitude d'ouverture et de respect, ils se préparent une belle rencontre.

Publicité



**AMBROSIO S.A.**  
CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

35, rte de Sous-Moulin 1225 CHÊNE-BOURG  
POMPES À CHALEUR  
PANNÉAUX SOLAIRES  
Tél. 022 349 85 77  
Fax 022 349 46 28



**FERDINAND DESJACQUES & C<sup>ie</sup> SA**  
ENTREPRISE DU BÂTIMENT  
Maçonnerie, gypserie, peinture,  
isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÊNE-BOURG Tél. 022 348 61 67

Association chênnoise Dimmbal.ch

# Des scientifiques innovent en pays dogon

Une association basée à Chêne-Bourg mène depuis 2002 un vaste projet de développement, centré sur la commune rurale de Dimmbal, au Mali. Il s'inscrit dans un contexte particulier, comme l'explique Anne Mayor, anthropologue et coordinatrice de Dimmbal.ch: «Nous sommes arrivés en pays dogon en 1993 pour participer à des fouilles archéologiques menées par le Département d'anthropologie de l'Université de Genève. Nous avons créé avec les villageois un centre de recherches, toujours en activité, et des liens de confiance se sont tissés. Naturellement, nous ne sommes pas restés insensibles aux besoins immédiats et importants des populations locales».

## Une action globale

Un comité genevois composé d'anthropologues, mais aussi de médecins et d'un ingénieur forestier, met alors en place avec le maire de Dimmbal une réflexion sur un projet global et novateur de développement: «Nous avons observé les limites des actions ponctuelles, comme creuser quelques puits ou construire une école isolée, ou des projets qui ne perdurent que grâce à une aide extérieure. Education, santé, économie et culture, tout est lié et il faut agir en parallèle sur ces différents plans, dans le respect des valeurs locales».

Autant d'aspects logistiques et humains sur lesquels l'association travaille en étroite collaboration avec les habitants: «C'est un engagement sur le long terme, qui vise une plus grande autonomie des populations locales dans la gestion de ces nouvelles ressources. La mise en place cet été d'un comité de coordination local, piloté par le maire de Dimmbal, devrait faciliter cette appropriation».

## Un "laboratoire" de la taille des Trois-Chêne

Le comité n'a pas choisi au hasard la commune rurale de Dimmbal comme cadre d'action: «Il s'agit d'une unité géographique et politique typique de la zone sahélienne. Elle regroupe une vingtaine de villages et quelques hameaux, soit environ 20 000 personnes, ce qui équivaut presque aux Trois-Chêne! Ce choix permet d'avoir une sorte de "labora-



toire" idéal pour établir des liens de proximité, pour garantir la cohérence de nos actions et évaluer plus facilement leurs impacts».

C'est ainsi qu'au fil du temps, les principales infrastructures ont vu le jour. Avec des projets plutôt classiques, pour subvenir aux besoins les plus urgents, comme la création de trois écoles primaires (avec un système de bourse de formation professionnelle), le creusement de puits, ou la construction d'un hôpital inauguré en 2003.

Sur le plan économique, la mise en place d'un système de micro-crédits a offert la possibilité aux villageois de se constituer en associations et de lancer plusieurs activités génératrices de revenus comme l'élevage de moutons et de poules, le maraîchage ou l'artisanat. Une banque communale pourrait être créée prochainement.

D'autres défis ont également été relevés, pour certains très novateurs. Une antenne satellite installée en pleine brousse a par exemple permis au médecin de l'hôpital de Dimmbal de suivre une formation à distance dans une université française.

## Préserver la culture des Dogons

Parmi les projets-phare de l'association, la création d'un centre culturel tient une place très importante pour sauvegarder les traditions ancestrales aujourd'hui menacées. Il accueille une boutique d'artisanat, une scène de spectacle ainsi qu'un musée, qui fonctionne sur un mode particulièrement original: afin d'éviter la vente et la disparition des objets importants de la culture traditionnelle des Dogons, les familles peuvent déposer contre un prêt leur patrimoine. Avec une éthique claire, puisque le montant n'est pas évalué à la valeur de l'objet mais au nombre d'informations qui l'accompagnent quant à son utilisation, sa provenance, son histoire... Cette "banque culturelle" permet ainsi de mettre en valeur les savoirs locaux «souvent totalement inconnus», comme le précise Anne Mayor, et d'éviter l'appauvrissement culturel de la région.

La Chênnoise insiste également sur l'importance de la troupe de théâtre qui a pris ses quartiers dans le centre: «Elle joue deux rôles distincts: garder vivante la culture orale des

Dogons, d'une part, mais aussi faire passer différents messages en créant des spectacles de sensibilisation, par exemple en matière d'éducation à la santé».

## Important soutien genevois et chênnois

«Nous sommes actuellement en phase de consolidation, poursuit l'anthropologue, qui se rend plusieurs fois par année sur le terrain. Il nous reste cependant encore beaucoup de travail. L'antenne satellite par exemple a été déplacée à l'hôpital de référence de la ville voisine pour, nous l'espérons, être davantage exploitée. La gestion de l'hôpital se trouve actuellement dans une phase de transition, en attendant l'arrivée d'un nouveau médecin responsable, une meilleure formation du comité de gestion et la rénovation du bâtiment...». La coordination locale doit aussi encore faire ses preuves.

Dimmbal.ch est assurée de pouvoir continuer son action grâce à l'important soutien du fonds de solidarité internationale du Canton de Genève, qui vient d'être renouvelé pour 3 ans. Il faut cependant trouver auprès d'autres bailleurs de fonds l'équivalent de cette somme pour garantir le fonctionnement du projet.

D'autres institutions offrent leur aide, à l'instar de la commune de Chêne-Bourg, qui intervient depuis plusieurs années: «Nous venons de soumettre aux autorités le projet de réparation du puits de l'un des villages particulièrement défavorisés de la Commune. Grâce à cet appui très concret, les femmes du village de Sonkoun pourront créer un jardin maraîcher», conclut la coordinatrice de Dimmbal.ch, qui se réjouit du soutien apporté par les autorités locales.

C. Resvard

**Contact:**  
[www.dimmbal.ch](http://www.dimmbal.ch)  
 Anne Mayor,  
[anne.mayor@anthro.unige.ch](mailto:anne.mayor@anthro.unige.ch)  
 50, av. du Vieux-Bourg,  
 1225 Chêne-Bourg  
 CCP 12-1354-2

Publicité

**AU SOURIRE**  
 Laboratoire Dentaire

**Entretien et réparation  
 de vos prothèses dentaires**

**Tél. 022 860 27 47**

1 av. Adrien-Jeandin à 1226 Thônex  
 TPG 12 & 16, arrêt "Graveson" à 50 mètres

**PHARMACIE DU SALÈVE**

Nathalie Tosi, pharmacienne  
**Livraisons à domicile** – **Ouvert 6 jours sur 7**

3, rue de Genève  
 Chêne-Bourg

**Tél. 022 348 60 45**  
 Fax 022 348 24 26



## Association Go Sénégal

# Miser sur des projets modestes axés sur l'éducation et la santé

**C**réée en août 2001, l'Association Go Sénégal a pour objectif de contribuer à la mise en place de projets et de favoriser des activités locales dans les domaines de la formation et de la santé. Avec une soixantaine de membres, la possibilité de mobiliser une quarantaine de bénévoles pour ses manifestations (vente artisanale de Chêne-Bourg et action "Emballages de cadeaux de Noël") et un budget de 50 000 à 60 000 francs, son comité gère des activités propres à l'association et travaille également en partenariat avec d'autres institutions ou associations - l'Association Femme Enfant Environnement à Dakar (AFEE) et l'Association nyonnaise d'Initiatives Médicales pour l'Afrique (A.N.I.M.A.) principalement.

## De la scolarisation à l'apprentissage d'un métier

Sa première initiative a été de soutenir le Centre d'Alphabétisation de Dakar, lancé en 1996 par une ONG qui s'en était finalement désintéressée. Grâce à son intervention, ce sont aujourd'hui environ 220 jeunes qui y suivent une scolarité de base en cours du soir. Un enseignement dispensé par des enseignants qui bénéficient de stages de formation pédagogique mis en place et régulièrement financés par l'association. Parallèlement, Go Sénégal gère 31 parrainages dont 14 pour des élèves du Centre d'Alphabétisation et 17 pour d'anciens élèves qui, ayant réussi leur Certificat d'études, suivent une formation secondaire. Par ailleurs, confrontée aux élèves ayant fini leur scolarité au Centre d'Alphabétisation et cherchant une formation professionnelle adaptée à leurs besoins, l'association a créé, en janvier 2005, une école de cuisine qui peut former, sur une année, 22 élèves. Afin de permettre à l'école - dont les effectifs sont fluctuants - de dégager des ressources supplémentaires, l'asso-



ciation a pour projet de créer, au début de l'année prochaine, un restaurant où les élèves pourront mettre en application l'enseignement reçu. Pour l'instant, en attendant que l'école devienne financièrement autonome, Go Sénégal prend essentiellement en charge les frais de fonctionnement non couverts par les recettes. Depuis 2009, Go Sénégal offre des bourses aux élèves qui ne peuvent pas payer la totalité de leur écolage (5 bourses à ce jour).

## Réalisations et projets en cours

Pour 2010, l'association espère, en premier lieu, pouvoir mener de front ses activités habituelles - et surtout les pérenniser, ce qui n'est le cas, pour l'instant, que du Centre d'Alphabétisation - assurer le développement des deux bibliothèques créées il y a huit ans au sein de deux Centres de suivi scolaire à Saint-Louis et dans sa proche banlieue et mettre en route de nouveaux projets. A l'image de la création d'une nouvelle salle de classe entièrement équipée (tables, chaises, fournitures scolaires ordinateurs) au Centre de suivi scolaire de Saint-Louis

(400 élèves, 96% de réussite). Ou de l'extension des activités de microcrédits avec l'association sénégalaise AFEE qui sélectionne les dossiers et assume la gestion des remboursements de la douzaine de prêts déjà accordés.

## Un partenaire local est un gage d'efficacité

«Avec cette association, nous avons trouvé un partenaire fiable et sérieux dont la collaboration ne se limite pas à nos projets communs», souligne Isabelle Favre, présidente de Go Sénégal. Cette structure, poursuit-elle, est ainsi un peu devenue notre répondant sur place pour toute une série d'opérations comme notre dernier envoi de novembre 2009 (sept chaises roulantes pour l'association des handicapés de la région de Gaussas (Sud ouest de Dakar), des vêtements d'enfants, un peu de matériel médical, du matériel d'optique ainsi que 3 chaises roulantes destinées à un club de basket de Casamance). A l'exception du matériel introuvable ou trop cher, l'essentiel des achats peut être effectué directement sur place. «Cela nous permet de soute-

nir le commerce local et de limiter les frais de transport toujours importants, ce qui, au final, augmente les sommes injectées dans l'économie du pays», note notre interlocutrice.

## Une mise en commun des moyens et des compétences

Parmi les autres objectifs 2010, la poursuite du partenariat, noué depuis 2008, avec l'association A.N.I.M.A., afin d'étoffer, par l'envoi de matériel et la formation de techniciens, le Service d'ophtalmologie et d'optique de l'Hôpital de Bignona, en Casamance, est en bonne place. «Ce service, qui bénéficie désormais d'un bon équipement de base tant pour les diagnostics ophtalmologiques que pour la fabrication de matériel optique, pourra, en outre, bientôt compter sur un aide opticien, actuellement en formation à Dakar. En outre, dans le cadre du dépistage et du traitement de cataractes, nous avons financé 75 cristallins de remplacement qui seront posés lors de la mission ophtalmologique organisée par A.N.I.M.A. durant cet hiver», relève Isabelle Favre. «Intensifier nos partenariats actuels voire, au gré des opportunités, en mettre d'autres en place pourrait nous permettre d'ancrer et de continuer à développer notre action dans la durée. C'est aujourd'hui notre principale préoccupation», conclut notre interlocutrice.

Frédéric Montanya

### Pour plus de renseignements:

[www.gosenegal.ch/association.php](http://www.gosenegal.ch/association.php)  
Association Go Sénégal

Isabelle Favre

55, avenue de Bel-Air, 1225, Chêne-Bourg

Tél. 022 349 08 04

E-mail: [info@gosenegal.ch](mailto:info@gosenegal.ch) et

[ifavre@gosenegal.ch](mailto:ifavre@gosenegal.ch)

Compte bancaire: CCP: 17-149545-6

## L'Association Go Sénégal recherche...

Nous cherchons, plusieurs parrains ou marraines pour payer les frais d'écolage:

- De jeunes du Centre d'Alphabétisation ou d'élèves défavorisés en école primaire, soit CHF 60.- pour une année
- D'élèves ayant passé le Certificat d'Etudes au Centre et désirant poursuivre des études secondaires, soit CHF 150.- par année (payables en une fois ou par trimestre).

Ces sommes peuvent être exonérées de vos impôts sur le revenu.

Contactez-nous au 022 349 08 04.

## L'Association Go Sénégal

cherche des bénévoles pour son action

## "Emballage cadeaux de Noël"

Donnez quelques heures avant Noël (durant le mois de décembre)!

Venez emballer des jouets dans un Grand Magasin de Carouge.

Il s'agit d'une activité en équipe, dans une ambiance sympathique.

Il n'y a pas besoin d'être un "pro" de l'emballage!

Toute bonne volonté sera bien accueillie.

L'argent ainsi récolté servira à payer l'envoi de matériel au Sénégal (habits) et à soutenir nos différentes activités.

Inscrivez vous au: 022 349 08 04

# Poursuivre et dynamiser la campagne “Souveraineté alimentaire au Cameroun”

Le programme Poursuivre et dynamiser la campagne “Souveraineté alimentaire au Cameroun” est la suite du projet lancé par l'Association Suisse-Cameroun (ASC), en 2005, également soutenu par la Fédération Genevoise de Coopération (FGC). Le but de ce projet était de sensibiliser la population d'une dizaine de provinces du Cameroun aux problèmes liés à l'importation massive de poulets congelés et de favoriser la promotion de la filière avicole locale. Cette première campagne a été menée sur place par l'Association Citoyenne de Défense des Intérêts Collectifs (ACDIC), qui fédère des associations de consommateurs et de producteurs locaux, et est le partenaire local de l'association Suisse-Cameroun pour ce genre de programmes. A ce titre, l'ACDIC est en charge de l'extension de ce projet pour la période 2007-2010. Cette association est d'ailleurs soutenue, de manière régulière par Chêne-Bourg qui, à travers l'ASC, participe au financement de plusieurs de ses programmes.

Dans ses grandes lignes, le projet Poursuivre et dynamiser la campagne “Souveraineté alimentaire au Cameroun” vise à améliorer les conditions de vie des producteurs en milieu rural et à réduire la dépendance du Cameroun aux importations massives de produits alimentaires pour subvenir aux besoins de sa population. Dans ce cadre, plusieurs actions ont été conduites et conjugué leurs effets. Il s'agit surtout de valoriser le potentiel agricole dont dispose le Cameroun pour assurer la promotion de son développement, de protéger les marchés domestiques de produits agricoles et de promouvoir la consommation de denrées locales, d'une part. Et, d'autre part, de renforcer les principes de bonne gouvernance dans les circuits d'encadrement du secteur agricole ainsi que la prise en compte de la notion de souveraineté ali-



mentaire au sein des négociations commerciales internationales.

## Bilan des premières actions menées

Il est indéniable que la première campagne, menée par l'ACDIC contre l'importation de poulets congelés, a été un succès au niveau local, national et international. Celle-ci a en effet non seulement permis de suspendre, dès 2006, les importations de poulets congelés – qui concurrençaient de façon déloyale la production locale – mais elle a également incité l'Etat à subventionner sa filière avicole. De façon indirecte, les différentes actions entreprises ont notamment permis de relancer la filière avicole au niveau local (augmentation de la production de viande et d'œufs), de fédérer les professionnels de l'aviculture et de promouvoir la consommation de produits locaux. Tout en créant, parallèlement, des emplois dans le contrôle et le suivi sanitaire au niveau des marchés. Par ailleurs, l'ACDIC a développé, dès 2008, ses campagnes en y intégrant la question de l'importation d'autres produits stratégiques tels que le riz, le lait, la tomate et l'oignon.

## Un travail de sensibilisation et de lobbying

Pour promouvoir cette souveraineté alimentaire au niveau local, le projet vise à accroître la protection des produits agricoles locaux et des marchés domestiques mais aussi à obtenir des subventions agricoles qui permettraient aux agriculteurs de produire dans de meilleures conditions et d'augmenter ainsi leur niveau de production et leur qualité de vie. Pour y arriver, il est nécessaire que l'élaboration et la mise en œuvre des politiques publiques, surtout agricoles, soient conduites dans des conditions de bonne gouvernance. En conséquence, l'ACDIC utilise la méthode de la “contestation politique” pour mener son travail de lobbying. Il s'agit de mettre en œuvre des campagnes d'information de l'opinion publique par le biais d'actions médiatiques, de conférences de presse, de production et de diffusion d'outils de sensibilisation. Et, d'autre part, de mobiliser la population et les paysans en les amenant à identifier les interlocuteurs à même d'intervenir dans les problématiques soulevées, tels que les pouvoirs publics, les associations de consommateurs, les commerçants et les organisations de la société civile.

Pour appuyer son argumentaire, l'ACDIC a désormais recours à des enquêtes et études – sur le revenu disponible agricole et les niveaux des prix – et cherche le moyen de réunir suffisamment de groupes de pression afin de peser, voire de participer, aux négociations internationales concernant le secteur agricole. Ce sont d'abord les consommateurs organisés en association et les producteurs agricoles regroupés (Association pour le Développement intégral des Agriculteurs du Centre, Association de petits producteurs de l'Ouest, Northwest Farmer's Organisation et le Conseil Régional des Organisations paysannes de la Partie Septentrionale du Cameroun) qui vont bénéficier directement du projet. C'est de l'efficacité de ces regroupements, de

leur capacité à générer des impacts indirects auprès des décideurs politiques et des commerçants que dépend le succès final de l'opération.

## Perspectives 2009-2010

L'association s'est également attaquée aux conditions de production du maïs (qui représente 70% de l'alimentation des volailles) ainsi qu'à son subventionnement. C'est même devenu une question cruciale pour le Cameroun car cette denrée, par ailleurs très utilisée dans la cuisine locale, est massivement exportée. La campagne d'amélioration de la filière agricole a ainsi été gravement entravée par la pénurie de maïs consécutive à son exportation à des prix spéculatifs dans les pays proches du Cameroun, surtout ceux qui, comme le Tchad et le Darfour, sont des zones de conflits où l'aide humanitaire peine à parvenir.

Cette situation, qui a entraîné, dès septembre 2008, une importante pénurie de maïs sur le marché intérieur, a décidé l'association à mener une enquête approfondie sur les importantes aides allouées aux Groupements d'Initiatives Communes (GIC) de la filière maïs par le Ministère de l'agriculture et du développement rural. Avec des résultats édifiants. Sur les 1454 GIC étudiés, 62% étaient, tout autant que leur production, fictifs. Ils n'en avaient pas moins été subventionnés pour une somme globale de 3,8 millions de francs suisses en 2008 et de 3,4 millions en 2007. Autant de fonds qui manquent pour aider les 5,4 millions de petits producteurs à améliorer leur production (par l'extension des parcelles cultivées et la plantation d'une variété de maïs donnant de meilleurs rendements). Les révélations sur ces détournements à grande échelle n'ont pas plu au gouvernement camerounais qui a arrêté, en mai 2009, le responsable de l'ACDIC. Les différentes poursuites entamées contre ce dernier, rapidement relâché grâce à la pression internationale, n'ont toutefois été levées, qu'en août dernier, lorsque le Comité national de lutte contre la corruption, une institution gouvernementale, lui a donné raison. C'est aussi à cette aune que l'on mesure le succès des actions entreprises depuis 2006 par l'ACDIC.

Frédéric Montanya

## L'Association Suisse-Cameroun

Dès sa création en 1964, et pendant près de 20 ans, l'Association Suisse-Cameroun (ASC) a développé et appuyé des projets de développement au Cameroun. L'ASC s'est fixée pour but la promotion des échanges interculturels entre la Suisse et le Cameroun ainsi que la participation à des actions de développement sur le terrain. Et ceci, tant au Cameroun (appui à des groupes de base dans la lutte contre la pauvreté, aide à la résolution des problèmes sociaux, tels que la santé, notamment maternelle et infantile, l'éducation, l'environnement ou la lutte contre le VIH/SIDA) qu'en Suisse où elle organise des actions culturelles, artistiques et gastronomiques réunissant la Suisse et le Cameroun. A la suite de la prise en charge directe des projets soutenus par des partenaires locaux, l'ASC s'est mise en veilleuse, de 1981 à 2000, avant de reprendre ses activités. Elle a ainsi, dans le cadre de la Fédération Genevoise de Coopération, mis en place ou participé, depuis 2001, à plusieurs projets. Que cela soit la promotion de l'élevage du poulet de bonne qualité dans le centre du Cameroun (2002) et le renforcement des capacités d'action de groupes de base dans les provinces de l'Est, du Centre et du Littoral (2004) ou la prévention du VIH/SIDA auprès des femmes prostituées à Douala, Yaoundé et dans le Haut Nyong (2008).

F. M.

### Association Suisse-Cameroun

Adèle Moynat  
28, chemin de la Chevillarde,  
1208 Genève  
Tél. 022 786 02 57  
Email: ademoyrat@yahoo.fr  
Compte: CCP 12-17341-19



# La Montessori School Geneva soutient une école en Inde

Récolte de fonds et programme éducatif destiné à soutenir l'Anbumalar Montessori School de Chennai.

Les élèves de la Montessori School Geneva à Thônex sont activement engagés dans un projet d'aide au développement en Inde. Ils soutiennent en effet l'Anbumalar Montessori School, une école pour enfants handicapés située à Chennai, dans le Tamil Nadu.

L'école Anbumalar a ouvert ses portes le 1<sup>er</sup> juin 2007, suite notamment au concert du Don du Chœur, en 2006. Elle accueille aujourd'hui 75 enfants parmi lesquels un tiers d'orphelins. Financée notamment par la Fondation Mérieux, les autorités gouvernementales ainsi que des entreprises privées, cette école prodigue une formation scolaire ainsi que des soins médicaux et thérapeutiques qui offrent à ses pensionnaires des perspectives d'évolution qui les mènent, jour après jour, vers plus d'autonomie.

Le soutien de la Montessori School Geneva s'inscrit dans cette dynamique. Il s'agit, comme l'explique sa responsable, Joëlle Thommen, d'un projet «très réel, de petite taille, sans intermédiaires... Un projet qui nous tient à cœur.»

La récolte de fonds et le soutien à l'école Anbumalar ont par ailleurs des vertus pédagogiques, puisqu'ils permettent d'enseigner les principes de base de la charité aux petits enfants. Ces derniers apprennent



ainsi qu'il est possible – et même souhaitable – de donner à ceux qui sont dans le besoin sans attendre de réciprocité. Les élèves sont par ailleurs sensibilisés au fait que de nombreux enfants, de par le monde, vivent avec des ressources extrême-

ment limitées et qu'ils ont besoin d'une aide extérieure pour pouvoir accéder à des fonctions aussi élémentaires – à nos yeux occidentaux – que l'enseignement.

Concrètement, les élèves de la Montessori School Geneva sont

actuellement en train de préparer des cartes de vœux qui seront vendues pour les Fêtes de fin d'année. Ils participeront ensuite à une marche sponsorisée le printemps prochain, et récolteront des fraises qui seront transformées en confiture. Les profits générés seront alloués au développement de l'école Anbumalar.

Lorsqu'elle fonda le système éducatif Montessori au début du siècle passé, Maria Montessori s'est dans un premier temps adressée aux enfants handicapés. Les succès obtenus l'ont rapidement conduite à étendre sa méthode à tous les enfants. Aujourd'hui, la Montessori School Geneva s'engage dans ce projet qui a pour vocation de soutenir le droit élémentaire à l'éducation pour tous avec une pensée particulière pour la fondatrice du mouvement Montessori. L'école donne par ailleurs du matériel éducatif dont elle n'a pas ou plus besoin à son homonyme indienne, tandis que les enfants ont la possibilité de visionner un album de photos de l'école et des enfants d'Anbumalar. Des groupes de discussion destinés à favoriser la réflexion des enfants sont par ailleurs organisés, tandis que ces derniers sont encouragés à écrire à leurs camarades indiens ou à leur faire des dessins.

**Bernard Schöpfer**

Publicité

**meubles BARBEY**  
Décoration Fils  
Au Paradis Du Sommeil

022 349 02 16  
95-97 Rue de Genève  
CH-1226 Thônex-Genève  
www.meublesbarbey.ch

Fax 022 349 01 72  
Tarn 12 & 16 avenue  
place Graveson  
info@meublesbarbey.ch

CASA DESIGN  
Home Design

MEUBLES GARANT  
Swiss

SUPERBA

riposa  
SWISS SLEEP

TEMPUR

Elite  
LUXURY & COMFORT

bico  
Pour un sommeil idéal et sain

Etre-Tibet, une association d'aide aux réfugiés tibétains d'Inde

# Le cap du million de repas financés cache bien d'autres actions exemplaires

Il y a des rencontres qui changent le cours de votre vie. Pour Francine et Rémy-Daniel Champion, en voyage touristique en Inde, c'est dans un village du Laddak que tout a basculé. Ils y croisent, en 1978, une infirmière qui, à la tête d'un hôpital où tout, jusqu'aux fenêtres, manque, a en charge 300 orphelins, leurs parents ayant été tués à la frontière lors de leur fuite du Tibet. Totalement démunie, elle a un besoin urgent de médicaments. Ils lui donnent d'abord la moitié de ceux qu'ils avaient emportés pour leur usage personnel puis écrivent une lettre à leurs amis en Suisse qui, remise à un touriste rentrant en Europe, arrivera rapidement à destination et permettra l'envoi d'un premier colis. Dès son retour, le couple se débrouille pour lui envoyer régulièrement, par l'entremise de "touristes", des colis comprenant les quelque 40 médicaments de base et instruments de première nécessité demandés. Pour continuer à l'aider efficacement et faire face aux autres demandes qui leur parviennent, ils décident, en 1980, de créer l'association Etre-Tibet dont le but principal est l'aide aux réfugiés tibétains qui se sont installés ces 50 dernières années dans différentes régions de l'Inde.

## L'action "5 ct. = un repas", une idée simple mais géniale

Fin 1988, lors d'un voyage en Inde, Francine et Rémy-Daniel Champion voient, à Calcutta, des gens acheter leur repas de midi pour une roupie, soit 5 centimes suisses. C'est le déclic. En 1989, ils lancent, un an avant la France et ses pièces jaunes, l'action "5 ct. = un repas scolaire pour les enfants tibétains réfugiés en Inde" et récoltent pour cette première année 25 000 pièces leur permettant de nourrir les enfants dans une école (contre une dizaine d'écoles aujourd'hui). Dix ans plus tard, ce sont 600 000 repas qu'ils peuvent ainsi financer. En cette fin 2009, pour le trentième anniversaire de leur action, ils franchissent le cap du million de repas dont bénéficient aujourd'hui 3000 enfants scolarisés ou en crèches ainsi que plus de 200 personnes âgées. «La pièce de 5 ct s'étant raréfiée, les gens nous donnent aujourd'hui spontanément des pièces de 10, 20, et 50 centimes voire d'un, deux ou cinq francs. Avec 150 points de récolte (écoles, commerces, entreprises) – dont une centaine à Genève et le reste dans différents cantons, Vaud et Valais essentiellement, mais aussi en Suisse Alémanique – la récolte, le transport (par caisses de 30 kg), le tri et la confection des rouleaux de pièces demandent énormément de temps. D'autant que si



cette action (à laquelle participent plus de 20 000 personnes en Suisse et qui représente 50% des 100 000 à 150 000 francs de notre budget annuel) a plutôt tendance à s'intensifier, ce n'est pas le cas des dons même si nous pouvons compter sur près de 800 membres donateurs très fidèles. Nous constatons en effet que cette année les montants versés sont, en général, moins importants et les donations ponctuelles nettement moins nombreuses qu'auparavant», souligne Rémy-Daniel Champion.

## Petits ou grands, la liste des projets réalisés est impressionnante

L'association Etre-Tibet, aujourd'hui très bien implantée en Inde où elle travaille avec les représentants du gouvernement du Dalaï Lama, n'en est pas moins habituée à faire beaucoup avec peu. En effet, au-delà des repas financés, elle a bien d'autres réalisations à son actif. La liste en est d'ailleurs impressionnante. Que cela soit dans le domaine de la santé et de l'hygiène (constructions d'hôpitaux, de dispensaires, achat d'ambulances, cours d'éducation sanitaire, etc.), dans celui de l'éducation (réalisation d'écoles, de crèches, de centres communautaires, équipement de terrains de sports, bibliothèques, centres Internet, etc.) ou dans le secteur du commerce et de l'agriculture (création d'ateliers de tapis, de fabriques de nouilles ou d'encens, de fermes, de système d'irrigation et d'assainissement, achat de bétail et de machines, etc.). Des projets au sein desquels les villageois concernés

fournissent pour chaque chantier entrepris la main d'œuvre nécessaire à sa réalisation. «Chaque projet a un répondant sur place et toutes les dépenses sont contrôlées par l'Administration Centrale tibétaine, représentante du Dalaï Lama en Inde, et le gouvernement indien», précise notre interlocuteur.

## Réalisations et projets en cours

Terminée l'été dernier, la réhabilitation et l'équipement, dans une petite ville du Bengale occidental, d'un hall communautaire comprenant une salle polyvalente et différents locaux annexes, que la mousson avait rendu inutilisables, est le dernier projet abouti soutenu par l'association. Financés pour moitié par le Dalaï Lama et Etre-Tibet, les travaux, d'un coût total de 25 000 francs suisses, auront duré environ une année. Ce hall communautaire, qui vient d'être inauguré, a plusieurs fonctions. Il sert de lieu où les enfants peuvent lire et faire leurs devoirs de vacances tandis que la grande salle, dotée d'une scène, est à la fois un espace de réunion et un théâtre qui a notamment pour vocation d'accueillir des répétitions et des spectacles de groupes folkloriques. «C'est là une activité très importante pour la communauté tibétaine qui tient à perpétuer ses traditions. Il faut comprendre que tous les réfugiés tibétains, y compris ceux arrivés il y a 50 ans, ne pensent qu'au jour où ils pourront retourner dans leur pays», souligne Francine Champion dont l'association a déjà réalisé cinq centres communautaires de ce genre.

## Suivre tous les projets lancés et rester à l'écoute des besoins

«En 2009, tout comme pour les années à venir, l'essentiel de nos activités est de suivre tous les projets auxquels, depuis 30 ans, nous avons participé et de compléter les actions menées s'il y a lieu. Grâce au réseau que nous avons tissé au fil des années, poursuivons nos interlocuteurs, nous pouvons ainsi, entre deux voyages – effectués toujours à nos frais – au cours desquels nous faisons le tour des villages et régions où nous intervenons, être rapidement mis au courant par e-mail des problèmes rencontrés et des nouveaux besoins qui en découlent». A l'image de l'acquisition d'une jeep-ambulance 4x4, de la mise en place d'un contrôle de la vue et du financement de l'achat de lunettes ou de la poursuite des soins que nécessite l'état d'un enfant gravement brûlé.

Etre à l'écoute des gens et agir dans la durée, sans ménager sa peine ni surestimer ses possibilités, c'est le secret de ce couple hors du commun qui avoue que la découverte de l'Inde, de la bonté de ses habitants et de leur sens de la solidarité a changé leur vie. «Là-bas, les gens vivent au jour le jour, sans superflu, et les plus pauvres aident ceux qui sont encore plus pauvres qu'eux. Ainsi, quand un mendiant a récolté suffisamment de roupies pour les besoins de sa journée, il va donner les roupies dont il n'a pas usage à un mendiant moins bien loti que lui. Ce sont des choses, concluent-ils, qui ne s'oublient pas».

Frédéric Montanya

## Association Etre-Tibet

Francine et Rémy-Daniel Champion  
5, chemin des Poiriers, 1226 Thônex  
Tél. 022 349 85 41  
E-mail: etrechampion@bluewin.ch  
Compte CCP 12-11049-5

## APPEL

L'association, qui n'a que deux points de récolte des piécettes dans les Trois-Chêne, cherche à étoffer son réseau de dépositaires. Que tous ceux qui ont encore une petite place sur leur comptoir pour y poser une boîte à petites pièces d'Etre-Tibet prennent le temps d'y réfléchir et n'hésitent pas à téléphoner pour de plus amples renseignements.



Maasai Aid Association – M.A.A.

# Une approche globale de la lutte contre l'excision

Fondée par Annie Corsini, en 2003, l'Association Maasai Aid Association (M.A.A.) concentre ses efforts sur l'éradication progressive de l'excision au Kenya. Pour atteindre cet objectif, elle développe et soutient toute une série d'actions: campagnes d'information dans les villages, scolarisation à travers des parrainages, offre d'une formation de sages-femmes aux exciseuses, mais aussi construction et/ou équipement d'écoles, de classes, de dortoirs, etc. Dotée, en Suisse, d'un comité bénévole de neuf membres, relayée, sur le terrain, par une dizaine de coordinateurs régionaux salariés, l'association vient en aide, toutes actions confondues, à près d'un millier de personnes (enfants, parents, villageois). Grâce aux parrainages privés, aux subventions des communes et aux dons privés, MAA scolarise à ce jour 220 enfants de 6 à 18 ans (lycée). Il faut savoir que chaque année, en décembre, des milliers de jeunes au Kenya subissent le rituel de l'excision qui a des conséquences dramatiques sur leur santé. Ces mutilations ne sont pourtant ni une fatalité, ni un élément de folklore, mais une grave violation des droits de l'enfant qui se perpétue avant tout par ignorance.

## Scolariser les filles et informer les femmes

«Pour lutter efficacement contre cette pratique, explique Annie Corsini, nous devons nous battre sur deux fronts: tout d'abord, la scolarisation des filles, que les familles ne peuvent souvent pas assumer, par le biais de parrainages. Cela ne coûte que 35 francs par mois dans une école-pensionnat pour la scolarisation de base et 50 Frs/mois pour le lycée. Une somme dérisoire en Suisse, mais qui fait toute la différence dans la vie d'une enfant, là-bas. La pratique veut en effet que les filles à charge soient excisées et "vendues" dans le cadre de mariages forcés, dès l'âge de 8 ou 9 ans (le mariage d'une fille rapporte à son père entre 6 et 9 vaches, le bétail étant la seule richesse des Maasai). Leur donner accès à l'éducation peut changer leur destinée», précise notre interlocutrice.

Les campagnes d'information et les séminaires organisés dans des villages, églises, mosquées ou écoles, à l'aide des livres illustrés et d'un modèle anatomique du corps de la femme, sont l'autre cheval de bataille de l'association. Lors de ces ateliers, il est question de l'excision et de ses effets néfastes sur la santé et la reproduction, de la mortalité mère-enfant ainsi que des mariages forcés et de la tradition. L'éducation sexuelle, les questions de santé, la physiologie de la femme, le sida et le contrôle des naissances y sont également abordés. Sans oublier les droits



des filles et des femmes et la vie qui est la leur dans les autres pays du monde. Grâce à une mappemonde gonflable et une carte de l'Afrique, ces dernières y découvrent, à leur grande surprise, que l'excision, interdite par la loi au Kenya – mais jamais punie, n'existe pas ou n'est plus pratiquée dans la majorité des autres pays, y compris africains; elles y apprennent surtout qu'elles ont le droit de s'y opposer. Ou, le cas échéant, de s'y soustraire en s'enfuyant.

## Réalizations et projets en cours

Parallèlement à ses parrainages et à la tenue de plus d'une quarantaine de "workshops" en 2009, Maasai Aid Association a poursuivi son projet d'identification, dans chaque région où l'association intervient, des femmes exciseuses qui sont aussi les personnes chargées des accouchements. L'association a donc décidé de leur proposer un contrat dans lequel ces dernières s'engagent à protéger la santé des filles et des femmes – et donc à renoncer à pratiquer l'excision – et obtiennent en contrepartie une formation à l'accouchement en milieu hospitalier. Afin de leur offrir, dès 2010, ces rudiments de base de sage-femme, M.A.A. a passé un accord avec plusieurs hôpitaux: ces derniers dispensent les trois jours de formation, tandis que l'association prend en charge les frais de voyage et de séjour ainsi que le financement du kit médical qui leur sera remis en fin de stage. «Pour cette première année, le nombre de ces recyclages sera, budget oblige, limité à 40 à 50 femmes au maximum», relève Annie Corsini, tout en notant que cette proposition a rencontré un très important écho auprès de ces femmes.

## Equiper un dortoir mixte et forer un puits

Parmi les autres projets 2010 prioritaires, Annie Corsini aimerait que M.A.A. puisse équiper un dortoir scolaire pour 50 élèves, construit par le gouvernement il y a trois ans et resté à l'abandon faute de fonds, et financer le forage d'un puits dans la même région



pour fournir en eau potable sept villages, soit plus de 1500 habitants. Ceci afin de remplacer les citernes de récupération d'eau de pluie que les sécheresses persistantes ont rendues inutilisables. «Dans le cas du dortoir, nous avons besoin de 6000 francs environ pour financer la fourniture de lits, matelas, couvertures et autre mobilier nécessaires à son fonctionnement». Pour le projet de puits, la somme nécessaire est plus considérable, plusieurs dizaines de milliers de francs, car l'étude hydraulique réalisée a, en effet, démontré qu'il fallait forer jusqu'à 250 mètres de profondeur à cet endroit pour trouver de l'eau. Petit rappel en guise de conclusion: M.A.A. a en

permanence besoin des parrains/marraines pour soutenir la scolarité des jeunes filles massai. Pour plus de renseignements: [www.e-solidarity.org](http://www.e-solidarity.org)

Frédéric Montanya

## Maasai Aid Association

Annie Corsini

38, ch. Edouard Olivet,  
1226 Thônex

Tél. 079 253 19 39

E-mail: [info@e-solidarity.org](mailto:info@e-solidarity.org)

Compte bancaire:

Banque BCGE. IBAN: CH59  
0078 8000 A327 1931 5

## Dernière minute!

A l'approche des fêtes de fin d'année, MAA a préparé pour vous un calendrier 2010 intitulé "Sourires d'Afrique". De dimensions 18x18 cm, spiral, à accrocher au mur ou à poser sur le bureau, le calendrier met en valeur la bonne humeur, l'innocence et la joie de vivre des enfants africains (du Kenya, du Bénin etc). Il coûte 15 Frs pièce et le bénéfice de la vente est destiné à la scolarisation des enfants massai démunis, but que MAA s'est fixé depuis plus de 6 ans.

Commandes de calendriers: 3 Frs pour frais de poste, le tout payable par BVR. Si quantité importante, livraison possible gratuite à Genève.

Merci de penser à nous pour vos cadeaux de Noël!

## Association Suisse des Amis d'Haïti

# Une action de terrain ancrée dans la durée depuis 1960

Depuis près de 50 ans, l'Association Suisse des Amis d'Haïti (ASAH) apporte un soutien technique, financier et moral à l'Eglise Méthodiste d'Haïti qui a entrepris, avec l'aide de pédagogues romands, un important travail dans les domaines de l'éducation et du développement. Dans ce contexte, l'ASAH, régulièrement soutenue par la commune de Thônex, a notamment participé à la construction d'écoles et à la création d'un centre de formation pédagogique, près de Port-au-Prince, mais a également soutenu la mise en place d'une imprimerie afin de produire des ouvrages scolaires adaptés à la réalité sociale et culturelle du pays. «Cette association est née de la volonté de nombreux Suisses qui ont travaillé dans ce pays et de tous ceux qui ont à cœur de soutenir une œuvre d'éducation et de développement», souligne le vice-président de l'association Philippe Jenni, un enseignant qui a découvert Haïti lors des deux années qu'il y a passées avec sa femme, en tant que formateurs d'enseignants dans le cadre de projets de coopération.

## Œuvrer pour améliorer le contenu des cours

Soutenir un enseignement de qualité, en s'appuyant sur le Bureau de l'Eglise Méthodiste d'Haïti pour l'Education qui est son répondant sur place, est au cœur des actions menées par l'ASAH même si ces dernières sont de plus en plus souvent complétées par des projets de développement durable. L'association a par exemple participé à l'installation ou à la rénovation des systèmes de récupération des eaux pluviales sur les toits des bâtiments (gouttières et citernes) ou fourni une infrastructure de production d'électricité solaire pour une école. L'attribution de bourses d'études, à travers des parrainages, l'envoi de matériel pédagogique, le versement de salaires décents aux enseignants et leur formation, sans oublier le financement de cantines scolaires, restent toutefois les principaux objectifs poursuivis. «Face à une flambée incessante du prix des aliments de base, précise notre interlocuteur, l'ASAH accorde une attention toute particulière à la question de l'alimentation, tant il est évident qu'il est inutile de vouloir dispenser un enseignement à un enfant qui a faim».

## Assurer un salaire décent aux enseignants

«Par ailleurs, pour tenter de remédier au problème récurrent de la



rémunération des enseignants qui, trop basse, amène de nombreux enseignants formés à s'exiler, explique Philippe Jenni, nous avons mis en place avec notre partenaire sur place un système de primes de fidélité versées dès la troisième année, une fois l'an, avant Noël. Grâce au don d'une Fondation privée, nous avons ainsi pu bénéficier d'une somme de 20 000 francs en 2008, qui a été répartie entre 354 enseignants travaillant dans les différentes écoles du réseau». La Fondation ayant reconduit son aide, l'opération sera renouvelée en 2009 et pourra être étendue en 2010.

## Réalizations et projets en cours

Grâce à ses activités courantes de recherches de fonds, auprès des communes (subventions des communes de Thônex, Chêne-Bougeries et Cologny), par la tenue de stands d'artisanat à Chêne-Bourg et Puplinge (5000 francs en 2009) et surtout par les dons de particuliers (100 000 francs en 2009) ou de fondations, l'Association a pu compter pour ces quatre derniers exercices sur un budget oscillant entre 280 000 et 350 000 francs, réserves comprises. Parallèlement, la récolte de fournitures scolaires (crayons, stylos, cahiers d'exercices, etc.) et de livres (essentiellement des ouvrages de référence comme des dictionnaires et des livres de lecture pour enfants), stockées tout au long de l'année dans un local, permet à l'ASAH d'envoyer chaque année de manière groupée, comme ce sera le cas en 2009, environ trois tonnes

de matériel. Toutes actions confondues, ce sont près de 18 000 élèves, répartis dans environ 80 écoles, qui bénéficient à ce jour du soutien de l'association et ont ainsi les moyens «d'agir sur leur destin dans un pays où près de 30% des enfants n'ont pas accès à l'école».

## Equiper les écoles en ordinateurs

Pour continuer à dispenser une éducation de qualité, l'ASAH s'est aussi attachée à relever un nouveau défi: équiper des écoles d'ordinateurs et d'une liaison Internet. «Pour atteindre cet objectif, nous devons d'abord résoudre la question de l'alimentation en électricité des groupes scolaires, rarement desservis par un réseau électrique de toutes façons peu stable, en finançant la pose de panneaux solaires et d'accumulateurs», relève Philippe Jenni. «C'est dans ce cadre que nous avons développé, dès 2005 dans une école de Petit-Goâve, un projet pilote avec la création d'une salle informatique, disposant de trois ordinateurs et d'une liaison Internet. Pour répéter ce projet dans d'autres bâtiments scolaires, nous nous heurtons à des problèmes d'installation et de maintenance technique, notamment dans les zones les plus reculées qui auraient un besoin d'autant plus crucial d'électricité solaire et d'accès aux nouvelles technologies. Les contacts avec le Bureau de l'Education nous permettent toutefois d'envisager de futures installations dès l'année prochaine».

## Reprendre l'envoi de coopérants

L'insécurité régnant dans le pays est l'un des autres problèmes auxquels doit faire face l'association. «Depuis 2002, note notre interlocuteur, nous avons suspendu l'envoi de coopérants sur place en raison du trop grand risque de kidnapping auquel ils étaient exposés. Les choses pourraient toutefois changer en 2010. Les informations qui nous sont parvenues ces derniers mois démontrent que la situation s'est, sur ce plan, grandement améliorée. Dès lors, l'envoi de coopérants, des enseignants retraités par exemple, pourrait à nouveau être envisagé pour la prochaine rentrée scolaire».

Etre à l'affût de toutes opportunités permet par ailleurs à l'association de mener des actions ponctuelles. Ainsi, lorsqu'en avril 2009, la commune de Vernier a averti la Fédération Genevoise de Coopération que, dans le cadre d'un renouvellement de son mobilier scolaire, elle offrait les pupitres et chaises récupérées, l'ASAH s'est immédiatement mise sur les rangs. C'est ainsi que 500 pupitres et autant de chaises ont été répartis avec deux autres associations et sont aujourd'hui sur le point de partir pour Haïti. Une opération d'une bonne journée de travail «communautaire» des bénévoles des différentes associations a permis de démonter une partie du mobilier et de remplir rationnellement tout le matériel dans les deux conteneurs prévus.

Frédéric Montanya

### ASAH

Louis Berlie, président.  
21, route de la Repentance  
1222 Vésenaz

Tél et fax. 022 752 16 92  
Email: louis\_berlie@hotmail.com  
Site Internet en construction.  
Compte: CCP 12-14784-3

## Si nous donnons

- 30 francs: un enfant peut être scolarisé
- 50 francs: un élève peut finir ses études
- 80 francs: un étudiant peut devenir enseignant
- 120 francs: nous payons le salaire d'un enseignant



# Terre des Hommes au Mali

**E**n mars 2009, Terre des Hommes a récolté 31 450 Frs pour les enfants défavorisés d'Afrique. Sa traditionnelle vente de mouchoirs a rapporté 4204 Frs dans les communes chénoises (voir notre édition de mai 2009). Patricia Armada est une collaboratrice bénévole de Terre des Hommes au Mali. Elle était sur place en janvier dernier. Extrait de son récit.

Le jour se lève sur Bamako. Comme tous les jours dans la prison pour femmes et mineurs de Bollé, des enfants se réveillent à côté de leur mère, en cellule. Certains sont des nourrissons, la plupart sont cependant âgés de 2-3 ans, ils se retrouvent cloisonnés dans l'enceinte carcérale pour ne pas être séparés de leur mère.

Je suis frappée dès mon arrivée par la présence d'un petit garçon d'à peine 2 ans qui trotte dans la pousière, sa mère le tenant par la main, et qui me regarde de ses grands yeux étonnés, effrayés même.

## Bamako, capitale tentaculaire

La capitale du Mali, avec son million d'habitants, est la seule grande ville du pays. Surpopulation et manque d'infrastructures sont sources de recrudescence de la délinquance sous toutes ses formes. À Bamako, chacun cherche du travail, de quoi manger, se vêtir, se loger... La précarisation pousse de nombreuses femmes à voler pour survivre, raison pour laquelle elles franchissent, parfois très jeunes, les portes de la prison de Bollé. D'autres y sont détenues



nues pour le seul "crime" d'être mères célibataires.

A cause de la lenteur judiciaire, ces femmes passent souvent bien plus de temps incarcérées que ce qui est finalement requis. Pendant tout ce temps, leur enfant grandit à leur côté, en prison.

## Femmes et enfants en prison

L'association malienne MayaTon (en langue bambara: Maya = humanité, Ton = groupement) est soutenue par Terre des Hommes Suisse depuis 2002. Son objectif consiste à procurer un suivi sanitaire, social et moral,

parfois juridique, aux femmes et mineurs incarcérés.

Une crèche a été montée dans la cour de la prison, éloignée des cellules. C'est un lieu bien à eux, qui comporte une aire de jeux et un espace de repos. Une monitrice garde et éduque les petits, et permet ainsi aux mères de participer aux activités du centre des femmes (ateliers de jardinage, de couture, de teinture, de savonnerie) qui leur seront utiles à leur sortie de prison.

Actuellement, 29 enfants vivent dans la prison de Bollé. Certains y

sont nés. Pour ceux qui arrivent à 2-3 ans, il est plus difficile de s'intégrer, telle Bintou depuis quelques jours à Bollé, qui ramène tous les jouets à elle et rejette sa maman.

Les enfants des détenues sont physiquement vulnérables. Ils bénéficient d'un suivi médical, de vaccinations, d'une alimentation adaptée et équilibrée.

## Une ouverture essentielle sur le monde

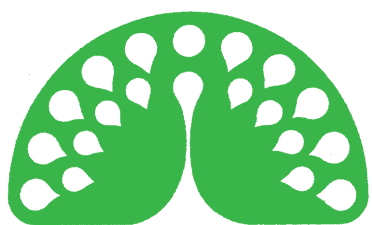
La majorité des enfants n'ayant jamais vécu hors de la prison, ils ne savent pas ce qu'est un marché, une école, une voiture, un âne... Des sorties en ville sont organisées, soit dans la famille de l'enfant, soit dans une crèche. Cela permet aux enfants de tisser des liens, notamment avec leur père, mais aussi de rencontrer d'autres enfants de leur âge.

Dès ses 3 ans, si la mère n'a pas fini de purger sa peine, l'enfant est confié à sa famille ou, si celle-ci n'est pas en mesure de l'accueillir, à une structure spécialisée. Les mamans ont alors le droit de rendre visite à leur enfant une fois par mois.

Naître et grandir en prison n'est jamais un bon début dans la vie. Terre des Hommes Suisse et son partenaire essaie de redonner une note d'espoir dans les yeux de ces enfants emprisonnés malgré eux.

Plus d'infos sur  
[www.terredeshommes.ch](http://www.terredeshommes.ch)

Publicité



## REYMOND DÉCORATION S.A.

Revêtements de sols – Parquets – Moquettes –  
Papiers peints – Peinture – Décoration d'intérieur –  
Recouvrement de meubles – Rideaux – Tentures murales

57, avenue de Thônex 1226 Thônex  
Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: [rdeco@bluewin.ch](mailto:rdeco@bluewin.ch)



## INSTALLATIONS SANITAIRES DEPANNAGES



Jésus Carballa  
Case postale 457  
1226 Thônex  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72

## CORDONNERIE DE CHÊNE-BOURG

Travail très soigné  
Réparations en tous genres  
+ Clés minute + Gravures  
+ Timbres caoutchouc

## Gelal AKSARAY

12, av. F.-A.-Grisson, 1225 Chêne-Bourg  
(en face de l'école)  
Tél. et fax 022 348 54 71



# “Partage” une plateforme qui déménage!

**A**lors que les vitrines s'habillent et que les esprits s'échauffent à l'approche des fêtes, certains voient plus loin que le bout de leur sapin, mobilisés 365 jours par an. Pas nécessairement loin en distance, mais plutôt en champ d'action, car il y a autant à faire à l'autre bout du monde que sur notre palier, où dominent individualisme et consumérisme. “Partage”, le Partenariat Alimentaire Genevois, est né de cette constatation d'une pauvreté croissante en milieu urbain, dans une société qui possède pourtant les moyens de subvenir aux besoins de tous, mais rarement les structures pour y parvenir.

Tout est parti d'une constatation faite en 2002 lors d'une étude sur l'action sociale d'urgence: depuis 1994, une plateforme de coordination rassemblait les associations œuvrant contre toutes formes d'exclusion, mais son bon fonctionnement était entravé par une carence en matière de gestion des denrées. La nécessité de faciliter l'acquisition et d'améliorer l'offre, tout en optimisant le travail des différentes associations, entraîna la création en 2004 d'une centrale alimentaire commune. C'est autour d'Emmaüs, des Colis du Cœur, de Caritas, du Carré et de l'Armée du Salut que se cristallise le projet, et l'association “Partage” est fondée le 11 avril 2005 pour coordonner l'action.

## Un large partenariat pour le développement durable

L'initiative se découvre très vite des avantages et des perspectives au-delà de ce que l'on espérait d'elle: l'action centralisée véhicule une image d'une plus grande crédibilité au regard des partenaires commerciaux, qui s'impliquent ainsi avec toujours plus de zèle. Elle permet des économies par rapport à l'effort disparate antérieur, et commence à assurer sa pérennité en s'attaquant, grâce à ses choix logistiques, aux grands défis sociaux que lui lance notre époque. En lice, le chômage et l'écologie. En effet, l'Etat, la Ville de Genève et les communes, ainsi que des partenaires privés, viennent soutenir les associations fondatrices, et les plus de cinquante associations caritatives et services sociaux, alimentés par une cinquantaine d'industries de l'alimentaire. Cette grande machine aujourd'hui bien huilée ne représente pourtant que quelques postes salariés, contre plus de



vingt emplois de solidarité, des personnes en fin de droit au chômage dont le salaire est assuré par les recettes. L'association ne se contente pas de lutter contre la précarité et le gaspillage, mais œuvre socialement, ainsi que pour le développement durable.

“Partage” collabore dans le secteur public et offre ses services dans le privé; en plus d'être une banque alimentaire qui récupère, trie, stocke et conditionne pour les redistribuer les surplus alimentaires et d'hygiène, l'association profite de ses collectes pour fournir des prestations aux entreprises dans la gestion globale des surplus, invendus et déchets alimentaires, diminuant leurs coûts pour la destruction des déchets et favorisant leur bilan énergétique. Seule la manutention des produits jetés est facturée.

Autre développement: l'association collabore aujourd'hui avec les voiries communales pour la levée des encombrants et des déchets. Tout cela avec une pensée supplémentaire pour notre planète: une flotte de vélos électriques à remorques et de triporteurs assure des levées plus rapides, plus efficaces et plus écologiques. Pourquoi? D'abord parce que “Partage” «préfère du boulot à des subventions, c'est ce qu'elle demande aux communes» m'explique Vincent Gall, Président. Les invendus étant de mieux en mieux triés par les magasins, la quantité a baissé et la qualité augmentée, ne remplissant plus

complètement les camions de l'association. Avant tout plus petits, les triporteurs se sont avérés aussi plus rapides et plus efficaces, et bien sûr plus écolos! Ils ne manquent pas non plus d'attirer l'attention du public et les Carougeois, les premiers à profiter de ces prestations, ont fait bon accueil aux feuilles vertes, le logo de la commune qui a momentanément remplacé la pomme de “Partage”.

Chêne-Bougeries a d'ores et déjà rendez-vous avec ces écolos du social: dès janvier, ils ramasseront les déchets compostables des chemins, présents en petites quantités, mais dont les levées impliquent de parcourir de nombreux kilomètres. Plus qu'à souhaiter de cette collaboration que les prestations s'étendent à l'avenir à Thônex et Chêne-Bourg!

## Au petit matin, avec Partage

Un mardi matin de début novembre, je rencontre Patrick, Hichem et Giancarlo. Je leur emboîte le coup de pédalier pour leur tournée, mais il ne s'agit aujourd'hui que d'une petite sortie pour récupérer un container qui manquait la veille. Ils me proposent de revenir le lendemain pour le ramassage du papier et des cartons: «On a des remorques spécialement adaptées, et on se rend place de l'Octroi, ça sera bien pour les photos!» Ils pensent vraiment à tout! Le rendez-vous est pris et à 6 h 45 mercredi, les mêmes poignées

de mains chaleureuses et les mêmes sourires que la veille adoucissent mon réveil précoce, la nuit et le froid. Nous partons pour une tournée qui les occupe en général de 6 h 45 à 10 h 30, sous une pluie qui heureusement s'arrêtera rapidement.

Patrick, Hichem et Giancarlo sont arrivés dans l'association par le biais des emplois de solidarité, accordés en fin de droit au chômage. Patrick et Giancarlo y travaillent depuis juin dernier. Patrick s'est mis aux triporteurs pour remplacer quelqu'un et y est resté, impressionné par le très bon contact avec les gens et conquis par l'originalité et le dynamisme du travail: il a été jusqu'à mettre un réfrigérateur dans la remorque de son vélo, qui peut tirer jusqu'à 250 kg. Pas étonnant que ses collègues galèrent en l'appelant “Hulk”! Giancarlo, d'abord mécano, puis aide familial pendant dix ans et enfin coursier, met aujourd'hui ses multiples aptitudes au service de ses collègues, spécialement quand les véhicules se cabrent... De son côté, Hichem, arrivé depuis une semaine et demie seulement, me sensibilise à la difficulté du travail. Il a commencé par suivre ses collègues à vélo avant de conduire un triporteur, car il s'agit d'une responsabilité plus délicate qu'on ne l'imagine: il faut gérer les virages, les freinages et les pistes cyclables en fonction du poids et de la taille de ces véhicules inhabituels. En plus, il s'est remis à pleuvoir, alors gare aux roues-arrières des remorques glissant sur les rails de tram, fort nombreux à Carouge! Toutes les connaissances des collaborateurs sont ici mises à contribution et mes trois guides d'un jour m'ont prouvé à quel point il faut être souple et prêt à apprendre pour intégrer ces postes que le chômage ne propose pas au premier venu.

Le mot de la fin aux nouveaux chiffres, qui sortiront avec exactitude à la fin de l'année, et qui montrent l'ampleur qu'a prise l'association “Partage”: les plus de mille tonnes de denrées collectées cette année, redistribuées à 56 associations, représentent, en produits de première nécessité uniquement et sur la base de leur valeur minimum, plus de huit millions de francs! ■

C. Miazza

Pour plus d'informations:  
[www.partage.ch](http://www.partage.ch)

Publicité

espaces métalliques dlg sa

Em

SERRURERIE - TÔLERIE  
COUPES ET PLIAGES-À-FAÇON

Rue de Chêne-Bougeries 37  
1224 Chêne-Bougeries

Tél. 022 348 01 80  
Fax 022 349 53 69  
Natel 079 449 24 42



## Lutte contre la précarité en Suisse

# Le Secours suisse d'hiver est sur le terrain depuis 73 ans!

Lorsque nous songeons à la pauvreté, deux pensées nous traversent d'une manière fugace: «Heureusement, ça ne peut pas m'arriver.» et «Ça se passe si loin de chez moi.»

Pourtant, rien n'est plus faux. Loin de l'image quelque peu hypocrite de la chanson des "Enfoirés" pour les "Restos du cœur" dans laquelle des célébrités bien à l'abri clament que ça peut leur arriver, la pauvreté peut toucher n'importe qui. Il suffit parfois d'une facture impayée, d'une dette incompressible ou d'un achat irréfléchi et l'engrenage se met en branle. L'emploi vient à manquer et une hypothèque devient impossible à rembourser. Les exemples peuvent se multiplier à l'envi. La précarité s'accompagne alors d'une perte de confiance en soi et parfois même d'une authentique dépression. A cet instant, tout horizon s'éloigne.

Nos Etats, conscients du danger, ont diversifié les structures sociales afin de venir en aide aux plus démunis, mais elles s'avèrent souvent débordées, principalement ces dernières années durant lesquelles les situations difficiles se sont multipliées de façon exponentielle.

Le Secours suisse d'hiver est l'une des associations dites d'utilité publique qui, inlassablement, mène le combat afin que des individus ne sombrent pas dans les affres de la pauvreté.

## 73 ans d'existence

Au cours des années 1930, la Suisse est emportée dans la tourmente de la crise économique mondiale et de plus en plus de gens se trouvent dans une situation précaire, voire dramatique. C'est pourquoi, à l'automne de l'an 1936, un groupe de bénévoles s'organise afin d'alléger leur peine et fonde le Secours suisse d'hiver. Il s'agit d'abord de distribuer à qui en a besoin des produits de première nécessité comme le pain, le lait, du charbon ou des couvertures.

A présent, le Secours suisse d'hiver agit tout au long de l'année aidant toute personne dans le besoin, de façon ponctuelle et dans les limites de ses moyens. L'idée est d'intervenir avant qu'un problème insoluble n'entraîne l'individu dans une spirale qui s'avère souvent infernale. C'est un coup de pouce qui permet de garder la tête hors de l'eau. Le Secours suisse d'hiver règle, par exemple, des factures en souffrance, distribue des tickets alimentaires ou des dons en nature et offre oreille attentive et conseils.

Nombreux sont ceux qui, de nos jours, pour diverses raisons, qu'ils soient sans emploi, working poors ou simplement victimes d'une conjoncture passagère, ont besoin d'aide et qui, selon les normes existantes, ne bénéficient plus de l'aide des structures officielles. Le Secours suisse d'hiver fonctionne alors comme une forme d'ultime bouée assurant un service de dépannage ponctuel, véritable bouffée d'air frais.

## A Genève

Le Secours suisse d'hiver est présent dans chaque canton et dispose d'environ 500 bénévoles, dont beaucoup sont par ailleurs des travailleurs sociaux, aidant, bon an mal an, plus de 15 000 personnes par an. A Genève, ce sont 151 cas qui ont été traités avec succès l'an dernier, cas impliquant souvent des familles entières.



La plupart du temps, il s'agit d'un coup de main financier calmant l'ardeur de créanciers féroces, impliquant la santé ou le logement des individus ou d'une prestation en nature. Il arrive souvent, par exemple, que l'association distribue une literie complète à une famille dans le besoin.

Parfois, les cas étant traités individuellement avec grande rigueur, le Secours suisse d'hiver est confronté à des circonstances exceptionnelles. Il est arrivé, par exemple, qu'il offre un vélomoteur à un jeune apprenti, confronté à des retards incessants sur son lieu de formation par un service de bus déficient et, par là même, menacé dans son avenir. L'apprenti put alors finir sa formation et obtenir son diplôme.

Le Secours suisse d'hiver eut aussi l'occasion d'offrir des ordinateurs à des chômeurs de très longue durée, afin qu'ils aient la possibilité de parfaire une reconversion et se réinsérer ainsi dans la vie professionnelle.

Il y eut, enfin, un cas très intéressant dans la campagne genevoise. Une famille possédait un

troupeau de chèvres et fort peu de moyens. L'hiver survint et ses frimas menaçaient la santé des biquettes. Même entassées dans leur étable, leur chaleur corporelle ne suffisait pas à assurer leur survie. La famille fit alors appel à l'association qui décida de régler la facture de chauffage affreusement salée des SIG. Les caprins revirent alors le soleil de printemps et la famille put envisager l'année suivante avec plus de sérénité.

Le travail de ces bénévoles mérite toute notre reconnaissance. Prenant sur eux, ils interviennent près de chez eux, dans des zones où nous refusons souvent de voir que le malheur existe. Les personnes qu'ils ont aidées le savent bien. La plupart d'entre elles, gênées ou honteuses, ne se manifeste plus jamais, mais il arrive que certains remboursent ce qu'ils ont reçu dès qu'ils le peuvent. Monsieur Freymond, vice-président du comité genevois, se souvient même très bien du cas d'une femme devenue donatrice dès qu'elle fut sortie de l'ornière et cela jusqu'à sa mort, survenue quelque trente années plus tard.

Il est triste de constater que nous ayons besoin d'une telle structure. Il serait sans doute préférable que le bon vieux tissu social ne soit pas devenu si lâche que tant d'individus marginalisés par leur situation s'effacent progressivement devant nos yeux. La solidarité, ce grand mot si souvent prononcé et si peu appliqué, devenu projet politique ou concept publicitaire, ne nous concerne qu'à coup de bulletins de versement et d'émission télévisées ponctuelles. Le Secours suisse d'hiver, lui, comme beaucoup d'associations d'utilité publique, est composé de gens qui croient encore en l'homme.

Stephan Bruggmann

Publicité



# AKITA

Avec ces prix là, les pâquerettes n'ont qu'à bien se tenir !...

**Model 47 H**  
Moteur Honda 4,5 CV  
Coupe 47 cm ~~720.-~~  
net **630.-**

Version tractée ~~840.-~~  
net **730.-**

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts ... et ses agents régionaux

**1254 JUSSY** Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
**1295 MIES** Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22



39, route de Sous-Moulin 1226 Thônex

www.cssm.ch

# PATINOIRE


**DU 10 OCTOBRE 2009 AU 27 MARS 2010**

TARIFS	Adultes dès 16 ans	Enfants, AVS Apprentis-étudiants jusqu'à 20 ans Chômeurs
- Entrée simple	5.--	3.--
- Carte de 10 entrées 2)	1) 45.--	1) 25.--
- Accompagnants	5.--	3.--
<b>Abonnement saison</b>		
Habitants 3-Chêne	1) 55.--	1) 30.--
Autres	1) 85.--	1) 45.--
Location de patins	5.--	3.--
Carte 10 locations de patins	40.--	20.--

1) y compris carte à puce (CHF 5.--)

2) validité limitée à 2 saisons consécutives et aucun remboursement

Sur demande, tarifs : famille, groupes, anniversaires, écoles, heures de glace

Renseignements :

Administration 022 / 305 00 00

En saison :

Patinoire 022/305 00 60 - info disque 022/305 00 99

HORAIRE d'ouverture au public (sous réserve de modifications)

## PATINAGE

Lundi, mardi, jeudi 13h.00 – 16h.30

Vendredi 12h.00 – 16h.30

Mercredi 10h.30 – 11h.45 / 14h.15 – 16h.30  
(dès 15h.30 sur ½ patinoire)

Samedi 14h.30 – 17h.15

Dimanche 10h.00 – 11h.30 / 14h.45 – 17h.45

H O C K E Y - puck mou obligatoire (sauf dimanche 19.45-21.30)

Tous niveaux : Vendredi 12h.00 – 13h.30 (1/3)

Débutants + parents-enfants : Dimanche 18h.00 – 19h.30

Hockeyeurs confirmés : Dimanche 19h.45 – 21h.30

Plusieurs animations spéciales durant la saison,

les détails suivront sur notre site internet



## FAM CUISINES ÉLECTROMÉNAGERS

**24 ANS**  
1986-2010


### À DES PRIX CHOCS

- Réfrigérateurs/congélateurs
- Cuisinières/fours
- Lave-vaisselle
- Lave-linge/séchoirs
- Agencement de cuisine
- climatiseurs
- Caméras de surveillance même à distance

INDÉPENDANTS  
ET ENCASTRES
**500 m² d'électroménager  
et d'agencements  
de cuisines  
haut de gamme**

**PROFITEZ DE NOS PRIX SANS CONCURRENCE**


### RIVE GAUCHE

Rue de Genève 65/Centre Coop  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 12 12DÉPANNAGES ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES  
ADMINISTRATION

Tél. 022 786 04 05

Fax 022 786 04 06

www.famcuisines.ch • E-mail: info@famcuisines.ch

### RIVE DROITE

Rue de Cornavin 3  
1201 Genève  
Tél. 022 738 83 83



# Les Trois-Chêne

## Vacances scolaires

Du jeudi 24 décembre 2009 au vendredi 8 janvier 2010. La rentrée est fixée au lundi 11 janvier 2010.

## CASS des Trois-Chêne

136, chemin De-La-Montagne  
1224 Chêne-Bougeries

Le Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne est composé d'un service d'accueil et d'unités travaillant en interdisciplinarité qui dispensent les prestations suivantes:

- prestations d'aide et de soins à domicile;
- prestations d'action sociale individuelle;
- consultations gratuites pour les parents de jeunes enfants: tous les mardis de 15 h à 17 h dans nos locaux;
- prestations sociales communales;
- permanence de soins ambulatoires, du lundi au vendredi, de 14 h à 15 h.

## Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne

Horaires, du lundi au vendredi: de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.  
Téléphone: 022 420 44 00 en dehors des heures d'ouverture: 022 420 20 20.

Fax: 022 420 44 01

Site: [www.social-sante-ge.ch](http://www.social-sante-ge.ch)

## Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse)

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.

Tél. 022 348 45 72 - Fax: 022 348 45 92  
E-mail: [3cheneemploi@bluewin.ch](mailto:3cheneemploi@bluewin.ch)

## Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

## Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations inconfortables qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

## Feux de déchets

### Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B<sup>(7)</sup>

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.

2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:

a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;

b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM<sub>10</sub>) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

## Tondeuses à gazon, machines de jardin

Art. 10B (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:

- a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
- b) les dimanches et jours fériés.

2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:

- a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
- b) les dimanches et jours fériés;
- c) sur les chemins forestiers.

3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

## Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année.

## Enlèvement de la neige

Article 22 du règlement sur la propreté, la salubrité et la sécurité publiques. Nettoyage en cas de neige et verglas.

1. En cas de chute de neige ou de verglas, les trottoirs doivent être nettoyés le plus rapidement possible. Ce travail incombe aux propriétaires, aux locataires d'arcades, aux concierges ou, à défaut, à toutes autres personnes désignées à cet effet par le régisseur ou par le propriétaire.

2. Dans les rues où il n'existe pas de trottoirs, l'enlèvement de la neige doit être effectué, le long de chaque bâtiment, sur une largeur de 2 mètres.

3. Dans tous les cas, les gondoles doivent être nettoyées pour permettre l'écoulement des eaux.

4. Lorsque les propriétaires font enlever la neige de leurs toits, ils doivent placer une barrière devant leur maison, pendant la durée de ce travail.

Suite en page 22

## Bourse cantonale et Prix cantonal du développement durable (édition 2010)

# Concours

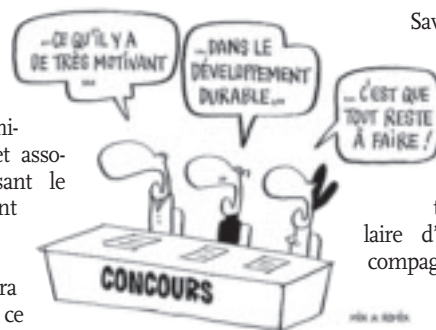
Afin de soutenir et d'encourager les initiatives émanant des milieux privés et associatifs favorisant le développement durable, le

Conseil d'Etat décernera en 2010, et ce pour la neuvième

année consécutive, une bourse et un prix cantonaux du développement durable, dotés respectivement d'un montant maximum de CHF 30 000.- et CHF 10 000.-.

Les projets ou les réalisations soumis au concours doivent contribuer à favoriser la convergence et l'équilibre durable entre efficacité économique, solidarité sociale et responsabilité écologique, pour Genève et sa région.

Toute entreprise, personne ou groupe issu des milieux privés ou associatifs, domicilié ou exerçant une activité à Genève ou dans la région frontalière du canton (Ain, Haute-



Savoie, district de Nyon), peut faire acte de candidature.

La date limite pour la réception du formulaire d'inscription, accompagné du dossier complet, est fixée au lundi 1<sup>er</sup> février 2010.

Le formulaire d'inscription, le règlement du concours, la liste des lauréats des éditions précédentes, ainsi que toutes les informations utiles sont disponibles sur le site Internet [www.geneve.ch/agenda21](http://www.geneve.ch/agenda21)

## Pour tout complément d'information:

M. Jean-Pierre Tombola, Service cantonal du développement durable, Département de l'économie et de la santé (18 bis, Quai Ernest-Ansermet, 1205 Genève), tél: 022 388 19 42; télécopieur: 022 388 19 49; e-mail: [jean-pierre.tombola@etat.ge.ch](mailto:jean-pierre.tombola@etat.ge.ch)

L'enlèvement ne peut s'effectuer que jusqu'à 9 h du matin et ne doit pas commencer avant le jour. La neige enlevée des toits doit être immédiatement évacuée aux frais et par les soins des propriétaires et déversée aux endroits désignés par l'autorité compétente.

En complément de ces dispositions réglementaires, le Département des Constructions et Technologies de l'Information recommande de procéder de la manière suivante: les trottoirs de dimension suffisante seront déblayés sur une largeur de 2 mètres au minimum. La neige sera entassée sur le bord des trottoirs et non sur le bord de la chaussée. La neige amassée par le chasse-neige étant d'autre part entassée également sur les trottoirs par les hommes de la voirie, l'eau de fonte

pourra s'écouler librement dans les gondoles et les véhicules pourront stationner au bord de la chaussée.

### Sapins de Noël, attention au feu!

En cette période de fêtes, la Sécurité civile rappelle que chaque année plus de 1000 incendies se produisent en Suisse à la suite d'imprudences commises avec des bougies. Ils coûtent des vies humaines, provoquent des dommages matériels de 25 millions de francs et détruisent un grand nombre de valeurs irremplaçables. Quelques mesures simples et efficaces permettraient pourtant d'éviter ces sinistres.

➤ D'une manière générale, privilégiez les guirlandes électriques aux véritables bougies.

- Si toutefois vous optez pour ces dernières, fixez le tronc du sapin dans un récipient rempli d'eau en permanence et conservez-le au frais. De plus, vous ne devez jamais l'installer à proximité de matériaux combustibles (voilages, rideaux, moquettes, etc.).
- Dans tous les cas, les sapins ne doivent pas être placés près d'une source de chaleur (cheminée, radiateur, etc.).
- Installez-les sur un support stable.
- Utilisez des bougeoirs incombustibles qui maintiennent solidement les bougies.
- Eteignez toujours les bougies avant de quitter la pièce.
- Ne laissez jamais des enfants sans surveillance dans un local

où se trouvent des bougies allumées. Conservez les allumettes hors de leur portée.

- Les sapins de Noël de type nordique sont très prisés car ils restent verts et très fournis même lorsqu'ils sont secs. Par ces caractéristiques, ils présentent un fort danger d'embrasement. C'est pourquoi il est extrêmement dangereux de les décorer de vraies bougies, d'épis ou de tout autre moyen à flammes ouvertes. A l'achat de votre sapin, renseignez-vous sur son origine et ne l'ornez pas de bougies s'il est de type nordique.

Si, malgré toutes ces précautions, un incendie devait se déclarer, agissez selon le principe "alarmer-sauver-éteindre".

## Renaturation de la Seymaz urbaine – secteur du pont du Gothard

Le 6 novembre dernier, M. Robert Cramer, conseiller d'Etat en charge du département du Territoire, a inauguré en présence des autorités communales de Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries, les travaux de renaturation menés sur la Seymaz urbaine, à la hauteur du pont du Gothard. Les diverses allocutions prononcées à cette occasion, tant par M. Cramer que par M<sup>me</sup> de Candolle, conseillère administrative de Chêne-Bourg et M. Walpen, maire de Chêne-Bougeries, peuvent être consultées sur le site [ge.ch/eaualuel](http://ge.ch/eaualuel).

Ces travaux, lesquels viennent compléter ceux réalisés depuis 2003 plus en amont, ont débuté le 6 juillet

2009 entre les passerelles Cavussin et Gautier. Les quatre objectifs appliqués à ce tronçon de deux kilomètres consistaient à recréer des berges naturelles, un lit de rivière diversifié et à améliorer la capacité d'auto-épuration du cours d'eau et la migration piscicole. Ainsi, au niveau de la rue de Genève, les boulets cimentés ont été remplacés par des caches à poissons couplés à des déflecteurs, afin d'éviter le comblement rapide du lit de la rivière et de créer un meilleur courant. Le seuil en bois du parc Gautier a été transformé grâce à des enrochements façonnés et démultipliés créant de petites chutes. Les berges ont été élargies. Avec de faibles

pententes, elles libèrent le cours d'eau en crue qui pourra s'étendre sur une plus grande surface. Mais le lit mineur de la rivière reste étroit, permettant de conserver une bonne hauteur d'eau et d'éviter l'envasement.

### Renaturation ≠ dépollution

Sur ce tronçon de la rivière, il n'y a pas de risque d'inondation, par contre, certains jours de pluie, la charge des collecteurs est telle qu'elle empêche l'eau des parcelles de s'écouler dans la rivière provoquant des débordements. En milieu urbain, il était bien clair que renaturer la rivière ne signifiait pas supprimer des constructions ou les protections des berges, le gain

biologique est donc plus faible. Quant à la pollution, en dehors du mécanisme d'auto-épuration de la végétation, cette renaturation n'empêchera malheureusement pas certains déversoirs d'orage de souiller la rivière et d'autres mesures doivent être menées, telles que la mise en séparatif de tout le réseau riverain.

### Chemins piétonniers

Le chemin pédestre a bien sûr été conservé jusqu'au pont du Gothard. Celui-ci passe dans le parc Gautier, laissant le sentier le long de la rivière essentiellement aux pêcheurs ou promeneurs qui y transitent.

### Un cycle de la vie naturelle retrouvé

Espérons que grâce à ces travaux, les promeneurs pourront apercevoir le petit poisson du cru, le spirilin, s'agiter au fond du lit de la rivière et redécouvrir une faune aquatique qui participe au cycle de la vie naturelle des bords de cours d'eau. Quant à l'élargissement des berges, il garantit un nouveau couloir biologique à la faune et il ne sera pas curieux de pouvoir y apercevoir à nouveau des martins-pêcheurs ou des castors.

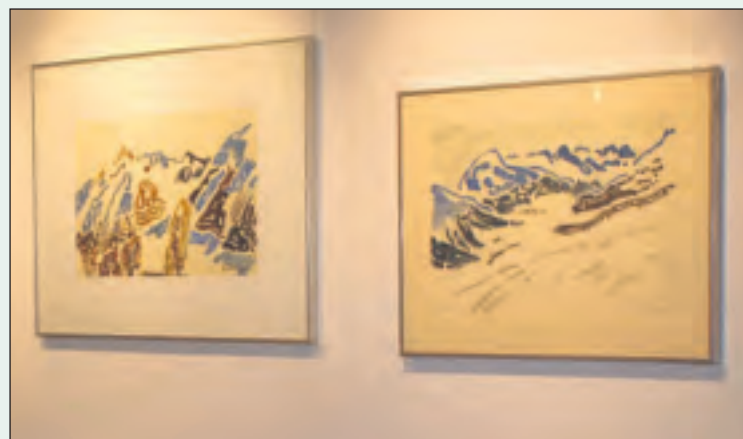
### Prochaine étape en amont

Budgétés en 2011-2012, les travaux de renaturation en amont de la rue de Genève sont en cours de demande d'autorisation. En aval, par contre, bien que de nombreux secteurs nécessitent des interventions, le cordon boisé, l'accès à la rivière, l'acceptation de certains propriétaires mettent un frein à cette renaturation. A suivre...





## Inauguration de l'expo Pfosi



Le 5 novembre dernier, M<sup>me</sup> Béatrice Grandjean-Kyburz, conseillère administrative de Chêne-Bougeries et M. Pierre Debarge, conseiller administratif de Chêne-Bourg, ont eu le grand plaisir d'inaugurer, au nom du Comité de Coordination Culturel Chênois, à l'Espace Nouveau Vallon, en présence de M<sup>me</sup> Micheline Pfosi, l'exposition Peter Pfosi, rétrospective des œuvres

de ce peintre originaire des Grisons et ayant habité Thônex durant 40 ans. L'exposition était soutenue par les trois communes chênoises, dans le cadre du Comité de Coordination Culturel Chênois. Les nombreux invités présents ont pu admirer aquarelles, dessins et peintures de cet artiste qui a consacré une grande partie de son œuvre à la recherche des couleurs.

## Challenge de tir des municipalités chênoises

Samedi 10 octobre a eu lieu le traditionnel challenge des communes chênoises, au stand de tir au petit calibre à Chêne-Bourg.

Pour que le résultat soit valable, chacune des communes doit compter au moins 8 participants.

Certains ayant eu un empêchement ce samedi, ils ont déjà pu tirer durant la semaine afin d'assurer une participation maximale de tous les tireurs engagés dans cette compétition.

Il s'agit de tirer couché, avec une carabine à air comprimé, sur une cible à 50 mètres de distance.

La coupe, offerte et gagnée l'an dernier par Thônex, a donc été remise en jeu ce samedi.

Cette année, c'est à nouveau l'équipe de Thônex qui a réalisé le total des meilleurs tirs.

Le meilleur résultat a été obtenu par le président du Conseil municipal, Richard Stark.

Pour rappel, après l'avoir gagnée trois années, la coupe devient pro-

priété de la commune concernée et une autre coupe doit être remise en compétition l'année suivante.

Les organisateurs de cette manifestation, la Société de tir au petit calibre de Chêne-Bourg, doivent toutefois regretter l'absence, pour la deuxième année consécutive, de représentants de la commune de Chêne-Bougeries, ce qui enlève une partie du suspense puisqu'il ne reste que deux candidats au trophée.

Il n'empêche que cette compétition est sympathique. On remercie donc les organisateurs, ainsi que les tireurs de la société qui encadrent nos compétiteurs pour ces tirs ainsi que lors des entraînements, les mardis précédents.

Il est à relever qu'ils remettent gracieusement la munition pour cette journée, qui se termine par un apéritif très apprécié, à la buvette du stand de tir.

Encore bravo à tous les participants et vive la prochaine édition en 2010!

J. Fischer



Photo F. Diserens

Publicité



**FERBLANTERIE**  
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES



**ERUCCA**  
Successeur de Pierre Perucca

**SERGE**

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries

Tel : +41 (0)22 736 46 96  
Fax : +41 (0)22 736 47 17

info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch



**ATELIER**  
**TAPISSIER-DÉCORATEUR**  
**IVAR PETTERSON**

Tous travaux de réfection de sièges et rideaux

Rue Peillonex 3 – Chêne-Bourg – Tél. 022 349 36 06

# Chêne-Bougeries



## Apéritif de Nouvel-An

**Mardi 12 janvier 2010**

*Salle communale  
Jean-Jacques Gautier  
1, route du Vallon*

Les autorités auront le plaisir de présenter

### leurs vœux pour la Nouvelle Année

aux associations et aux personnes nouvellement installées à Chêne-Bougeries.

Les associations désirant tenir un stand sont invitées à contacter la mairie, service culturel  
tél. 022 869 17 37  
avant le 23 décembre 2009

## Fêtes de fin d'année

Fermeture de l'administration communale du jeudi 24 décembre 2009 au vendredi 1er janvier 2010 inclus. Des permanences seront assurées pour l'état civil, route du Vallon 4 (inscription des naissances et décès uniquement) les 28 et 31 décembre 2009, de 10 h à 11 h.

## Horaires hivernal de la déchetterie

La déchetterie sise dans l'enceinte du service des Parcs et Promenades sera fermée tous les samedis, du 7 décembre 2009 au 27 février 2010. Ouverture normale en semaine, du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

## Ramassage des sapins de Noël

En raison d'une valorisation des déchets verts sous forme de compost, veuillez déposer en date du **mercredi 30 décembre 2009**, uniquement les sapins de Noël exempts de peintures ou autres vernis. Pour ces derniers, il convient de les déposer avec les levées de résidus ménagers.

## Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiens qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en

leurs bureaux, à la mairie, les **jeudis 21 janvier, 25 mars, 20 mai, 30 septembre, 25 novembre 2010**, de 17 h à 19 h (sans rendez-vous au préalable).

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voirons

L'état civil Chêne-Bougeries-Voirons ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h non stop** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30**.

– Formalités d'état civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.  
– Demandes de documents d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de septembre et octobre 2009:

Mariages:	14
Naissances:	146
Reconnaissances:	16
Décès:	21

## Médailles pour chiens

Le 17 juin 2007, les Genevois ont approuvé en votation les modifications de la loi relative à l'élevage, l'éducation et la détention des chiens. Ainsi, dès le lundi 4 janvier et jusqu'au 31 mars 2010, les résidents de Chêne-Bougeries, détenteurs de chiens, devront payer l'impôt cantonal et acquérir la médaille 2010 au guichet de la mairie (8 h-12 h / 14 h-17 h) ou auprès de la caisse de la Trésorerie générale de l'Etat, située au rez-de-chaussée de l'Hôtel des Finances, rue du stand 26 (9 h-16 h non-stop).

### Documents à présenter:

- pièce d'identité
- attestation d'assurance-responsabilité civile pour 2010
- certificat de vaccinations avec vaccin contre la rage obligatoire (validité 2 ans), excepté les vaccins DEFENSOR 3, RABDOMUN, RABISIN et NOBIVAC RABIES, dont la validité est de 3 ans.
- feuille ou carte d'enregistrement de la société ANIS à Berne, à défaut la vignette prouvant l'inscription de la puce électronique ou du tatouage.

## Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

- **Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 – (rez: jusqu'à 500 places assises). Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:
  - le carnotzet (maximum 12 places assises);
  - la salle de société (maximum 50 places assises).
- **Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 – (40 places assises). Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.
- **Locaux communaux** – chemin du Pont-de-Ville 26 – (50 places assises). Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendues pour minuit.
- **Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 – (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).
- **Salle de la Colomba** – école de Conches (70 places assises, pas de repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de septembre 2009: M<sup>me</sup> Maria Hertel et M. Pierre Bopp.
- Pour le mois d'octobre 2009: M<sup>mes</sup> Edmée Gay, Rosmarie Kiefer, Denise Oberson, Simone Pache, MM. Gilles Colomb, Charles Markwalder.

Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de septembre 2009: M<sup>mes</sup> Georgette Boutros, Marie Delorme, Bertha Leder
- Pour le mois d'octobre 2009: M<sup>me</sup> Alice Vergain

M<sup>me</sup> Marie Archinard a fêté ses 102 ans le 7 octobre 2009. Nos autorités leur réitérent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

## Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24 h. avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des deux autres communes chénoises (Chêne-Bourg et Thônex).

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

### Prix d'une carte journalière:

**CHF 35.-**

**Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation.**

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

## Transports publics genevois – Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action. 100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. **Toutefois, ces dernières sont réservées**

*Suite en page 25*



**exclusivement aux communiens en âge AVS, ceux-ci ne bénéficient plus de quelconque tarif senior de la part des TPG.**

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, **munies d'une pièce d'identité.**

**ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

## Requêtes en construction

**APA 31976-2** – M. T. Lombard – Rénovation d'un portail d'entrée – 201, route de Florissant.

**APA 31986-2** – M. et M<sup>me</sup> Yehuda et Efrat Av-Ganim – Construction d'un portail métallique – 1A, chemin des Tornalettes.

**APA 31996-2** – M<sup>me</sup> et M. Véronique et Olivier Thiriot – Modifications intérieures d'une villa – 34, chemin De-La-Montagne.

**DD 100641/4-2** – Losinger Construction SA – Habitat groupé de 5 appartements (27,5%), une villa (22%) et garage souterrain, modification des aménagements inté-

rieurs, installation de capteurs solaires en toiture – 4, 6, chemin Jean-Achard / 5, chemin des Tornalettes.

**DD 101782/2-2** – Frontimmo SA – 6 immeubles de logements, garage souterrain, modifications des aménagements extérieurs, de la typologie des appartements et des façades – 38, 40, 42, chemin de Grange-Canal.

## Compte rendu de la séance du Conseil municipal du 15 octobre 2009

Lors de sa séance ordinaire du 15 octobre 2009, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

- Décidé par 22 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 3 475 000.- pour couvrir les travaux de rénovation/transformation du bâtiment sis 8bis, route du Vallon, en un bâtiment à usage administratif.
- Décidé par 22 voix pour, soit à l'unanimité, de préavis favo-

ablement les modifications du droit distinct et permanent de superficie immatriculé au feuillet 5862 de la commune de Thônex, en rapport avec le projet de surélévation du bâtiment existant et selon les termes d'un projet d'acte notarié établi par Me Denis Keller, puis de charger le Conseil administratif de signer tous les actes nécessaires à cette opération.

- Décidé par 15 voix pour et 7 voix contre, de préavis favorablement le projet de plan localisé de quartier n° 29701 – 511 situé route Jean-Jacques Rigaud sur le territoire de la commune de Chêne-Bougeries, avec la remarque suivante: «les aménagements extérieurs doivent être impérativement coordonnés au plan localisé de quartier et précisés en annexe à ce dernier».
- Décidé par 15 voix pour et 8 voix contre, de préavis favorablement un acte relatif à une convention entre la ville de Chêne-Bougeries et la société

Florissana SA en relation avec le PLQ cité précédemment.

- De renvoyer à l'unanimité en commission Mobilités-nature-environnement une motion du groupe Avenir chênôis concernant la gestion des déchets.
- De déléguer par 20 voix pour et 1 abstention, M. Pierre-Yves Favarger au Comité de Coordination Culturel Chênôis en lieu et place de M<sup>me</sup> Concetta Tina Bisanti, conseillère démissionnaire de ladite délégation.
- Décidé par 21 voix pour et 1 voix contre, de contribuer au financement d'affiches portant l'inscription suivante: "Le ciel suisse est assez vaste pour accueillir toutes les croyances".

## Date de la prochaine séance du Conseil municipal

**Jeudi 10 décembre 2009.**

Toutes les séances ont lieu à 20 h 30 à la Villa Sismondi, rte du Vallon 4.

## 4<sup>e</sup> conférence Jean-Jacques Gautier

**Mardi 19 janvier 2010, à 20h**

**Salle communale Jean-Jacques Gautier  
1, route du Vallon – Chêne-Bougeries**

# Les religions, facteurs de paix ou de violence

**Conférencière: M<sup>me</sup> Rama Mani**

**Entrée libre**

Parking  
Trams 12, 16 et 17 arrêt Chêne-Bougeries  
Organisation: Ville de Chêne-Bougeries  
Renseignements: Tél. 022 869 17 37

**ChêneBougeries**  
www.chene-bougeries.ch

## Vendredi 1<sup>er</sup> janvier 2010, 17h Concert de l'An Orchestre Buissonnier Direction Arsène Liechti

**Œuvres de Mozart, Brahms, Debussy,  
Offenbach, Strauss**

**Salle communale Jean-Jacques Gautier  
1, route du Vallon, Chêne-Bougeries**

**Billets: CHF 20.- (tarif réduit CHF 10.-),  
en vente à l'entrée**

Parking  
Trams 12, 16 et 17 arrêt Chêne-Bougeries  
Organisation: Ville de Chêne-Bougeries

**ChêneBougeries**  
www.chene-bougeries.ch

# Sortie des aînés 2009



## SOUTIEN CULTUREL

La Ville de Chêne-Bougeries accueille le nouveau spectacle du **THÉÂTROCHAMP**

### L'OISEAU DU MATIN

*Un appel au respect de la nature*

Représentations  
du 5 au 14 février 2010

à la salle communale  
Jean-Jacques Gautier  
1, route du Vallon

*Que deviendrait-on sans les oiseaux ?*

*Quand le village de Plumenid se réveille sans le chant des oiseaux, c'est la consternation. Domido se dévoue et part à leur recherche, mais il reviendra bredouille. Les habitants essaient de pallier à l'absence des chants avec des instruments de musique. Que faire pour que les oiseaux reviennent ?*

Dans sa nouvelle création, le Théâtrechamp implique les plus jeunes de la compagnie sur un thème d'actualité : **la protection de la nature, le développement durable et les droits de l'enfant.**

**Spectacle dès 5 ans**

**Des invitations seront à disposition des habitants de la commune, au guichet de la mairie, dès le 25 janvier 2010**

Billets CHF 18.- (adultes) –  
CHF 14.- (enfants) – CHF 12.- (AVS)

Informations et réservations :  
[www.theatrochamp.ch](http://www.theatrochamp.ch)  
Tél. 022.349.49.82



ChêneBougeries

La balade automnale de cette année n'a pas manqué à la tradition et a connu un franc succès.

Organisée par la commune deux jeudis de suite en octobre, elle a rassemblé plus de 400 habitants, âgés de plus de 64 ans pour les femmes et 65 ans pour les hommes, le Conseil administratif et des conseillers municipaux.

Les 1<sup>er</sup> et 8 octobre derniers, cinq bus sont ainsi partis tôt le matin en direction du Lac du Bourget et ont fait un premier arrêt "Café-croissants" à Marigny-Saint-Marcel. Puis direction Chanaz, où

certains ont embarqué pour une balade en bateau sur le Canal de Savières, tandis que d'autres visitaient une distillerie à Belley. Tous se sont retrouvés vers midi à l'Auberge de la Paillère pour partager un savoureux repas. L'après-midi, les groupes sont partis à la distillerie pour les uns et en croisière pour les autres.

De retour vers 18 h 30, les participants ont remercié chaleureusement la commune et de nombreux messages sont parvenus à la mairie exprimant la satisfaction de nos aînés pour ces jolies sorties automnales.

## En vente à la Mairie de Chêne-Bougeries



Publié conjointement par l'Etat de Genève, l'Office du patrimoine et des sites, et la Fondation pour la conservation des temples genevois construits avant 1907.

Hors série  
Novembre 2008

Prix de l'ouvrage:  
CHF 25.-



# Chêne-Bourg



## Fermeture de la Mairie pendant les fêtes de Noël 2009 et Nouvel-An 2010

### Administration communale

La Mairie sera fermée au public du mercredi 23 décembre 2009 à 16 h au lundi 4 janvier 2010 à 8 h 30.

### Etat civil

Des permanences pour les urgences (décès et naissance) sont organisées les samedi 26 et mercredi 30 décembre 2009 de 10 h à 12 h.

### Service de l'environnement et du domaine public communal

Le service d'entretien du domaine public travaillera selon l'horaire habituel les lundi 28, mardi 29 et mercredi 30 décembre 2009.

**Horaire pour les ensevelissements, au plus tard 14 h 45-15 h (à cause de l'obscurité).**

Nous vous souhaitons de bonnes fêtes de fin d'année

## Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg - Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 26 septembre au 5 novembre

Mariages:	12
Partenariat:	0
Naissance:	0
Reconnaissance:	2
Décès:	22

## Autorisations de construire

APA 31725-2 – 1843 – Technosert SA Genève – Rénovation de deux appartements aux 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> étage – 15, chemin de la Mousse.

APA 31692-2 – 3285 – Consorts Imhoof – Réfection d'une toiture, création d'une lucarne – 10, rue du Gothard.

DD 102769-2 – 4090 – J. Jan de Baets – Deux villas jumelées et couverts à toiture (minergie 27,3%) – 27, 29, avenue des Grands-Monts.

## Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.-.

## Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que 6 cartes journalières des CFF sont disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg au prix de Fr. 35.- par jour et par carte.

**Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.**

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, 022 869 41 10.

## Bibliobus

Nous attirons l'attention de la population qu'à partir du 5 janvier 2010, le bibliobus s'installera sur la place Favre tous les mardis de 15 h à 18 h à l'emplacement habituel.

En ce qui concerne les fêtes de fin d'année, il ne sera pas présent le lundi 28 décembre prochain.

## Vignettes de vélo

Dans le cadre d'un encouragement à la mobilité douce, la commune de Chêne-Bourg offre gratuitement les 100 premières vignettes pour vélo (1 par famille) qui seront à disposition à la réception de la Mairie dès le début janvier.

## Médailles pour chiens

Les médailles pour chiens sont en vente à la mairie au prix de Fr. 107.- pour 1 chien, Fr. 147.- pour le 2<sup>e</sup> chien et, à partir du 3<sup>e</sup> chien, Fr. 207.- par animal à partir du 4 janvier et jusqu'au 28 février 2010, sur présentation d'une pièce d'identité; d'une attestation d'assurance responsabilité civile; d'un certificat de vaccination valable (le vaccin contre la rage est valable 2 ans pour l'obtention de la médaille); d'un code barre dans carnet de vaccination ou d'un certificat de l'ANIS (Animal Identity Service) pour la puce électronique ou le tatouage.

**De plus, il est obligatoire de munir son chien d'une médaille portant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de son propriétaire.**

**Attention:** la mairie ne pourra délivrer ces médailles qu'aux personnes domiciliées dans sa commune.

## Conseil municipal du 13 octobre 2009

### Personnel communal

Le Conseil administratif a poursuivi la mise en œuvre de ses décisions prises suite à l'audit de l'administration au printemps dernier. Dans ce cadre, il a engagé un nouveau Secrétaire général adjoint en la personne de Monsieur Pierre Debieux qui commencera son activité le 15 novembre prochain.

Agé de 38 ans, M. Debieux est titulaire d'un diplôme d'économiste d'entreprise ESCEA de la Haute Ecole de Gestion de Genève et occupe actuellement le poste de directeur adjoint de l'Institut Jaques-Dalcroze. Il bénéficie d'une large expérience professionnelle au sein de l'administration cantonale, ayant occupé, entre autres, des fonctions à responsabilité à la direction du budget de l'Etat et de la planification financière du département des finances, au service du personnel de l'Etat, au service des allocations d'études et d'apprentissage du département de l'instruction publique, ainsi qu'à la direction financière du département du territoire (anciennement département de l'intérieur, de l'agriculture et de l'environnement).

Par ailleurs, dans le cadre de la création du nouvel arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg – Thônex – Veyrier, le Conseil administratif, en accord avec les autorités des deux autres communes, a renforcé l'équipe des officiers de l'état civil en engageant Madame Marie-Laure Steffen dès le 1<sup>er</sup> décembre 2009 à plein temps. L'intéressée est titulaire du brevet fédéral d'officier de l'état civil et occupe actuellement cette fonction à la Ville de Genève. Conformément aux dispositions de la convention signée au mois de juin, le coût de ce nouveau poste sera réparti entre les trois communes concernées.

Comme annoncé avant l'été, un second poste de patrouilleuse scolaire a été ouvert rue la rue de Genève, en face de la COOP. Pour l'occuper, Mesdames Anne-Lise Knoerr et Marta Mateus ont été engagées à mi-temps chacune.

Enfin, Monsieur Philippe Mellone a commencé son apprentissage au service de l'environnement et du domaine public communal. Il remplace l'ancien titulaire qui nous a quittés suite à l'échec de sa première année de formation.

## Offres spéciales pour abonnements des TPG

Quelque 87 jeunes ont acquis un nouvel abonnement général annuel en profitant de l'offre promotionnelle lancée en juin dernier.

## Billets collectifs pour les classes des écoles de la commune

Cette année encore, le Conseil administratif a offert à chaque classe des écoles de la commune un billet collectif valable sur l'ensemble des lignes Unireso durant l'année scolaire.

## Sortie des aînés de la commune

Le 3 septembre dernier, près de 150 aînés de la commune ont participé à la traditionnelle sortie annuelle d'automne qui les a conduits dans la magnifique région de la Dombes.

## Ateliers d'appuis extra-scolaires

Suite à la phase-test de la précédente année scolaire, notre commune, en collaboration avec le DIP, l'ARA et le GIAP, va ouvrir officiellement, après les vacances d'automne, des ateliers de plaisir de lire et d'aide à la gestion des devoirs. Ceux-ci se dérouleront dans toutes les écoles de la commune durant trois périodes de six semaines réparties sur l'année scolaire.

## Autorisations de construire

Le Conseil administratif déplore la lenteur avec laquelle le canton traite la délivrance des autorisations de construire. Il en veut pour preuve certains dossiers, dont notamment:

- la réfection du préau et l'aménagement de la zone de jeux de l'école de l'avenue Petit-Senn dont les travaux n'ont pas pu être terminés pour la rentrée scolaire,
- le réaménagement du parc Mirany dont les travaux n'ont pu débuter que 9 mois après le dépôt de la requête en autorisation de construire,

Suite en page 28

PUBLICITE.....

**Pompes Funèbres  
Générales Genève S.A**

Maison Funéraire

JOUR ET  
NUIT

**022 342 30 60**

**CAROUGE & ST-GEORGES**  
www.pfg-geneve.ch

– l'aménagement des pistes cyclables.

Bien que ces retards ne soient pas de son fait, il comprend néanmoins la déception des communiens.

### Décisions

1. Préaviser favorablement la modification des limites de zones sur le territoire des communes de Chêne-Bourg et Thônex (création d'une zone de développement 3) à la rue François-Jacquier et le plan de modification des limites de zones n° 29 534-512-537 qui s'y rapporte.

2. Préaviser favorablement les modifications du droit distinct et permanent de superficie immatriculé au feuillet 5862 de la commune de Thônex, en rapport avec le projet de surélévation du bâtiment existant et selon les termes du projet d'acte notarié de Me Denis Keller.

3. Accepter la résolution "Chêne-Bourg condamne la campagne discriminatoire des partisans de l'initiative contre les minarets".

## Conseil municipal du 10 novembre 2009

### Personnel communal

#### Service de l'environnement et du domaine public communal

Monsieur Pascal Freymond, chef de service adjoint, a décidé de donner une nouvelle orientation à sa carrière professionnelle. Il quittera notre administration le 31 janvier 2010.

### Départs à la retraite

Monsieur José Delgado, concierge de l'école De Haller et plus ancien

collaborateur de l'administration communale, a annoncé son départ à la retraite à la fin de l'année scolaire en cours. Nous aurons l'occasion de le fêter et le remercier de ses nombreuses années passées au service de nos enfants lors de la prochaine fête de l'été.

Monsieur Willy Montet, jardinier, a également fait valoir ses droits à une retraite anticipée, dès le 31 janvier 2010.

Nous adressons à ces trois collaborateurs qui vont nous quitter nos meilleurs vœux pour leur avenir. Des annonces paraîtront prochainement dans la presse locale pour repourvoir ces différents postes.

### Votation sur le CEVA

Le Conseil administratif a pris connaissance avec étonnement du tout-ménage envoyé dans les boîtes-à-lettres des habitants des Trois-Chêne. En effet, ce document présente les images du masterplan qui vous a été présenté, mais qui n'a pas encore fait l'objet d'une information publique. Il contient des informations erronées, notamment celle qui précise que le secteur de la Gare abritera dans le futur quelque 30 000 habitants et 9000 emplois. Or, comme vous le savez, ces chiffres sont ceux correspondant à la situation actuelle des Trois-Chêne, alors que le projet de la société de valorisation des terrains de la gare de Chêne-Bourg (SOVACB) ne créera qu'environ 200 logements supplémentaires sur notre commune. Enfin, nous vous rappelons qu'il est prévu une procédure de présentation et de

consultation de la population au début de l'année 2010 qui permettra à chacun de faire part de ses remarques et observations au sujet de ce projet. Par conséquent, la date indiquée pour l'entrée en force du plan localisé de quartier en début d'année prochaine n'est pas réaliste. Le Conseil administratif regrette que de telles informations sans rapport direct avec la votation du 29 novembre aient été diffusées auprès de la population.

### Office postal de Chêne-Bourg

Suite aux nombreux retours de lettres non justifiées lors d'envois en nombre et à la distribution partielle des tout-ménage, un courrier a été adressé à La Poste de Chêne-Bourg pour lui faire part de notre mécontentement et lui demander de veiller à ce que les informations communales soient dorénavant distribuées correctement et sur l'entier du territoire communal.

### Chéquier culture

Le Conseil administratif a décidé de poursuivre son partenariat avec la Ville de Genève en 2010. A titre de rappel, ce chéquier culture permet de bénéficier de 6 réductions de Fr. 10.- à un spectacle. Cette prestation gratuite est offerte aux communiens âgés de 21 à 64 ans, qui ne sont ni étudiants ni chômeurs et qui bénéficient d'un subside à l'assurance-maladie. Ces chèquiers sont disponibles à la réception de la mairie.

### Marché artisanal de Noël

Cette année, les communes de Chêne-Bourg et de Chêne-Bougeries

se sont jointes pour organiser un grand marché artisanal de Noël dans les rues du Vieux Bourg les 5 et 6 décembre prochains. De nombreux stands et plusieurs activités artistiques animeront le centre historique chênnois.

Le dimanche 6 décembre prochain, dès 16 h, Saint Nicolas distribuera les cadeaux aux enfants des écoles enfantines de Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries sur la toute nouvelle place du Gothard.

### Concours intercommunal des fenêtres et balcons fleuris

Cette année, la commune de Chêne-Bourg a obtenu le deuxième prix dans la catégorie des communes de 5001 à 10 000 habitants. Nous adressons nos vives félicitations à l'ensemble des collaborateurs qui ont œuvré à cette réussite.

### Décisions

1. Approuver le budget de fonctionnement 2010 pour un montant de Fr. 20 672 700.- aux charges et de Fr. 20 676 350.- aux revenus, l'excédent de revenus présumé s'élevant à Fr. 3650.-,
2. Fixer le taux de centimes additionnels pour 2010 à 46 centimes,
3. Fixer le nombre des centimes additionnels à appliquer en supplément à l'impôt sur les chiens dû en 2010 à 100 centimes,

Les communications du Conseil administratif, ainsi que les délibérations du Conseil municipal, sont également disponibles sur [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)

## Chêne-Bourg compte une nouvelle centenaire

Le 10 octobre 2009, M<sup>me</sup> Catherine Seil a fêté son 100<sup>e</sup> anniversaire, rejoignant ainsi le club privilégié des centenaires de la commune. Pour marquer cet anni-

versaire, M<sup>me</sup> Beatriz de Candolle, Conseillère administrative s'est rendue au domicile de cette habitante de Chêne-Bourg depuis 50 ans pour la féliciter.



## Voyage de la compagnie des sapeurs-pompiers

Comme tous les 2 ans, la compagnie des sapeurs-pompiers de la commune a organisé sa traditionnelle sortie du Jeûne Gene-

vois. Cette année, les participants se sont rendus à Berlin où ils ont pu découvrir cette magnifique ville en plein essor.





# A Chêne-Bourg, une page de son histoire se tourne

Situé au N° 12 de l'ancienne avenue de la Gare (actuellement avenue F.-A. Grison), ce bâtiment d'allure modeste, jouxtant une pharmacie, a traversé gaillardement les époques sur une centaine d'années.



Destiné lors de sa construction à l'exercice de la gymnastique en salle, véritable événement; à noter qu'un Chênois, Jean-Pelletier (1836-1879), instituteur, député a été l'un des précurseurs de ce nouvel enseignement.

La construction de nouveaux bâtiments scolaires, en particulier de l'école de la place Favre, inaugurée en 1905, a entraîné une nouvelle affectation de ces locaux; c'est ainsi qu'ils ont accueilli le service du feu communal et tout son matériel, en particulier une moto-pompe à bras impressionnante, en activité jusque dans les années cinquante; l'évolution de la technique et l'esprit de solidarité intercommunale ont permis, à cette époque, aux trois communes chénoises d'acquérir une moto-pompe à moteur, stationnée dans ce bâtiment et pouvant être engagée par les compagnies des Trois-Chêne.

Lors de l'édification du groupe scolaire à l'avenue Petit-Senn, le service du feu fut transféré dans ce nouveau complexe. C'est ainsi qu'un 3<sup>e</sup> locataire – le service de la voirie communale – prit possession du bâtiment et l'a occupé partiellement jusqu'à cette année.

Le poids des ans aidant et l'état de vétusté du bâtiment ont amené l'autorité communale à décider de sa démolition.

Sur cette parcelle de terrain, des containers sont prévus pour reloger l'artisan cordonnier et quelques travailleurs sociaux, dans l'attente d'un développement immobilier futur.

Ainsi va l'histoire d'un modeste bâtiment qui a fait partie de la vie de Chêne-Bourg et dont les locataires successifs, à des titres divers, ont bien servi la Commune.

Jean-Paul Cherix,  
ancien Maire

Publicité

## Ski Tennis Football Sports d'équipes Loisirs

*Conseil – Choix  
Service après-vente  
Entretien – Location*

**MBsports**  
MARCEL BRUNNER

4, ch. de la Fontaine Fax 022 348 35 78  
1224 Chêne-Bougeries ☎ 022 349 26 87  
E-mail: brunnermarcel@bluewin.ch  
Internet: www.mb-sports.ch



## Je fixe l'heure d'ouverture de ma banque

Vos paiements deviennent un jeu d'enfants  
24h/24 et en toute sécurité.

Inscrivez-vous gratuitement sur  
www.bcge.ch

 **BCGE | Netbanking™**  
haute technologie, qualité de vie



## RIVOIRE *votre fleuriste*

Toutes confections florales et fleurs pour votre jardin d'agrément – Spécialité: nos paniers fleuris  
Horaire: 8h - 12h; 14h - 18h30 – Samedi: fermeture à 17h.

Chemin de la Gradelle 70 – CHÊNE-BOUGERIES Tél. 022 348 59 30 Parking facile

CHÉQUIER  
CULTURELa commune de Chêne-Bourg  
offre des chèquiers culture

6 chèques de CHF 10.-, à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition...

(liste des partenaires à disposition à la mairie)

A retirer gratuitement au guichet de la mairie contre pièces justificatives

**Conditions d'obtention:**

Résider à Chêne-Bourg – Avoir entre 21 et 64 ans

Etre au bénéfice de subsides de l'assurance maladie

Ne pas bénéficier d'autres mesures de réduction (étudiants, chômeurs, AVS, AI)

Renseignements: Mairie de Chêne-Bourg – Tél. 022 869 41 15

La commune de Chêne-Bourg en collaboration  
avec les sociétés et associations chênoises organise

## L'Escalade

Vendredi 11 décembre 2009

**Place de la Gare**

18 h 30 Rendez-vous des participants au cortège  
Distribution de vin chaud et de pâtisseries offerts  
par les commerçants du quartier

19 h Départ du cortège par la rue François-Perréard,  
rue Peillonex, rue A. Floquet, place Favre et rue du Gothard

**Place du Gothard**

Distribution de vin chaud et de gâteaux du "Vieux-Bourg"  
offerts par l'Association des artisans, commerçants et autres  
métiers du Vieux-Bourg  
Démonstration d'escrime historique  
Production des tambours de L'Aiglon  
Lecture de la proclamation de 1602  
Chant du "Cé qu'é l'ainô" par les chorales "Notre Genève" et  
"Le chœur des Trois-Chêne", repris par l'assistance

Départ pour le Point favre par la rue du Gothard et la place Favre.

**Point favre (Salle communale)**

Démonstration d'escrime historique devant la salle sur la  
place Favre  
Distribution gratuite de soupe aux légumes et de pain  
Buvette - Raclettes - Hot-dogs  
Bris de la marmite  
Défilé des enfants costumés  
Chant du "Cé qu'é l'ainô"

dès 21 h 30 Animation musicale

24 h Fin de la manifestation

Les enfants des écoles de la commune sont invités à participer déguisés  
au cortège et à la soirée.



Comme chaque année,  
la commune de Chêne-Bourg  
et le Centre de loisirs  
organisent sur la place Favre  
et au Point favre

## La Fête de la musique

le samedi 19 juin 2010

La scène et les dispositions techniques et scéniques  
seront mises à disposition des artistes.

Si vous êtes intéressés à participer, seul ou en groupe,  
merci de prendre contact avec

M<sup>me</sup> Catherine Origa au 022 869 41 15 ou

M. Joël Perriraz au 022 348 96 78

d'ici au 15 janvier 2010 au plus tard.

## Saison musicale 2010

Cette année encore, la commune de Chêne-Bourg organise une saison  
culturelle au Point favre. Celle-ci comprend des spectacles divers et variés.  
Un dépliant tout-ménage avec la programmation complète sera distribué  
au mois de janvier 2010 dans les boîtes aux lettres des Trois-Chêne.  
En avant-première, nous avons le plaisir de vous annoncer le programme  
de la 1<sup>re</sup> partie de la saison:

dimanche 24 janvier

**Chopin, 200 ans après sa naissance**

Joanna Brzezinska nous ravira au piano

vendredi 29 et  
samedi 30 janvier

**Mémoires de cachetonneurs**

André Schmid et Francesco Saraceno

dimanche 14 février

**N'y pensez pas trop**

Agnès de Crousaz

Vendredi 19 février,  
jeudi 4 et vendredi 5 mars

**On vous écrira**

Philippe Cohen

Samedi 6 mars

**Bal populaire**

Vendredi 12 mars

**Marlène avec amour**

Spectacle sur Marlène Dietrich  
par la Cie Encore raté!

Dimanche 21 mars

**Les charmes discrets de l'harmonie**

Musique baroque

Mercredi 24 mars

**Concertus saisonnus**

Vendredi 26 et samedi 27 mars

Projection du film

**Les lumières de la ville** de Chaplin  
et musique originale jouée  
par l'orchestre Saint-Jean

Vendredi 7 et samedi 8 mai

**Qui a tué le poulet?**

pièce de Claudine Spycher  
Théâtre PresinJoie

Mercredi 26 mai

**Concertus saisonnus**

Vendredi 28 mai

**Esquisses de femmes** par Opérami

Réservez d'ores et déjà ces dates qui nous promettent de belles représen-  
tations!

Publicité



## Ecole de la Guitare

Pierre Meister

Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco & accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)



PIERRE  
MAGNARD

OPTICIEN  
LUNETIER

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THONEX • 022 349 32 71



# Thônex



## Fermeture de fin d'année

Les bureaux de l'administration communale seront fermés les:

**Judi 24 décembre 2009**

**Vendredi 25 décembre 2009**

**Judi 31 décembre 2009**

**Vendredi 1<sup>er</sup> janvier 2010**

Réouverture des bureaux lundi 4 janvier 2010.

## Cimetière

Nous portons à la connaissance des intéressés que les tombes des personnes inhumées dans le cimetière de Thônex en 1989, portant les numéros 139, 145 et 148 dans le carré "B", 10, 12, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 27, 29, 31 et 32 dans le carré "C", 4, 6, 7, 10, 29, 46, 51, 57,

69, 71, 75 et 92 dans le carré "D", 8 et 11 dans le carré "M", les urnes 13, 27 et 39 dans le carré des Urnes et 67, 68, 69, 71 et 72 dans le carré "H", renouvelées jusqu'en 2009 sont arrivées à échéance.

Les demandes de renouvellement doivent être adressées par écrit à la Mairie de Thônex jusqu'au 31 janvier 2010.

Après cette date, la commune disposera des emplacements ainsi que des ornements qui pourraient s'y trouver.

## Requêtes en construction

**APA 31963-2** – parcelles 4828, 4829 – fe 36 – M. Charles Steiger,

architecte pour Fondation FRKB et HBM Emma Kammacher – Transformations intérieures d'un rez-de-chaussée, création d'une cuisine et agrandissement d'une salle à manger – 59, route de Mon-Idée.

**APA 31989-2** – parcelles 6025, 6349 – fe 40 – M. Stéphane Gubiran pour M. Alberto Frigerio Bonvincino – Construction d'un couvert à voiture – 14, chemin du Pont-Bochet.

**APAT 5347-2** – parcelle 5088 – fe 10 – Multi + Therme SA pour M. et M<sup>me</sup> Gérard et Anne-Marie Favet – Installation de panneaux solaires en toiture – 14, avenue Suisse.

**APA 32044-2** – parcelle 4350 – fe 14 – Girod Piscines SA pour M. Peter Gottfried Pirkel – Piscine – 3A, avenue des Verchères.

**DD 103148-2** – parcelle 5863 – fe 32 – M. et M<sup>me</sup> Patrick et Isabelle Lambert pour eux-mêmes – Agrandissement villa, rénovation d'une toiture, création d'une lucarne et de jours en toitures – 7, chemin des Sillons.

**APA 32051-2** – parcelle 5287 – fe 14 – M. Jacques Bene pour lui-même – Réfection de la toiture, installation de panneaux solaires et d'un jour en toiture – 17, avenue des Verchères.

**APA 32073-2** – parcelle 6361 – fe 34 – M. Philippe Mantel, architecte pour MPI SA, pour Magnin Paroisse SA – Abri de jardin et clôtures – 3, chemin du Chamoliet.

**APA 32116-2** – parcelle 1935 – fe 27 – M. Christian Schenkel architecte pour M. et M<sup>me</sup> Jean-François et Joëlle Hainaut – Agrandissement d'une villa avec abri de jardin – 57, chemin de la Mousse.

# Inauguration des chemins Emile Bressler, de la Salamandre et des Castors à Thônex

Les 3 Conseillers administratifs thonésiens ont eu le plaisir d'inaugurer ces trois chemins le 30 septembre 2009 en présence du Président du Conseil municipal et du Secrétaire général de la commune, cérémonie à laquelle la famille Bressler avait fait l'honneur d'assister.

Le Maire, Philippe Decrey, entouré de ses deux collègues, Isabel Rochat et Claude Détruche, nous a rappelé que c'est dans le cadre d'une démarche participative menée en collaboration avec M. Jean-Pierre Chenu, ancien Maire, que le Conseil administratif avait réuni le 29 octobre 2008 les habitants concernés dans le but de trouver des noms de chemins pour remplacer les lettres accolées aux numéros 26 à 36 du chemin du Foron.

Après discussion des nombreuses propositions, les habitants ont retenu le nom du peintre Emile Bressler et deux noms d'animaux que l'on peut observer parfois sur les berges ou dans l'eau du Foron, les salamandres et les castors.

Il ne restait donc, après l'acceptation du Service de la mensuration officielle, qu'à organiser cette cérémonie pour baptiser ces 3 chemins.

M. Jacques Bressler a ensuite retracé la vie passionnante de son

grand-oncle, l'artiste-peintre Emile Bressler (1886-1966), qui a vécu au chemin du Bois-Des-Arts durant les dernières années de sa vie consacrée à la peinture (voir l'article de

M. J.-P. Chenu paru en page 10 du dernier numéro du Chênois).

Puis, l'assemblée composée de quatre-vingt invités et d'habitants s'est réunie sous la tente dressée

pour l'occasion dans l'enceinte du Cycle du Foron, pour une réception offerte par la commune.

José Fischer



Photo M. Kung



Entrez dans le monde magique du spectacle!

Offrez un abonnement ThônexArtSpectacles pour Noël! du CHF 20.- par spectacle

✶ **Abonnement «Thônésiens»**  
Réservé aux habitants de Thônex «personnel et non transmissible»  
Possibilité d'assister à 8 spectacles à choix de la saison culturelle de ThônexArtSpectacles pendant un an pour le prix de CHF 200.-

**Abonnement «Grand Public»**  
Non nominatif et transmissible - Possibilité d'assister à 6 spectacles à choix de la saison culturelle de ThônexArtSpectacles pendant un an pour le prix de CHF 210.-

**Renseignements & réservations**  
Tél. 022 348 64 21 - mail : [culturethonex@bluewin.ch](mailto:culturethonex@bluewin.ch)




présente

**Fabrice EBOUÉ**  
**Thomas NGIJOL**

**SAMEDI 19 DÉCEMBRE 09**  
**20 H 30** CAISSE ET PORTES À 19 H 30

**SALLE DES FÊTES DE THÔNEX / GENÈVE**

Partenaire Principal: **Thônex** CENTRE COMMERCIAL

Co-sponsors: 

Partenaires médias:  [www.lemessager.fr](http://www.lemessager.fr)

**Locations:** Resaplan : [www.resaplan.ch](http://www.resaplan.ch) | 0900 552 333 (1F/min) et points de vente habituels  
Mairie de Thônex: T. 022 869 39 09 | Fnac: magasins, [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau FranceBillet  
[www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)

Publicité



## Auberge Communale de Thônex

**Alain Akar**  
Ouvert 7 j/7

Alain et sa sympathique équipe vous accueillent chaleureusement dans un décor entièrement refait.

Ils vous feront découvrir les saveurs de leur nouvelle carte très variée (potence, entrecôte thônésienne, filets de perche meunière et encore beaucoup d'autres surprises, mets de saison, etc...).

Deux plats du jour à choix, avec une salade, du lundi au vendredi (Fr. 17.-).



Salle pour mariage et banquet (max. 500 personnes) -  assuré devant et derrière l'Auberge - Accès facile pour handicapés  
Avenue de Tronchet 14 - Thônex - Tél. 022 348 76 70 - Fax 022 348 00 15 - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)



### Décoration – Intérieur Frédéric MESSMER

Meubles – Rideaux – Moquettes  
Tentures – Literies

1225 Chêne-Bourg / Genève  
Tél. 022 349 59 90

10, rue du Gothard





# "ThôNoël" est de retour

Samedi 12 décembre, lendemain de la Fête de l'Escalade, aura lieu à nouveau sur notre commune "ThôNoël". Une poignée de bénévoles va une nouvelle fois installer et tenir ses stands sur la place du Chêne-Vert, par tous les temps. Comme à l'accoutumée, il ne s'agit pas d'un marché de Noël traditionnel, mais d'une occasion de récolter des fonds pour une œuvre de bienfaisance. Cette année, c'est l'Action Téléthon Genève qui en sera la bénéficiaire.

Diverses activités sont prévues durant la journée, de 10 h 30 à 14 h environ, avec une aubade de la Fanfare de Meinier à l'heure de l'apéritif et une animation proposée par la Société de pétanque des 3-Boules de Thônex, avec un concours de tir et de pointage ouvert au public avec participation et lots pour les gagnants.

Le Père Noël viendra en personne récompenser les enfants sages, en leur distribuant quelques friandises et chacun pourra, pour la modique somme de Fr. 2.-, mettre une boule sur le sapin de Noël spécialement prévu au centre de la fête. Dédé Fasola sera comme toujours présent avec son fidèle accordéon.

La traditionnelle soupe au lard et au saucisson sera servie dans les bols de l'Escalade, accompagnée de pain et de fromage. Un verre de vin réchauffera les plus frileux, pour un prix modique.

Bravo à tous ces bénévoles qui s'engagent pour une bonne cause, ainsi qu'aux employés de la Mairie pour leur engagement qui contribue à la réussite de cette sympathique manifestation.

Venez nombreux nous rejoindre sur la Place du Chêne-Vert, le samedi matin 12 décembre dès 9 h 30!

J. F.

## Retour sur image



Fête de la Bière et de la Choucroute, le 17 octobre 2009. Photo F. Diserens

## Fermeture de fin d'année et horaire de la piscine

### 1. Fermetures projetées pour l'année 2009/2010

#### 1.1. Fêtes de fin d'année:

Du jeudi 24 décembre 2009 au samedi 2 janvier 2010.

Réouverture au public : dimanche 3 janvier 2010 à 9 h.

Pendant les vacances scolaires du 5 au 10 janvier 2010 ouverture dès 9 h.

### 2. Horaire habituel d'ouverture au public

L'établissement ferme 30 minutes après les heures indiquées

#### Accès bassin couvert:

Lundi	Fermé (réservé aux écoles)
Mardi	de 11 h 30 à 20 h 30
Mercredi	de 9 h à 20 h 30
Jeudi	de 11 h 30 à 18 h 30. Clubs de 19 h à 20 h 30
Vendredi	de 11 h 30 à 20 h 30
Samedi	de 9 h à 17 h
Dimanche	de 9 h à 17 h

Cours plongées et palmages: 079 606 25 06 dès 13 h.

Cours de natation: 022 349 04 22



## Vendredi 5 février 2010: 1<sup>er</sup> tournoi de jass à Thônex

Ce tournoi aura lieu à la Salle des Fêtes de Thônex, organisé par le comité des Fêtes et de la Culture.

Cette manifestation verra la participation d'un grand nombre d'équipes et le concours se limitera à 150 d'entre elles pour la bonne marche de la compétition. Ce tournoi consistera en 4 parties de 45 minutes: 4 à carreaux, 4 à trèfle, 4 à cœur et 4 à pique. Des lots sont prévus pour les 10 premières équipes et un tirage au sort sera effectué avec des lots de consolation.

Une buvette sera à disposition avec de la petite restauration et une collation sera offerte entre la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> partie (pâtes sauce tomate).

Pour les inscriptions, il sera demandé Fr. 25.- par personne et des pré-inscriptions sont déjà recommandées, dès le 15 décembre, sur le site [www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)

L'ouverture des portes aura lieu à 18 h 30 et les dernières inscriptions pourront avoir lieu jusqu'à 19 h 15. Le tournoi débutera à 19 h 30 précises.

Le but est de passer un moment convivial, sans tricheries, entre amis et voisins, dans une salle sans fumée mais dans une ambiance amicale.

Dis, tu me fends le cœur!

J. Fischer,  
pour le Comité des fêtes

POUR RENFORCER SES EFFECTIFS

## LE CORPS DES SAUVETEURS AUXILIAIRES DE THÔNEX

A BESOIN DE VOUS !



**Voulez-vous bénévolement**

- rendre service à la communauté ?
- participer aux activités de la vie communale ?

**C'est possible, en devenant  
Sauveteur Auxiliaire de Thônex**



Pour renseignements et inscriptions :

Local : 16, avenue Tronchet, Tél. 022 349 92 00  
E-mail : [sauveteurs.thonex@bluewin.ch](mailto:sauveteurs.thonex@bluewin.ch)  
Internet : [www.sauveteurs-thonex.ch](http://www.sauveteurs-thonex.ch)

Chef	:	Alain Berger	Tél	078 617 56 15
Sous-chef	:	Daniel Perisset	Tél	022 349 92 00
Brigadier	:	Bernhard Stelle	Tél	079 200 73 49
Brigadier	:	Michel Joerin	Tél	078 791 80 09
Brigadier	:	Richard Chamay	Tél	022 349 65 63

Publicité



**Sérénité** 1er RDV -20%

- Massages thérapeutiques
- Massages aux pierres chaudes
- Reiki

Agréée ASCA

8 av. des Vorchères - Thônex - 078 / 908 84 91

La plus ancienne pharmacie de la région

## Pharmacie de Chêne-Bourg 1890

Philippe Tosi, pharmacien

10, avenue Grison

Tél. 022 348 59 20 – Fax 022 348 47 92

Livraisons à la campagne

**TRANSVOIRIE<sup>SA</sup>**  
Ecologie des déchets

Transvoirie est le partenaire  
idéal pour une gestion  
efficace de vos déchets

Tél. 022 306 15 15 [www.transvoirie.ch](http://www.transvoirie.ch)

SANITAIRES - FERBLANTERIE

**JACQUES DALLAIS & FILS**



**30 ans**  
1978 - 2008



26, av. du Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

T 022 348 61 91 - F 022 348 20 28

E [bontuyaux@hotmail.com](mailto:bontuyaux@hotmail.com)



## Pierre Richard à Thônex

C'est un grand nom du cinéma français qui a fait une halte remarquée à Thônex, les 30 et 31 octobre: Pierre Richard. Impossible de ne pas être captivé par cet homme toujours aussi attachant qui dégage autant d'énergie sur scène qu'à l'écran. Impossible aussi de ne pas être séduit pas sa sempiternelle maladresse qui le rend si humain et somme toute si accessible. Au point où la fiction rejoint la réalité avec une vraie panne de micro sur la fin du spectacle... Autant dire que sa "Franchise postale" a captivé une audience attentive à chacun de ses faits et gestes, heureuse de partager un moment d'intimité avec un acteur sincère et volubile. Pour les spectateurs impressionnés de voir une vedette en chair et en os, Pierre Richard leur livre quelques confidences sur ses mésaventures dans le monde du spectacle qui ont l'heureux effet de les mettre tout de suite à l'aise. Car on ignorait tout de l'écharpe blanche immaculée du fringant Aznavour dont il s'est servi involontairement comme serviette pour essuyer sa bouche maculée de sauce spaghetti... Et que dire de sa présentation inopinée au Mime Marceau dans un cabinet dentaire parisien, alors que ce dernier subissait des soins et n'arrivait pas correctement à s'exprimer? Un comble!

Bref, c'est ce Pierre Richard touchant et émouvant qui a conquis son auditoire, en démontant au passage certains mythes, dont celui du clown qui est forcément triste lorsque les lumières s'éteignent, comme le prétend l'une de ses admiratrices suicidaires et imaginaires, Alberte, dans un courrier improbable qu'il a partagé avec le public: «Monsieur, c'est bien connu, quand le rideau est tombé, les clowns pleurent. Les artistes les plus drôles à la scène sont aussi les plus tourmentés dans la vie. Comme je vous ai toujours trouvé drôle - même très drôle, j'en déduis fatalement que vous devez être malheureux. Très malheureux». Ce à quoi Pierre Richard rétorque avec son humour habituel: «Chère Alberte, merci pour votre lettre, elle m'a bouleversé. Oui, j'ai fait rire pendant des années des millions de personnes... Pourtant, au risque de vous étonner, j'ai moi-même beaucoup ri dans ma vie, ri de tout, heureux d'entendre rire. Ma route est ponctuée d'éclats de joie incessants, que l'abondance d'amis, d'argent ou même de jolies femmes n'a jamais pu altérer. Les clowns pleurent quand le rideau tombe, dites-vous. C'est sans doute vrai. A condition toutefois que le rideau leur tombe dans l'œil, ce qui ne m'est personnellement jamais arrivé.»

K. L.

## L'Auberge communale de Thônex vous met en appétit



Alain Akar et son épouse vous reçoivent à l'Auberge communale de Thônex.

Depuis plus d'une année, Alain Akar et son épouse s'efforcent d'offrir aux Thônésiens une table savoureuse et de qualité qui mérite qu'on s'y attarde. Rien d'étonnant donc que vous ne trouviez pas toujours de la place, le succès étant de toute évidence au rendez-vous. Est-ce l'utilisation systématique de produits frais, toujours frais, «jamais congelés, jamais de boîtes», dixit le patron? Ou bien la diversité des mets proposés qui varient selon les saisons? La faute à la longeole, au boudin, à la tête de veau, à la choucroute, langue de bœuf, papet vaudois, tripes et j'en passe et des meilleures? A moins que ce ne soit l'entrecôte thônésienne qui ne remporte tous les suffrages... Vous l'aurez compris, à l'Auberge de Thônex on y vient pour déguster des mets du terroir, dans un cadre agréable et chaleureux. Le parking est assuré, le service aussi,

même après les spectacles qui ont lieu à la Salle des Fêtes voisine.

### Réservez votre soirée de la Saint-Sylvestre!

Pour les fêtes de fin d'année, Alain Akar et son équipe ont tout prévu: un menu de rêve, une animation musicale de circonstance, une déco sympathique, un service plus-que-parfait, de quoi rendre votre visite inoubliable. Aux fourneaux, le Fribourgeois Gilbert Rey, assisté de Jean-Pierre, d'origine savoyarde, vous proposeront une délicieuse soirée du 31 dont la composition mérite de rester secrète tant elle peut susciter des envies... On ne dira donc rien de leur fameuse bisque de homard, de leur terrine de foie gras maison ou de leur filet de bœuf à la sauce Rossini... Encore quelques semaines de patience pour tout découvrir... et dévorer enfin!

K. L.

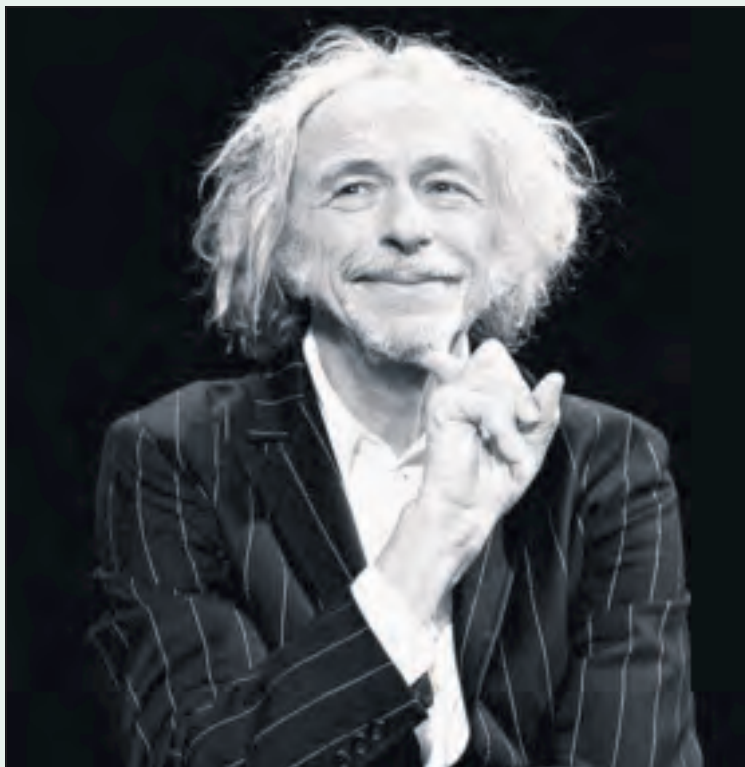




















Photo Anne Gayan

Auberge communale de Thônex, "Chez Alain"  
Ouvert tous les jours de 7 h 30 à 24 h – Samedi et Dimanche de 9 h à 24 h  
Plat du jour – Menus raisonnables – Salle de banquets pour sociétés (salle privée)  
Service traiteur

# Voirie dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênnois», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2009

Chêne-Bougeries	Chêne-Bourg	Thônex
<b>Résidus ménagers</b> 	Levée chaque lundi, mercredi et vendredi.	Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: containers à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin.
<b>Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement</b> 	Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciochi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Ramassage du papier</b> 	Levée les 1 <sup>er</sup> et 3 <sup>e</sup> jeudis du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, la Gradelle: ch. de l'Eperon. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe. Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Chaque mercredi dans les immeubles le 1 <sup>er</sup> et le 3 <sup>e</sup> mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous).
<b>Levée du verre</b> 	Levée le 4 <sup>e</sup> jeudi du mois.	2 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13, (selon liste ci-dessous).
<b>Levée de la ferraille</b> 	Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciochi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Huiles végétales</b> 	<b>Petites quantités:</b> à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). <b>Grandes quantités:</b> à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânets, ch. des Chânets, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. <b>Pour Chêne-Bougeries:</b> Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.	
<b>Huiles minérales</b> 	Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânets, ch. des Chânets, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. <b>Pour Chêne-Bougeries:</b> Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.	
<b>Déchets de jardin</b> 	Levée chaque mercredi du mois de décembre ou enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h (sauf jours fériés). <b>ATTENTION: la déchetterie sera fermée tous les samedis, du 7 décembre 2009 au 27 février 2010.</b>	Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année.
<b>Piles</b> 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênnois») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les containers livrés par la commune.
<b>Aluminium et fer blanc</b> 	Nouveau: un container pour les capsules de café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Bouteilles PET</b> 	Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h (sauf jours fériés). <b>ATTENTION: la déchetterie sera fermée tous les samedis, du 7 décembre 2009 au 27 février 2010.</b>	Aluminium et fer-blanc: conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6, 7, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Matériel électronique</b> 	Retour vendeur.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Médicaments</b> 	Les pharmacies reprendront volontiers les médicaments non utilisés ou échus.	Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.
<b>Ampoules économiques, vitres, miroirs</b> 		Centre de voirie ou Espace récupération du canton.
<b>Textiles</b> 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon.	Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).
<b>Peintures diverses</b> 	Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h (sauf jours fériés). <b>ATTENTION: la déchetterie sera fermée tous les samedis, du 7 décembre 2009 au 27 février 2010.</b>	Retour vendeur, Centre de voirie ou Espaces récupérations du canton.
<b>Déchets organiques</b> 	Levée chaque mardi du mois.	
<b>Ramassage des sapins de Noël</b> 	Le mercredi 30 décembre 2009 (uniquement les sapins exempts de peintures ou autres vernis).	Levée des sapins de Noël: jeudi 14 janvier 2010.

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h  
été (du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

## Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

Ch. de la Colombe: verre – piles – papier – PET  
Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – PET  
Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles  
Rondeau/Conches: verre – papier – PET

## Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

1 Route de Mon-Idée (Denner).  
2 Centre de loisirs (39, route de Jussy).  
3 Parking de la salle des fêtes.  
4 Chemin des Deux-Communes.  
5 148, rue de Genève.  
6 Chemin des Cypres.  
7 Villette.

8 Chemin des Mésanges.  
9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.  
10 Route de Sous-Moulin.  
11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).  
12 Chemin Edouard-Olivet.  
13 20, chemin du Foron.



# En décembre, il y a la fête de l'Escalade et celle de la "Désescalade"

Comme Genevois, je ne manquerais pour rien au monde la fête de l'Escalade, qui me rappelle tant de souvenirs par son ambiance, l'odeur des torches et le son des fifres et tambours. Mais en décembre, il y a encore plus important pour moi que la fête de l'Escalade: la fête de la "Désescalade". Vous ne la connaissez pas? Mais si, bien sûr! Son autre nom est Noël!

Très souvent, nous imaginons à tort que pour donner une dimension spirituelle à sa vie, c'est à l'homme, de "grimper" vers Dieu, de le chercher dans je ne sais quel "chez Lui" ou quel lieu saint, de faire des efforts... Or voilà qu'à Noël, c'est tout le contraire qui se passe. Ce n'est pas à l'homme de prendre ses échelles pour aller vers Dieu ou franchir les murs et les obstacles qui nous sépa-

rent de Lui, c'est Lui qui descend vers nous. C'est Lui qui nous rejoint dans notre quotidien le plus banal, le plus simple. Il vient dans l'illégalité, dans le ventre d'une femme non mariée, il naît de nuit au fond de l'étable obscure. Dieu nu, Dieu fragile, Dieu dérisoire. Dieu tout simplement nous rejoignant au cœur de notre humanité. Voilà Noël. Voilà le message inouï de cette nuit dont il faut non-seulement faire mémoire, mais encore et toujours percer le mystère. Dieu vient, il descend, il est là! Saurons-nous le reconnaître... à nos côtés?

Au nom de toute l'équipe pastorale de la paroisse protestante de Chêne, je vous souhaite un temps de Noël joyeux et béni.

**Emmanuel Fuchs,**  
Pasteur



Dessin: Barrigue (tiré d'un calendrier "Il est comment Dieu" publié par l'AREC).

## Pour fêter Noël, quelques rendez-vous à la paroisse protestante de Chêne

### Dimanche 13 décembre:

au Centre protestant de Chêne-Bourg  
(77 rue de Genève) à 10 h  
culte pour le 3<sup>e</sup> dimanche du temps de l'Avent

### Dimanche 20 décembre:

au Temple (153 route de Chêne)  
à 10 h culte de Noël pour petits et grands.  
Une grande fête préparée par les enfants  
et destinée à toutes les tranches d'âge

### Jeudi 24 décembre:

à 23 h culte de longue veille au Temple  
avec un ensemble instrumental et beaucoup  
de chants que vous aimez!  
Un culte plein de traditions et de surprises.  
Ce culte sera diffusé en direct sur la TSR.

### Vendredi 25 décembre:

à 10 h culte de Noël au Temple.

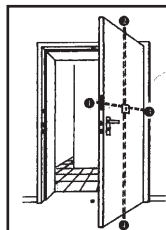
## Pour vous amuser et tester vos connaissances, un petit quiz de Noël!

1. Jésus est né à Nazareth
2. Marie, la mère de Jésus était une jeune femme ordinaire promise en mariage à Joseph
3. Joseph était un chef religieux
4. Noël fut la première fête chrétienne
5. Les bergers furent les premiers à venir l'adorer
6. C'est à cause d'un recensement que Marie accoucha "en chemin"
7. Des rois vinrent d'Orient pour lui rendre hommage
8. Il y avait un âne et un boeuf dans la crèche
9. Jésus est né le 25 décembre
10. Des textes de l'Ancien testament annonçaient bien à l'avance qu'un Messie devait arriver

### Réponses

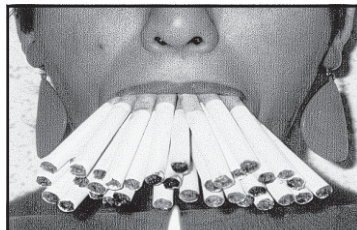
- 1: faux (il est originaire de Nazareth, mais né à Bethlém)  
2: vrai  
3: faux  
4: faux. Ce n'est que tardivement que la tradition chrétienne s'intéressa à la naissance de Jésus et célébra Noël. La 1<sup>re</sup> fête et la plus importante fut Pâques (célébrant la mort et la résurrection de Jésus)  
5: vrai (soulignant l'importance donnée aux gens simples et non pas aux personnes importantes)  
6: vrai  
7: faux (il ne s'agit pas de rois, mais de mages, des savants)  
8: faux (beaucoup d'éléments importants dans la tradition ne figurent pas dans les récits bibliques)  
9: faux (on n'a aucune idée de la date exacte. Cette date a été choisie au début du IV<sup>e</sup> siècle pour coïncider avec une fête païenne et garantir ainsi l'unité dans l'Empire)  
10: vrai

Publicité



## cambrilage TECHNO SERRURES

Portes blindées, serrures toutes catégories – Coffre-forts  
– Serrures de sécurité Multilok à 4 points –  
Absolument invisible – Dépannage – Systèmes d'alarme  
Tél. 079 435 00 48 Case postale 205 1226 Thônex



## Arrêtez de fumer en 1 heure seulement! Depuis 10 ans à Genève

Garantie et suivi gratuit d'un an.  
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.

**TABAC STOP Center**  
31, rue de Chêne-Bougeries GENÈVE  
www.tabac-stop-center.ch Tél. 022 348 83 15

**berthault immobilier**

un suivi personnalisé pour  
l'achat ou la vente de votre  
bien immobilier

**www.berthault.ch**

022 348 68 88

26 chemin du mont-blanc

1224 chêne-bougeries



**R. MAZZOLI S.A.**  
® 1966

Staff - Moulage - Décoration - Plafonds suspendus

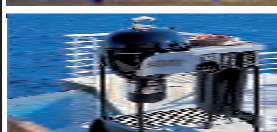
Cloisons légères - Cloisons mobiles

Chemin de la Mousse, 135 / CH-1226 Thônex  
Tél. +41 (0)22 348 39 64 - Fax +41 (0)22 349 21 02

[www.mazzoli.ch](http://www.mazzoli.ch)

**EUGENE BAUD**  
**UNIQUEMENT A CHENE BOURG**

MEUBLES DE JARDIN - BARBECUE RUE EDOUARD-BAUD [WWW.EUGENE-BAUD.CH](http://WWW.EUGENE-BAUD.CH)  
CONCIERGERIE - PARKING - ATELIER 1225 CHENE BOURG [INFO@EUGENE-BAUD.CH](mailto:INFO@EUGENE-BAUD.CH)  
QUINCAILLERIE - GARDEN CENTER TEL: +4122 869.23.23 FAX: +4122 869.23.09



J'ai le plaisir de vous annoncer l'ouverture de mon cabinet d'ostéopathie  
en lieu et place de Madame Gerber:

15, chemin du Pont-de-Ville  
1224 Chêne-Bougeries

Tél: 022 348 97 23 (consultation sur rendez-vous)

**Eve Schürmann-Poirier**

**CENTRE DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE**  
**OBÉSITÉ ET VIEILLISSEMENT**  
**LUMIÈRE PULSÉE ET SES INDICATIONS:**

Mediliposculpture médicale (minceur)

Rajeunissement par comblement  
avec l'acide hyaluronique ou son propre collagène

Mésolift avec masque biothermique

**BOTOX**

Traitement des taches avec IPL

Épilation définitive

Cheveux (chute-microgreffe)

TOUS CES SOINS SONT ADMINISTRÉS  
PAR UN MÉDECIN DIPLÔMÉ PARIS V,  
MEMBRE F.M.H.

**Dr. A. LULLIN**

28, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 19 30 / 079 203 39 29



**TOITURES**  
**ÉTANCHÉITÉ**  
**FERBLANTERIE**  
**COUVERTURE**

*"Le toit, c'est moi!"*

**Sanitoit SA**  
Rue Peillonex 37  
CH-1225 Chêne-Bourg  
Tél.: +4122 348 02 20  
[info@sanitoit.ch](mailto:info@sanitoit.ch)  
[www.sanitoit.ch](http://www.sanitoit.ch)

**SANITOIT SA**

**PHARMACIE**  
**"DU CHÊNE-VERT"**

Livraisons à domicile – Ouvert 6 jours sur 7  
94, RUE DE GENÈVE – 1226 THÔNEX-GENÈVE

**022 349 21 21**



# Les familles aujourd'hui

Alain René Arbez, prêtre chargé des paroisses Saint-Pierre (Thônex), Saint-François (Chêne) et Saint-Paul (Cologny) répond aux questions de Gladys, mère de famille habitant Chêne-Bourg.

**G: Les médias présentent souvent l'Eglise comme figée dans ses positions, presque inhumaine face aux questions de la famille, pourquoi?**

**ARA:** Religion et sexualité, c'est toujours un sujet sensible. Mais que ne fait-on pas dire à l'Eglise, au Pape et aux prêtres! Les clichés se multiplient et il vaut la peine de clarifier plusieurs aspects de la position catholique envers les couples et la famille.

En préalable, il faut remonter aux sources. Jésus ne cherche pas à culpabiliser qui que ce soit, mais seulement à responsabiliser. Il ne distribue pas des certificats de bonne conduite aux uns et des blâmes aux autres, il propose seulement des attitudes en harmonie avec le message d'amour du Dieu de la Bible.

**G: Quelle est la pensée de Jésus sur l'union d'un homme et d'une femme, lui qui était célibataire, comme Jean-Baptiste, d'ailleurs, quelle est sa vision du couple et de la famille?**

**ARA:** Jésus est enraciné dans la tradition de son peuple, c'est un rabbi et un juif pratiquant. Il déclare ne pas vouloir abolir la Tora, la loi de Moïse, mais l'accomplir, la valoriser. Or, pour le peuple porteur du message biblique, toutes les réalités humaines trouvent leur sens dans l'alliance avec Dieu. Dans le Décalogue, que voit-on? Le refus de l'adultère vient immédiatement après celui du meurtre.

**G: Cela voudrait-il dire que la fidélité conjugale doit être considérée comme essentielle, et que la briser mettrait en péril des aspects vitaux chez les personnes concernées?**

**ARA:** Oui, car l'union d'un homme et d'une femme engage des personnes au plus profond d'elles-mêmes. Ce n'est pas un simple contrat juridique. Jésus se situe au niveau du cœur, du lien affectif et du respect mutuel entre les partenaires.

**G: Jésus s'oppose donc à la trahison de l'un par l'autre, il refuse le divorce?**

**ARA:** Jésus refuse que l'on instrumentalise le conjoint et que l'on banalise une relation. En ne prenant pas en compte la confiance que l'autre accorde à son partenaire, l'homme ou la femme devient "adultère", ce qui dans le langage biblique veut dire en même temps

infidèle et idolâtre. En disant cela, Jésus défend la sincérité du lien entre les deux conjoints, il préserve un avenir aux deux personnes concernées ainsi qu'à leurs enfants.

**G: Trouve-t-on dans les évangiles un passage éclairant à ce sujet?**

**ARA:** Oui, prenons l'évangile de Marc. On lit que des adversaires de Jésus cherchent à le piéger sur la question du couple. A l'époque de Jésus, il y a deux positions différentes parmi les docteurs de la Loi. L'une stricte, exigeante, celle de Shammaï, plutôt minoritaire. Et l'autre, plus libérale, celle de Hillel, un spirituel humaniste célèbre.

**G: Quelle ligne Jésus préfère-t-il?**

**ARA:** Nous constatons que Jésus se situe dans la ligne de Shammaï. Pourquoi? Jésus a toujours pris en compte la situation des femmes, souvent malmenées et minimisées. Il promeut leur dignité et il le fait en citant le Livre de la Genèse où il est écrit que Dieu crée l'être humain "homme et femme". C'est l'égalité fondamentale de l'homme et de la femme dans le projet du Créateur. Si le texte raconte qu'Eve est tirée de la côte d'Adam, ce n'est pas de la mythologie, c'est pour affirmer que les deux sont de même nature, on dirait aujourd'hui qu'ils sont issus du même matériau génétique.

**G: Si Jésus reprend la position de Shammaï, ce n'est donc pas par jûdisme?**

**ARA:** Evidemment pas. Les plus laxistes sont d'avis, avec Hillel, que l'homme puisse répudier facilement son épouse au nom d'une liberté d'action. Jésus, sensible à la cause des femmes, privilégie la position de Shammaï en exigeant la réciprocité, rendant ainsi la séparation par complaisance difficile à justifier. C'est la base de ce que l'Eglise appelle sacrement du mariage et de son option pour l'indissolubilité.

**G: Mais aujourd'hui, sous la pression des revendications de liberté individuelle, cette approche de l'amour durable et du couple fidèle n'est pas comprise.**

**ARA:** C'est un fait, et la multiplication des divorces banalise toujours plus la rupture entre personnes qui à un

moment donné s'étaient fait confiance et avaient des projets à long terme.

Il est quasiment normal que des crises surgissent dans un couple, mais encore faut-il prendre les moyens d'approfondir ce qui bloque. Trop souvent l'idéologie ambiante du "partenaire jetable" court-circuite toute démarche de résolution de crise, ce qui ne fait que reporter le problème à l'étape suivante.

**G: Beaucoup de gens disent que les divorcés sont excommuniés de l'Eglise.**

**ARA:** En aucune manière. Les chrétiens qui ont vécu une situation difficile de séparation et de divorce ne sont pas excommuniés. Ils restent membres de l'Eglise à part entière et la communauté doit les respecter.

Quand l'Eglise encourage les couples à la fidélité et à la durée de leur chemin commun avec leurs enfants, elle ne condamne pas ceux qui n'ont pas réussi pour diverses raisons.

**G: Les personnes divorcées et remariées sont-elles bien accueillies dans votre paroisse?**

**ARA:** Oui, et ce n'est pas par je ne sais quelle démagogie, mais par respect de

leur situation. Les familles recomposées existent, et la paroisse se doit de leur offrir le même accueil et les mêmes services qu'aux autres familles. (Toute question à ce sujet peut être adressée au secrétariat, 022 348 59 42).

**G: On peut donc dire que le discours de Jésus sur le couple et la famille est un discours positif et constructif?**

**ARA:** Absolument. Il ne s'agit pas – à partir des exigences que Jésus propose pour vivre l'amour – de porter des jugements sur des personnes ou des familles. Le contrat de confiance qui se vit au quotidien dans un couple ou une famille évoque directement le pacte d'alliance entre Dieu et son peuple. Jésus a fréquemment suggéré, dans son enseignement, l'importance capitale des relations de confiance, de partenariat, de solidarité. Et cela à tous les niveaux, entre personnes, entre groupes humains. La paix de l'ensemble de la famille humaine sur la planète Terre passe d'abord par la paix à l'intérieur de chaque couple, de chaque famille, de chaque communauté et même, de chaque personne.

## Préparation à Noël et célébrations de la Nativité dans l'UP

### Préparation pénitentielle

**Lundi 14 décembre à 20 h 15** à Saint-Paul (Grange-Canal/Cologny): célébration pénitentielle

**Mardi 15 décembre à 20 h 15** à Saint-François (Chêne-Bourg): célébration pénitentielle

**Confessions à St-Paul** le mardi (9 h 30-10 h 30) et le vendredi (18 h-18 h 30) pendant les temps d'adoration et le samedi après la messe de 9 h, ou sur rendez-vous

### Jeudi 24 décembre

**Messes des familles à 17 h** à Saint-Paul et Saint-François  
Veillée de Noël et Messe de minuit animée par la chorale à 23 h 15 à Saint-François  
Veillée de Noël et Messe de minuit animée par la chorale à 23 h 30 à Saint-Paul

### Vendredi 25

Messe à 9 h à Saint-François (chapelle)  
Messes à 10 h 30 à Saint-Pierre (Thônex) et à Saint-Paul  
Messes à 18 h 30 à Saint-Paul, suivie d'un moment de convivialité à la salle paroissiale avec les frères dominicains

Publicité

**AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE,**  
on achète des meubles et on les jette...

Peut-être avez-vous des meubles des siècles derniers?  
Cédric peut les remettre en état, les vernir ou les cirer.



**Tél le matin: 022 348 61 80**  
**chez Mottu SA – 14, chemin du Foron à Thônex**



**ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOM**

**CHRISTIAN ROMAIN**

• Courant fort • Téléphone • Télévision •  
Câblage informatique • Fibre optique • Dépannage

**TRAVELEC** Sàrl  
Concessionnaire SIG  
Partenaire Swisscom  
27, route J.-J. Rigaud  
1224 Chêne-Bougères  
Case postale 333  
Fax 022 349 84 76  
Tél. 022 349 84 79  
cromain@bluewin.ch

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

**Le comité et les collaborateurs de l'association pour l'animation socioculturelle du Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries, vous souhaitent les meilleures fêtes et une excellente nouvelle année 2010.**

Centre de Rencontres et de Loisirs  
41, chemin De la Gradelle  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél: 022 349 44 49  
Fax: 022 349 52 91  
Mail: [crl.chenebougeries@fase.ch](mailto:crl.chenebougeries@fase.ch)  
Web site: [crl-chenebougeries.ch](http://crl-chenebougeries.ch)  
Secrétariat: lundi à vendredi de 9 h 30 à 12 h 30.  
Accueil: mardi à vendredi de 14 h à 18 h.

## Evénements de décembre 2009

**Escalade des enfants:**  
mercredi 9 décembre dès 15 h 30.  
**Escalade au Cycle d'Orientation:**  
vendredi 11 décembre dès 19 h.  
**Boum 5p – 6p:**  
mardi 15 décembre dès 18 h 30.  
**Disco ados de Noël:**  
vendredi 18 décembre dès 19 h.  
**Noël du Centre enfants – parents:**  
mercredi 23 décembre dès 17 h.

## Pendant les vacances

(à confirmer, renseignements secrétariat: 022 349 44 49)

### Mardi 29

Après-midi jeux, contes, ateliers, goûters africains.  
Ludothèque, animations, dès 2 ans.  
Espace parents, films, rencontres.  
Dès 14 h.

### Mercredi 30

Sortie Famille: Aquaparc.  
Entrée: tarif de groupe.  
Voyage gratuit.  
Dès 10h.

### Jeudi 31

Soirée de Réveillon: "Les mille et une nuits".  
Repas dansant, surprises du Nouvel An.  
Réservation: Association Nour. Tél 079 658 33 91.  
Dès 20 h.

### Lundi 4 janvier

Sortie famille à Ovronnaz.  
Ski et bains, c'est comme on veut, on se fait du bien!  
Accès installations: tarifs de groupes.  
Voyage en minibus gratuit.  
RDV départ: 8 h au Centre.

## Programme Hiver 2009-2010 – enfants 4-9 ans

### Mercredis aérés au Centre en alternance avec les sorties de ski

Accueil du matin de 8 h à 8 h 45.  
Accueil du soir de 17 h 30 à 18 h.  
5 sorties mercredis de neige au Praz-de-Lys, ski, luge, détente, jeux d'hiver: les 20 janvier 3, 17 février, 3 et 17 mars.

### Inscriptions au Centre jusqu'au mardi 12 janvier.

Des inscriptions en cours de route sont possibles en fonction des places disponibles, n'hésitez pas, renseignez vous, téléphonez-nous!

Tarifs: Fr. 20.- par mercredi.

Les inscriptions et la facturation se font de l'arrivée de l'enfant jusqu'à la fin de la période.

Pour la bonne poursuite de nos objectifs pédagogiques, une présence régulière est requise.

Priorité est faite aux inscriptions à l'année.

### Majoration des tarifs par sortie neige:

Fr. 15.- pour les non skieurs (luge, glisse, jeux de neige);  
Fr. 20.- pour les skieurs moyens et avancés (pas de cours de ski);  
Fr. 25.- pour les skieurs débutants (cours de ski FFS).

## Préados: Neige et montagne

### Formules du mercredi

Horaire de 12 h 30 à 19 h.

a) 8 journées ski du 13 janvier au 10 mars.

Tarif Fr. 200.- (avec cours pour débutants Fr. 280.-).

b) 8 journées ski + 3 sorties luge, patin: Lavey-Les-Bains du 13 janvier au 24 mars.

Tarif Fr. 240.- (avec cours pour débutants Fr. 320.-).

*Des inscriptions en cours de route sont possibles en fonction des places disponibles, n'hésitez pas, renseignez vous, téléphonez-nous!*

### Formule du samedi

4 samedis de ski: 16 janvier, 30 janvier, 13 février, 6 mars, de 9 h à 19 h.

Tarif Fr. 200.- la série, repas de midi compris.

### Boum & boum 5P-6P

19 janvier, 16 février, 16 mars, 20 avril, 18 mai.

Horaire de 18 h à 21 h 30.

Tu veux faire ton anniversaire au Centre?

Mets tes parents dans le coup!

On vous met la salle à disposition et on t'aide à organiser ta boum.

Forfait Dj: Fr. 50.-.

## Ados de 12 à 17 ans

Accueil hebdomadaire: mardi de 16 h à 18 h; mercredi de 14 h à 19 h; jeudi de 16 h à 18 h; vendredi de 17 h à 22 h; samedi 16 h à 21 h.

## Nouveau!

Mardi, jeudi et vendredi, entre 11 h 15 et 13 h 15: "Picnic Session". Détente, canapés, billard, babyfoot, musique, micro-ondes, working corner, jeux.

Tu as acheté ton repas de midi à ton point de vente habituel? Tu es au Cycle? Tu as un peu de temps devant toi? Viens te poser pour ta pause de midi!

C'est cool et c'est gratuit!

Micro-ondes à disposition

### Repas du vendredi soir

Le tour de la planète en assiette, chaque vendredi soir un menu différent. L'inscription se fait le jour même jusqu'à 18 h.

Repas à Fr. 5.- sur inscription.

Gratuit pour les cuistots!

### Les sorties à ski / snowboard

Samedi 23 janvier 2010;

samedi 6 février 2010;

vendredi 19 février 2010: sortie nocturne, ski, fondue;

samedi 6 mars 2010.

Il est possible de s'inscrire pour les 4 sorties ou pour chacune séparément.

### Vacances de février

Du lundi 22 au vendredi 26 février 2010.

Accueil libre, sorties de ski, disco.

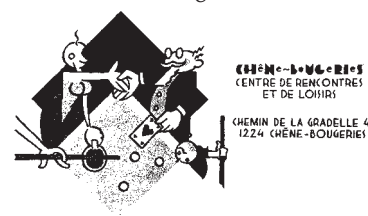
Activités en préparation.

### Cours, ateliers, programme général d'activités

Distribution dans vos boîtes aux lettres à la rentrée de janvier.

Rendez-vous sur le site du Centre:

[www.crl-chenebougeries.ch](http://www.crl-chenebougeries.ch)



**Pharmacie de Chêne-Bougeries**

**OUVERT NON STOP :**  
**Lundi-vendredi : 8h00 à 19h00 / Samedi : 8h30 à 18h00**  
Homéopathie, aromathérapie, phytothérapie, dermocosmétique, maquillage, perçage des oreilles, puériculture, nutrition Bébé, articles cadeaux, carte de fidélité, livraisons à domicile.

**PARKING À DISPOSITION RUE DU VIEUX-CHÊNE**  
Ivan Hamsag, pharmacien  
38, rue de Chêne-Bougeries, 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61





# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bourg

## Edito

Bonjour aux fidèles lectrices et lecteurs de la rubrique du Centre de Loisirs de Chêne-Bourg du Chênois! Voilà, cela fait depuis 1988 que je vous transmets des informations au sujet des activités du Centre de Loisirs. C'est avec ce numéro 471 de décembre 2009 que je vous salue respectueusement. Oui, en effet, c'est la dernière fois que j'écris quelques lignes dans ce journal. Pour moi, au 31 décembre 2009, c'est une retraite anticipée qui me tend les bras. Je salue amicalement, à cette occasion, toutes celles et tous ceux qui m'ont connu dans le cadre de mon activité au Centre de Loisirs de Chêne-Bourg depuis mon engagement en 1979 jusqu'à ce jour. Quels bons souvenirs je garde de tous ces contacts

humains, de toutes ces aventures qu'avec certains j'ai vécues!  
Merci à tous, amicalement.

**Pierre Blumer,**  
animateur

## Exposition

**Loretta Laubier:** Photos et peintures.  
Exposition jusqu'au 23 décembre.

## Deux dimanches Avant Noël

**De 17 h à 20 h. Entrée libre!**

Nous vous proposons de venir nous rejoindre en famille au Centre.

**Dimanche 13 décembre:** contes pour enfants et adultes devant la cheminée.

**Dimanche 20 décembre:** pleins de jeux de société à disposition.

## Veillée de Noël

**Jeudi 24 décembre de 18 h 30 à 22 h.**

Une veillée pour tous avec une animation de Noël, accompagnée d'un repas canadien. Que vous soyez seul(e)s ou en famille, venez partager ce début de soirée au Centre, nous vous accueillerons avec joie. Entrée libre!

## Oh les filles!

**Pour préadolescentes et adolescentes**  
**Atelier "Création de bougies"**

Il neige, ça sent le miel... c'est bientôt Noël! Viens te réchauffer autour d'une activité pleine de couleurs! Tu pourras réaliser une paire de bougies multicolores selon la technique de trempage.

**Jeudi 10 décembre de 18 h 30 à 20 h 30.**

Prix de l'atelier: Fr 45.-. Intervenante: Delphine Schumacher.  
Inscriptions au Centre. Attention: nombre de places limité!



**CENTRE DE LOISIRS  
DE CHÊNE-BOURG**

Rue François-Perréard 2, 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 348 96 78  
Fax 022 348 96 75  
e-mail cl.chenebourg@fase.ch

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex

## Horaires d'accueil au public

Lundi: fermé; mardi: de 14 h à 22 h; mercredi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; jeudi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; vendredi: de 14 h à 22 h; samedi: de 14 h à 18 h.

## Enfants de 5 à 11 ans

**Centre aéré de février**

**Du lundi 22 au vendredi 26 février.**

Une semaine pour jouer, rire, bricoler, faire des découvertes...

Activités multiples: jeux, bricolages, sorties neige, etc...

Renseignements et inscriptions au Centre dès le 13 janvier pour les 3-Chêne et dès le 20 janvier pour les autres communes.

## Cours de poterie

Pour répondre à une forte demande, un cours supplémentaire le mardi de 16 h 30 à 18 h débutera en janvier.

## Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

Mercredi: de 14 h à 20 h.

Vendredi: de 16 h à 22 h.

Samedi: de 14 h à 18 h.

## Soirées Ciné-Repas

**Vendredi 29 janvier: repas dès 19 h, puis film "Nos Enfants nous accusent"** à 20 h.

Prix: CHF 3.- tout compris. Inscriptions jusqu'au mercredi précédant la soirée.

**Vendredi 12 février: repas dès 19 h, puis film "Les Choristes"** de Christophe Barratier avec Gérard Jugnot à 20 h.

Prix: CHF 3.- tout compris. Inscriptions jusqu'au mercredi précédant la soirée.

## Soirées discos (12-15 ans)

Le vendredi 19 février, de 19 h à 22 h.

**Centre aéré de février: du 22 au 26 février**

5 jours de glisse à ski ou surf.

Départ au Centre à 9 h et retour pour 19 h.

CHF 160.- comprenant les transports, les forfaits et les goûters.

CHF 280.- pour deux personnes.

## NOUVEAU

**Atelier de billard** le vendredi de 19 h à 20 h.

Intervenant: Michel Metias.

Prix: CHF 30.- par mois.

## Adultes-famille-aînés

### Baby-Gym (parents-enfants)

Pour les enfants de 2 à 4 ans accompagnés de leurs parents ou grands-parents: tous les jeudis matin de 9 h à 12 h. Il reste quelques places. Renseignements et inscriptions au Centre.

### Ludothèque

Soirées de jeux en groupe ou/et en famille les **mardi 12 janvier, 17 février, 9 mars de 19 h à 22 h.**

Possibilité de manger nécessitant de s'inscrire jusqu'à 18 h. le même jour.

### Cours de poterie adultes

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mardi matin.

### Repas aînés

Nous cherchons une ou plusieurs personnes bénévoles pour nous aider à confectionner le repas avec des aînés le dernier vendredi midi de chaque mois. Renseignements au Centre.

## NOUVEAU

**Le cours-atelier d'informatique** pour les aînés débutera en janvier.

## Calendrier des événements

### Vendredi 22 janvier

**Concert "Les Nuits du Métal"** dès 20 h avec SOM, Conjonctive, Pray For Hope, Cardiac, Wild Nation. Entrée CHF 10.- (CHF 5.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Samedi 23 janvier

**Concert "Les Nuits du Métal"** dès 20 h avec Störtreg, Stormfist, L'Ecorcheur, Harmonik, Hypocrasse. Entrée CHF 10.- (CHF 5.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Samedi 6 février

**Concert "Rock is not Dead"** dès 20 h avec Zek, Skim, Disagony, Humpty Dumpty. Entrée CHF 10.- (CHF 5.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).



Route de Jussy 39  
Tél. 022 348 75 32  
Fax 022 348 31 90  
Secrétariat ouvert  
entre 14 h et 18 h

Publicité

**Pierre Del Bon**  
ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE  
1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards  
Fax 022 348 85 39 • TÉL. 022 348 56 06

**RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES**  
**BG STORES**  
A. BOTTIGLIERI  
24, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 06 29  
Natel 079 200 20 48  
Fax 022 349 05 69

## Volleyball

## Chênois veut un titre cette saison

Indissociable de la vie du Chênois Volleyball, le Dr Michel Georgiou (1946), licencié en biologie et qui a longtemps enseigné cette matière au Collège de Genève (30 ans) et précédemment au Cycle d'orientation (8), à la retraite depuis 2006, consacre tout son temps libre ou presque à ce club qu'il porte à bout de bras. Il passe en effet chaque semaine de longues heures au secrétariat du club sis dans le goullet de Chêne-Bougeries.

On rappellera aussi qu'il fut l'attaché de la délégation olympique suisse aux Jeux d'Athènes en 2004. Né en Grèce et venu d'Alexandrie à Genève à l'âge de 11 ans à l'école de Chêne-Bougeries – son père travaillait en Egypte –, le sport fut pour lui un vecteur d'intégration, grâce aussi à un instituteur chênôis, feu M. Meyer. Avant de se consacrer au volleyball, qu'il chérit, il a pratiqué le tennis de table, puis le tennis et enfin le volleyball depuis presque 50 ans.

## Des nouvelles du club

Le club chênôis aligne cette saison 24 équipes dans les différents championnats, soit 14 formations féminines et 10 masculines, ce qui représente 290 licenciés, dont 230 jeunes. Et parmi toutes ces équipes, qui jouent une compétition officielle, il y a 8 équipes d'adultes et 16 de jeunes.

C'est sans aucun doute le plus grand club de Suisse derrière Amriswil (Thurgovie) et Näfels (Glaris), tous trois en LNA. Côté budget, on approche les 650 000 francs pour le club, avec 250 000 francs pour la première équipe et aussi 300 000 francs pour les jeunes. Le président chênôis explique: «Cette saison, nos objectifs sont divers, avec la LNA, soit l'élite, mais aussi la formation des jeunes, soit la base. Tout cela est indissociable».

Président du club, Michel Georgiou entame sa 50<sup>e</sup> saison d'activités dans ce sport olympique exigeant. Il a



commencé à jouer en 1960 sous les couleurs de Musica, devenu Chênôis en 1972. Trente ans dirigeant, vingt ans de présidence, il est présent chaque jour au secrétariat, voulant tout voir. Père de trois filles, qui ont suivi de très sérieuses études, comme lui, Michel Georgiou est assez fier de voir évoluer cette saison six joueurs formés au club en première équipe, soit la moitié de l'effectif de la LNA. Il s'agit de Luca Voirol (1990), Jérôme Fellay (1989), Stefan Abramov (1988), Sébastien Steigmeier (1989), Bastien Warynski (1985) – le petit-fils de l'ancien Chef de la Police genevoise qui vit à Versoix – et Jérôme Dronsart (1978). Selon un accord entre les clubs de LNA, il faut aligner deux Suisses sur le terrain de jeu, mais un joueur de nationalité étrangère qui a commencé le volleyball en Suisse est assimilé.

Au club, les joueurs étrangers sont semi-professionnels et consacrent aussi du temps à encadrer les jeunes (école de volley et mini-volley). Il s'agit là de Dritan Cuko (1974, Albanie), entraîneur-joueur qui a entamé sa 3<sup>e</sup> saison, Gazmend Husaj (1988,

Albanie), Petr Kovar (1984, Tchéquie), Imad Ourahay (1975, Maroc), Miroslav Tomasik (1984, Slovaquie) et Matus Michalec (2083, Slovaquie).

Le président parle des buts de la saison: «Nous voulons jouer l'une des finales en 2010, soit le championnat, soit la coupe, sachant que notre adversaire principal Amriswil dispose de huit joueurs professionnels et d'un budget d'un demi-million de francs suisses! Avec Näfels et le Lausanne Université club, Chênôis fait partie des favoris en LNA. Amriswil a obtenu le doublé coupe-championnat lors de ces deux dernières saisons. Une place parmi les trois premiers, voire le second rang me conviendrait aussi».

## Coupe d'Europe

Et puis sur le plan européen, le club chênôis affrontera les Croates de Mladost Zagreb le mercredi 2 décembre en Croatie, avec un match retour à Sous-Moulin le jeudi 10 décembre (coup d'envoi à 20 h). Compte tenu des bons résultats de ces dernières saisons, tant Chênôis que Mladost ont été exemptés du 1<sup>er</sup> tour de la Coupe d'Europe et

entrent ainsi au 2<sup>e</sup> tour (seizièmes de finale). A ce jour, les Chênôis en sont à leur 35<sup>e</sup> participation européenne avec un bilan presque à égalité, soit 88 matches joués, 43 gagnés et 45 perdus. Un résultat remarquable. «Cela fera 6 matches en 13 jours, donc une surcharge physique avec deux matches européens, deux de championnat et aussi deux de coupe», lance aussi le président chênôis.

Egalement vice-président de l'Association genevoise de volleyball (AGVB) avec Jean-Pierre Colombo (1942) – un tandem presque indissociable – Michel Georgiou se trouve aussi souvent dans la salle. Cette saison en LNA, le nombre des entraînements a progressé avec dix séances par semaine, soit sept de volleyball et trois de musculation. Le club et toutes ses équipes s'entraînent et jouent dans 7 salles différentes, réparties dans les trois communes chênôises. Autant dire qu'une deuxième salle omnisports est indispensable à Chêne. Cela figure bien dans les projets des autorités chênôises, mais pas à Sous-Moulin. Musique d'avenir!

Michel Bordier

## Mérite sportif des Trois-Chêne 2009

Le Mérite Sportif, créé dans le cadre du Groupement Intercommunal, remplit deux objectifs: mettre en valeur une performance sportive et reconnaître le dévouement dans le domaine du sport.

A ce jour, le but du Mérite a été atteint. Il a en effet distingué des sportifs ayant réussi un résultat ou un titre remarquable au niveau national, dont certains ont poursuivi ou poursui-

vent leur carrière au niveau international.

Sachant que l'investissement personnel est un facteur essentiel dans le domaine du sport, le Conseil intercommunal a également remercié des personnalités qui ont consacré du temps et des compétences à la vie sportive.

Si vous êtes au courant de résultats ou d'activités qui vous paraissent intéressants, vous êtes invités à soumettre

comme suit les candidatures à la commission du Mérite sportif, chargée de les examiner:

1) **Performance sportive, individuel ou club:** être domicilié sur les Trois-Chêne ou être affilié à un club chênôis et avoir accompli en 2009 une réelle performance, officiellement attestée.

2) **Dévouement:** être domicilié sur les Trois-Chêne et s'investir dans le domaine du sport.

Vous pouvez obtenir les questionnaires y relatifs en contactant le Centre Sportif: secrétariat, route de Sous-Moulin 39; par téléphone, 022 305 00 00; par courrier électronique, info@csm.ch. Délai de reddition des formulaires dûment complétés: 22 janvier 2010 au plus tard.

Conseil intercommunal,  
Commission Mérite sportif



## Patinage artistique

## Catherine Brunet: une enseignante passionnée

Née en 1960, Catherine Brunet, de nationalité française, est tombée très jeune dans le patinage, puisque son père André (1934) a participé comme professeur à l'éclosion de Philippe Candeloro, un des meilleurs patineurs français de ces dernières années. Elle a posé ses valises à Ville-La-Grand il y a quelques mois et enseigne à Sous-Moulin six jours sur sept. C'est par le bouche à oreilles qu'elle a eu connaissance qu'une place était disponible à Chêne.

Après avoir beaucoup "bourlingué" – elle a enseigné à Andorre pendant trois ans, puis aussi au Koweït – elle a saisi l'opportunité qui se présentait, connaissant la Suisse depuis 2006, où elle voulait déjà s'installer comme professeur.

Au bénéfice d'une formation en langues (russe, anglais, français et catalan), elle a aussi été longtemps assistante de son père, après avoir obtenu un bac (mathématiques & physique). Athlète de haut niveau (7 titres de championne de France en minimes jusqu'en seniors), elle a aussi suivi l'Institut national du sport et de l'Education physique (INSEP) à Paris, pendant deux ans, après ses études en langues orientales.



Ci-dessus: "Le voile 1996": en tournée avec Isabelle et Paul Duchesnay, en 1996.



Ci-contre: Avec mon père, en compétition.

Après une carrière de haut niveau (3000 heures en deux ans avec son père), elle s'est reconvertie dans l'enseignement, ayant passé plusieurs diplômes. Avant de choisir Chêne, elle avait eu des contacts en Norvège et aussi au Canada, mais elle a choisi la Suisse. Dans le patinage, elle porte un nom célèbre: des Brunet ont été champions olympiques dans les années 1930, mais sans aucun lien de parenté.

Elle raconte: «J'ai aussi fait de la figuration dans le cinéma, mais je suis revenue au patinage. Avec mon père, à la patinoire fédérale de Colombes, j'ai enseigné pendant dix ans au club local. Chorégraphe, j'ai beaucoup appris là. Et puis à 33 ans, je suis partie en tournée en France et en Suisse pendant 4 ans. Que de voyages et de kilomètres, mais j'ai toujours la passion! Je suis aussi fan de ski et la région s'y prête bien».

## Tout en musique

A Sous-Moulin, les heures d'entraînement se passent sur glace et en musique. Il y a entre 180 et 200 gamins et gamines à entraîner, autant dire que Catherine Brunet ne chôme pas avec aussi toute la préparation des séances d'entraînement. Elle lance: «C'est un vrai sacerdoce, mais j'aime cela, car ça comporte aussi une partie administrative. Le groupe compétition compte entre 18 à 20 athlètes. Il faut aussi leur préparer des chorégraphies. Cette discipline est exigeante avec des horaires chargés et aussi parfois des douleurs dans le dos, mais la créativité est permanente».

Parallèlement, Catherine Brunet adore le ski, pratique la musculation et aussi le trekking. A Chêne, elle s'occupe d'un groupe de ballet sur glace en synchronisation (8 athlètes au minimum). Cette discipline est très spectaculaire avec son côté artistique et théâtral. En patinage, il faut une solide condition physique et on risque parfois de petites blessures et coupures dues à des chutes.

Michel Bordier

Publicité

## Beauté Divine

❖ Soins du corps & du visage

❖ Épilation cire & définitive

❖ Déco d'ongles

❖ Manucure & beauté des pieds

❖ Onglerie gel & acrylique

❖ Tatouages éphémères

❖ Pose de cils un par un

❖ Massages relaxants

❖ Massages G5 (cellulite)

Institut de beauté  
Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tram 12 & 16, arrêt Place Favre

Tél. 022 348 19 88



«L'art de vivre son corps»

ESPACE MIEUX ÊTRE

YOGA CRÉATIF – MASSAGES –  
NATUROPATHIE

Tara Goetelen, heilpraktikerin, naturopathe,  
professeur de yoga

Agréée par de nombreuses caisses maladie

Av. F.-A.-Grisson 3 – 1225 CHÊNE-BOURG

Tél. 022 349 30 31 (répondeur) ou 079 471 89 26 – [taram@bluewin.ch](mailto:taram@bluewin.ch)  
site: [www.espacemieuxetre.com](http://www.espacemieuxetre.com)

## Football

# Gilbert Dutoit: un International thônésien

Depuis 1960, Gilbert Dutoit (1925) habite au chemin du Foron, où le pruneau est si bon, à deux pas de la frontière! Et puis, l'été dernier, le nom du chemin a été modifié en chemin des Castors, après une réunion des habitants de cette impasse selon une demande du cadastre genevois. Cela n'a pas bouleversé pour autant cet homme paisible, qui a fait toute sa carrière au défunt CS International à Varembe, puis au Servette aux Charmilles avec dix matches internationaux dès fin 1954 à 1956, soit après la Coupe du Monde jouée en Suisse et l'indisponibilité de feu Roger Bocquet (1921-1994).

Né à Lausanne, arrivé aux Pâquis à l'âge de six mois, Gilbert Dutoit a commencé le football à 12 ans. Très jeune, ses qualités de défenseur rigoureux dans le marquage ont été remarquées et Gilbert Dutoit est passé au Servette en 1948, à 23 ans, après avoir été champion romand junior en 1940. Tout au long de sa carrière, il s'est astreint à des entraînements poussés – il avait besoin de beaucoup de physique – à côté d'une activité importante aux Services

Industriels de Genève, où il a terminé comme responsable du contentieux. Sur le terrain, il était souvent le capitaine de l'équipe.

## Des titres

Avec le Servette FC, le grand club "grenat" de l'époque, cet enfant des Pâquis, qui raconte non sans humour qu'il a fait la fermeture du Palais Mascotte pendant 31 ans – ses parents tenaient un café à la rue de Monthoux! – a obtenu trois titres majeurs: la coupe de Suisse face au Grasshopper Club de Zurich (victoire en finale par 3-0) le Lundi de Pâques 18 avril 1949, le championnat au terme de la saison 1949-1950 et, plus tard, la coupe défi des Vétérans. Le dimanche 19 avril 1959, il a joué une autre finale de coupe de Suisse à Berne face au FC Granges, mais le club soleurois s'est imposé par 1-0. Les Servettiens avaient cessé l'entraînement la semaine précédant la finale!

Gilbert Dutoit (IV – ils étaient quatre frères footballeurs) a été surnommé "Bouton d'Or" par feu Me Marcel Suès (1899-1989), alias "Squibbs" lors des émissions sportives de la Radio romande dans les

années 1960 en raison de sa chevelure rousse. L'arrivée de l'entraîneur français Jean Snella (1914-1979) à l'été 1959 allait voir Gilbert Dutoit jouer en réserve avant de se consacrer à l'entraînement et à la formation des jeunes du club "grenat" pendant des années.

## Respect

L'ancien international confie: «J'ai un immense respect pour feu Jean Snella. Que de souvenirs et de moments forts sous sa direction! Lui qui venait du pays minier nous a inculqué des méthodes nouvelles pour les entraînements. Mais de tous les entraîneurs que j'ai connus, feu Karl Rappan (1902-1996) m'a laissé la plus forte impression. Karl était exigeant à l'entraînement comme lors des matches, mais il savait aussi faire preuve de beaucoup de sensibilité à l'endroit des joueurs. Homme très intelligent et fin, il tutoyait les joueurs, mais jamais un de nous ne se serait permis de faire de même. Après les matches aux Charmilles, nous passions la soirée, voire la nuit... au Moulin Rouge, mais jamais Karl Rappan ne venait avec nous! Comme

entraîneur, il insistait plus sur le côté physique, ce qui me convenait. Je dirais qu'il employait une formule de préparation plus nordique. J'ai gardé un excellent souvenir de ces deux meneurs d'homme, comme d'Albert Chatelain» (1909-1994).

## Carrière professionnelle

Après un diplôme à l'Ecole de Commerce, Gilbert Dutoit est passé par la SIP (Société des instruments de physiques), comme ses trois autres frères – le cinquième a fait toute sa carrière à Lausanne – puis par l'Office des Poursuites (OP), avant de travailler aux Services Industriels de Genève (SIG) jusqu'à l'âge de 60 ans, ce qui ne l'a pas empêché de suivre des cours d'informatique lors de ses dernières années de service. Tout récemment, soit le samedi 31 octobre à La Praille, il a été nommé membre d'honneur de l'Association cantonale genevoise de football (ACGF) sur proposition du Groupement genevois des Vétérans de l'Association suisse de football (ASF), dont il est le vice-président. Il est aussi Instructeur ASF.

Michel Bordier

## Echos sportifs



### Football

**Les jeunes Jérémie (1993), David (1995) & Sarah (1997) Voide-May**, tous trois joueurs et joueuse du CS Chênois, ont eu la douleur de perdre leur maman Valérie à 42 ans. Toutes nos condoléances à ces footballeurs en herbe.

**Yohannes Djourou (1987) est l'heureux père d'une petite Lou**, née le dimanche 25 octobre à 22 h 23 et fille de la charmante Emilie Pastor. Le bébé pesait 3 kg 490 à sa naissance et pesait 48,6 cm. L'international suisse poursuit sa rééducation après son opération du cartilage du genou gauche. Il a laissé de côté les béquilles le 16 octobre et a donné le coup d'envoi le lendemain du match de coupe de Suisse Etoile Carouge-Servette (0-3) à la Fontenette. Un retour aux sources pour lui. On le reverra sur les terrains en février ou en mars 2010 et peut-être lors de la 19e Coupe du Monde en Afrique du Sud avec la Suisse (11 juin-11 juillet 2010). C'est tout le mal qu'on lui souhaite.



### Hockey sur glace

**Le projet GO 2010**, soit Genève-Ottawa du 27 décembre 2009 au 5 janvier 2010 pour des jeunes hockeyeurs des Trois-Chêne, prend forme. La décision de partir au Canada a été prise par le comité de cinq personnes à la tête de cette association, indépendante du HC 3 Chêne, même si ces hockeyeurs en herbe jouent tous là. Il y a deux Canadiens et deux Français, les autres étant Genevois. «A fin septembre, il nous manquait 5000 francs, mais nous avons pris la décision de partir, afin de jouer à Ottawa la Bell Capital Cup. Il y aura 17 jeunes et deux entraîneurs, Thierry Genton et Richard Verboon, diplômés Jeunesse & Sport. Chaque enfant paiera environ 550 francs. Plusieurs parents se joindront au groupe», confie Cindy Burwell de Puplinge, dont les deux fils seront de la partie et qui est originaire d'Ottawa.



### Natation

**Swann Oberson (1986)** a terminé sur le podium (3<sup>e</sup> place) lors de sa première participation à une épreuve de Coupe du Monde à Hong Kong. Sur 10 km, la Chênoise a terminé en 2 h 07'25" à moins de deux secondes de la

championne olympique Larissa Ilchenko (Russie) et à sept secondes de la gagnante, la Brésilienne Poliana Okimoto. Mais pour s'adjuger ce podium, la Chênoise a dû attendre que la photo-finish soit développée. Verdict final, deux dixièmes d'avance sur la ligne pour la Genevoise face à l'Allemande Angela Maurer. La température de l'eau était à 28 degrés.



### Gymnastique

**Les séances de la gym hommes de Chêne** ont lieu de 20 h à 22 h (et non jusqu'à 21 h) chaque mercredi à l'école de la Gradelle. On peut joindre son président Jean-Marc Studemann au N° 022 752 20 09.

**Jean-Philippe Hayoz (1988)**, membre de Chêne gymnastique Genève, s'interroge. Poursuivra-t-il sa carrière jusqu'aux Jeux olympiques de Londres (27 juillet-12 août 2012)? Il effectue actuellement de nombreux trajets en train, habitant Bienne, s'entraînant à Soleure et suivant des études à Neuchâtel. Il suit des cours en Sciences économiques (2e année) et songe à un Master après sa licence, soit encore trois ans en tout. Membre du Cadre B, jamais dans le A, il concilie pour l'instant 18 h à 20 h d'entraînement par semaine et ses études. «Il faut gérer tout cela. Je suis enfin bien remis de cette mauvaise déchirure à l'épaule gauche. Je rêve certes de Londres 2012, mais ce sera fort difficile», confie le cadet de cette famille de sportifs. Ses parents s'impliquent dans la gym – Jean-Jacques est président de Chêne et Nicole dirige la section de Carouge avec aussi une intense activité sur le plan cantonal. Jérôme (1985) joue au hockey sur gazon au Servette HC et Carole (1983) évolue avec les filles du HC Black Boys, aussi à Richmond. Une brillante famille de sportifs!



### Kart

**Jade Bussat (1982)** est toujours à la recherche de sponsors en vue de la saison 2010. Elle travaille dans l'immobilier à Genève, mais songe toujours à l'automobilisme. Peut-être la verra-t-on en F 3 l'an prochain. Sa saison de kart l'a vu disputer trois courses; elle a terminé 1<sup>ère</sup> à Valence (Drôme), mais a connu des ennuis mécaniques à Lyon et à Varennes. «Un peu la galère cette année 2009!», lance-t-elle sans retenue..

Michel Bordier



# Magnifique élan de solidarité de L'ARC, une autre école

Les élèves et enseignants de "L'ARC, une autre école" de Chêne-Bougeries ont concrétisé un magnifique geste de solidarité!

A l'occasion de leur camp annuel à Broc (FR), les quelque 75 écoliers genevois ont réalisé une grande marche de soutien en faveur de l'association ELA.

L'engagement de cette formidable jeunesse et la générosité de la population ont permis de clôturer cette belle opération par la remise d'un chèque à ELA Suisse d'un montant formidable de CHF 4200.-.

Nom de l'opération: "Mets tes baskets et bats la maladie".

Date: Mercredi 16 septembre 2009.

Lieu: Broc (FR) / Colonie des Eterpaz.

Horaires: 13 h-17 h.

Participants: L'ARC, une autre école (7, Av. des Cavaliers – Chêne-Bougeries).

Organisateurs: L'ARC, une autre école + ELA Suisse.

## Résumé de l'opération

L'Association Européenne contre les Leucodystrophies (ELA) a pour objectifs de soutenir les enfants et familles concernés par la maladie, de financer le développement de la recherche médicale sur les leucodystrophies et de sensibiliser l'opinion publique.

Les leucodystrophies et les maladies de la myéline sont des maladies génétiques orphelines (environ 30-50 cas diagnostiqués en Suisse; 22 naissances par semaine en Europe) qui affectent le cerveau, la moelle épinière et peu à peu toutes les fonctions vitales des enfants malades.

Pour atteindre ses objectifs, ELA a mis en place une action baptisée "Mets tes baskets et bats la maladie". Cette opération a été soutenue par le Département de l'Instruction Publique du canton de Genève.



Après avoir été sensibilisés lors d'une présentation de l'association sur les maladies orphelines, les élèves ont trouvé des donateurs qui ont parrainé l'effort qu'ils ont réalisé en faveur de l'association ELA Suisse.

Dans le cadre de leur camp annuel, les élèves et les professeurs de l'établissement scolaire genevois ont enfilé leurs baskets pour battre la maladie avec une pensée toute particulière pour les enfants atteints d'une leucodystrophie.

Pascal Priamo

**Les personnes suivantes sont à votre disposition pour tous compléments d'informations:**

**Jacqueline Dussex (directrice de L'ARC, une autre école)**

022 349 33 31

**Myriam Lienhard (présidente ELA Suisse)**

032 481 46 02

## Transactions bancaires: priorité à la sécurité! (4/4)

Lors de l'Assemblée générale de la Banque Raiffeisen d'Arve et Lac qui s'est tenue à la Salle des Fêtes de Thônex le 5 mai dernier, son directeur Bernard Bucher a délivré à ses sociétaires des consignes de sécurité à appliquer lors de toute transaction bancaire. Le Chênois les reproduit ci-dessous et dans ses prochaines éditions, avec l'aimable autorisation de M. Bucher, afin de rendre ses lecteurs attentifs à l'augmentation du nombre d'escroqueries, d'arnaques et de vols dans notre pays.

### Consigne n° 4:

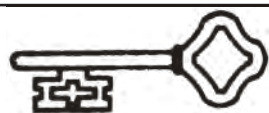
#### Ordres Easy

Concernant les ordres Easy, prenez soin de biffer les cases non utilisées: cela évitera à un éventuel voleur de rajouter des chiffres et de vider votre compte. Déposez vos ordres directement au guichet de la

poste ou de la banque pour éviter d'être la victime d'un vol dans les boîtes aux lettres.

**80 % des vols par astuces pourraient être évités en Suisse si ces simples consignes étaient appliquées régulièrement!**

Publicité



**SERRURERIE**

**Renato LAZZARONI**

DÉPANNAGE

ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES

POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET

COFFRES-FORTS

Avenue de Bel-Air 47A

1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 37 39

Fax 022 349 52 72

Atelier:

Tél. + fax 022 781 56 26

Natel 079 431 66 29

*Ecole de cirque de Genève*

**Cours à l'année**  
Enfants et Adultes

**Acrobatie, trampoline, fil, trapèze, corde, tissus, monocycle, jonglerie, vélo d'acrobatie, diabolo, clown, théâtre, danse**

**Du lundi au vendredi**  
Baby circus: 3-4 ans  
Préparation: 5-7 ans  
Formation loisirs: dès 8 ans  
Formation spectacle: dès 8 ans  
Cours adultes  
Formation professionnelle

**Stage de Pâques**  
**Stages d'été**  
(Juillet-Août)

**Documentation et renseignements :**  
**Théâtre-Cirque Ecole de Cirque de Genève**  
Gérard et Yvette Challande  
40, route de Jussy - 1226 Thônex  
Tél: 022 348 97 07 ou 079 305 28 41 Fax: 022 349 02 95  
E-mail : floune @ iprolink.ch / Site internet: www.ecoledecirque-ge.ch

# Baissant

paysages sa

[www.baissant.ch](http://www.baissant.ch)

## Merci à tous nos clients

particuliers et institutionnels  
pour avoir eu recours à nos services.

Christian Schnegg  
Ch. de Sous-Ville 36  
1226 Thônex

Tél. 022 347 04 05

## La Banque Raiffeisen d'Arve et Lac

Route de Peillonex 2

### 1225 Chêne-Bourg

Tél : 022 869 25 00  
[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

#### et ses agences :

### Collonge-Bellerive

Tél. 022 855 90 00

### Cours de Rive 4

Tél. 022 319 18 00

### Meinier

Tél. 022 869 20 81

### Puplinge

Tél. 022 869 20 80

***Vous adressent leurs meilleurs vœux pour  
l'année 2010***

# RAIFFEISEN

# MEG | CONCHES

MUSÉE  
D'ETHNOGRAPHIE  
DE GENÈVE



## EXPOSITION

**02.10.09 - 20.06.10**

MEG Conches  
Chemin Calandrin 7 - 1231 Conches / GE  
[www.ville-ge.ch/meg](http://www.ville-ge.ch/meg)



VILLE DE  
GENÈVE  
DÉPARTEMENT DE LA CULTURE

## CUIVRETOUT S.A.

82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29  
FERBLANTERIE - COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ - ENTRETIEN

## TOITURES

Les Spécialistes  
E-mail: [info@cuivretout.ch](mailto:info@cuivretout.ch)  
[www.cuivretout.ch](http://www.cuivretout.ch)

## Hygiéniste dentaire diplômée indépendante

membre *Swissdentalhygiénists-*  
reconnaissance CRS

- contrôle annuel, dépistage caries
- détartrage doux avec ou sans ultrasons
- soins pour dents sensibles et saignements
- polissage et blanchiment

Daniela Christen  
ch. du Pont-de-Ville 7  
Chêne-Bougeries

022.348.42.49

Parking gratuit

Créateur de bijoux

Philippe Colin  
BIJOUTIER - JOAILLER

71, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél.: 022 348 7580  
[www.philippecolin.com](http://www.philippecolin.com)

Agent  
**GUESS**  
**TISSOT**

Achète or et vieux bijoux





## LA PRIMAIRE – EXPOSITION JUSQU'AU 13 DÉCEMBRE 2009

# Des techniques fascinantes

Ott, Cohen, Urfer, Oberson. Non, l'énumération ne va pas plus loin, elle n'est pas suivie de trois points de suspension ni de la fameuse formule «... et les autres», qui figurait

naguère dans le titre d'un film dont certains se souviennent peut-être encore. Ce sont les noms des quatre artistes qui exposent à La Primaire jusqu'au 13 décembre de cette année.

Dans l'Espace Yves Sandrier, la grande salle de la galerie, les visiteurs auront le plaisir de voir les peintures de **Marie Cohen-Nef**. Parler de plaisir me semble ici tout indiqué. Marie Cohen-Nef est une femme qui éprouve de fortes émotions devant ce qui est beau, que ce soit dans la nature ou dans ce qu'elle appelle «son entourage». Exprimer ces émotions, les partager avec d'autres, c'est ce qui lui donne l'impulsion de peindre, de créer. Rien d'étonnant que la plupart de ses tableaux représentent des fleurs, sujets inépuisables en diversité des formes et en variété des couleurs. On admirera la finesse dans l'exécution, la délicatesse dans les couleurs.



Les visiteurs de La Primaire connaissent déjà **Viveca C. Ott**, la céramiste. Elle a déjà exposé une fois à Conches et on se réjouit de la retrouver dans ces lieux avec de nouvelles créations. Allons-nous éprouver, en entrant dans son espace et découvrant ses travaux, ce qu'elle dit, parlant de sa propre expérience: «Pour moi, le plaisir de la céramique est avant tout celui de l'anticipation à l'ouverture du four. L'impatience au sortir du feu, la surprise d'un effet inattendu». Je nous le souhaite. Cela fait plus de dix ans que Viveca Ott fait de la céramique, essayant diverses techniques, s'inspirant, dit-elle, de «matières telles que la pierre, l'acier fracturé, l'écorce d'un arbre...». Depuis peu, elle a ajouté le verre aux matières déjà nommées. Un trait caractéristique: à côté des «sculptures» posées sur des socles, l'artiste présente également des oeuvres murales, impressionnantes de force et de rayonnement.



Mais les photos, discrètes, n'accapareront pas toute l'attention. Sur les socles et dans les vitrines brilleront les bijoux fabriqués par **Michèle Oberson-Trunde**. Fleuriste de métier et pratiquant bien des activités artistiques, cette jeune femme se plaît à produire, entièrement à la main, des perles en pâte polymère, avec lesquelles elle confectionne des bijoux: colliers, bracelets, boucles d'oreille. Travail effectué dans une totale liberté, manifestement avec joie, produisant des objets séduisants.

Flurin M. Spescha



Dans le troisième espace, nous nous trouvons devant les oeuvres de deux artistes, oeuvres très différentes, mais qui se complètent. Ce qui visuellement dominera sans aucun doute, ce sont les photos d'**Olivier Urfer**. Une quinzaine de photos, toutes prises dans la région de Conches, qui sont placées sous le thème très sympathique de «Ballade conchoise». Les spécialistes de la photographie donneront leur avis compétent. Ce qui me touche, c'est qu'on trouve, d'une part, une grande rigueur dans la technique: format identique, carré, utilisation d'appareils de grande qualité, et, d'autre part, un goût pour la valeur poétique des objets et lieux choisis. L'emploi du noir et blanc, dit Olivier Urfer, permet de saisir «les formes, les valeurs de lumière, les matières au service de l'émotion. Le noir et blanc traduit la réalité sans artifice et sans compromis.» J'ajoute, pour les visiteurs conchois, que ces photos leur permettront peut-être de voir d'un autre regard des endroits qu'ils côtoient depuis longtemps.



## Galerie La Primaire

Exposition jusqu'au 13 décembre 2009  
(Troisième exposition de la saison 2009-2010)

**Viveca Ott, céramique**  
**Marie Cohen, huiles**  
**Olivier Urfer, photos**  
**Michèle Oberson-Trunde,**  
**bijoux**

La galerie est ouverte en présence des artistes:  
les samedis et les dimanches de 14 h 30 à 17 h  
les mardis de 18 h à 21 h ou sur rendez-vous  
avec l'un ou l'autre des artistes.

**Galerie La Primaire**  
**7, Chemin de la Colombe, 1231 Conches**  
**Bus 27 et 20 arrêt Malagnou**  
**ou bus 8 arrêt Conches**

Publicité

### CADEAUX ORIGINAUX ET INÉDITS POUR NOËL

**Sets de table et photos animalières** M. & P. Haake  
**Memory original Jeux de Piste, Jeux Nature™**

48 photos animalières différentes, mais ayant un rapport entre elles,  
forment 24 paires + brochure sur les animaux photographiés.

**Pochette pour organiser facilement des Jeux de Piste**  
(photos-indices, parcours, jeux nature inédits inclus)

**www.focusnature.ch**

**Tél. 077 404 22 59**

**Les Essentielles**  
Produits cosmétiques  
Venez découvrir nos produits  
Sels de bains Gommages Crèmes Lotions Douches Savons  
Au Cabinet de Podologie de Chêne-Bourg - Chemin des Ormes 7 - 1225 Chêne-Bourg  
Véronique Grand - Téléphone : 022 349.89.89  
Vous pouvez également commander nos produits sur notre site : [www.lesessentielles.ch](http://www.lesessentielles.ch)



## DECouvrez NOS OFFRES SPECIALES NOEL

### Installation de sécurité

Est-ce que votre sécurité a moins de valeur qu'un plein d'essence ou un abonnement de transport ?



Protégez votre famille et votre habitation pour

**CHF 60.00 HT / mois**



au lieu de CHF 99.00  
sur une période de 48 mois

Cette offre comprend: le matériel (1 centrale d'alarme, 1 clavier d'armement, 1 contact d'ouverture, 1 détecteur volumétrique), l'installation du système, le raccordement à notre Central d'alarme.

### Garde de clés

Vous souhaitez avoir vos clés disponibles 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7 en cas de perte ?

Nous vous proposons le service de garde de vos clés en lieu sécurisé pour

**CHF 5.00 / mois**



### Surveillance Vacances

Vous souhaitez partir en vacances l'esprit tranquille ?

Nous vous proposons des passages de sécurité aléatoires, des contrôles de votre habitation intérieurs et extérieurs, des contrôles de votre boîte aux lettres.



Contactez-nous pour un devis gratuit personnalisé.

**0848 349 349**



GLOBAL-SECURITE.CH

Offre Valable jusqu'au 28 Février 2010





**CARROSSERIE  
DE SOUS-MOULIN**  
**Georges Real**

**À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS,  
VOITURE EN PRÊT PENDANT LES RÉPARATIONS**

Route de Sous-Moulin 35      1225 Chêne-Bourg  
(face au stade)

Tél. 022 348 20 14      Fax 022 348 23



**Bujard**  
FIDUCIAIRE GENEVE

**Comptabilités**

**Fiscalité**

**Révisions**

Ch. De-La-Montagne 114  
1224 Chêne-Bougeries

E-mail: fiduciaire.bujard@bluewin.ch

Tél. 079 401 99 36  
Fax 022 348 70 58



## Illettrisme et Jeunesse: recherche de projets!

La Fédération suisse Lire et Ecrire lance le concours Alpha – Jeunesse. Il a pour but de mettre en lumière des projets originaux permettant à des jeunes d'acquérir ou de compléter leurs compétences de base en lecture et en écriture.

Le Prix Alpha – Jeunesse est doté de 10 000 francs. Il est soutenu par l'Office Fédéral de la Culture et cautionné par la Commission suisse de l'UNESCO.

La Fédération suisse Lire et Ecrire observe que, dans le contexte économique actuel, les jeunes ne maîtrisant pas les savoirs de base sont les premiers à en subir les conséquences. Outre le risque de ne pas pouvoir s'insérer dans le monde du travail, ils encourent celui de la marginalisation.

Pour éviter que ce phénomène ne prenne de l'ampleur il est donc impératif de connaître et de promouvoir les projets novateurs dans ce domaine. Cette action soutient les jeunes en difficulté avec l'écrit en les encourageant à s'inscrire dans cette dynamique.

### Pour participer

Les dossiers doivent parvenir à la Fédération suisse Lire et Ecrire au plus tard le 28 février 2010.

La présentation du concours et le formulaire de participation peuvent être téléchargés sur le site [www.lire-ecrire-suisse.ch](http://www.lire-ecrire-suisse.ch)

## Peinture textile

Exposition des tableaux de tissus appliqués de

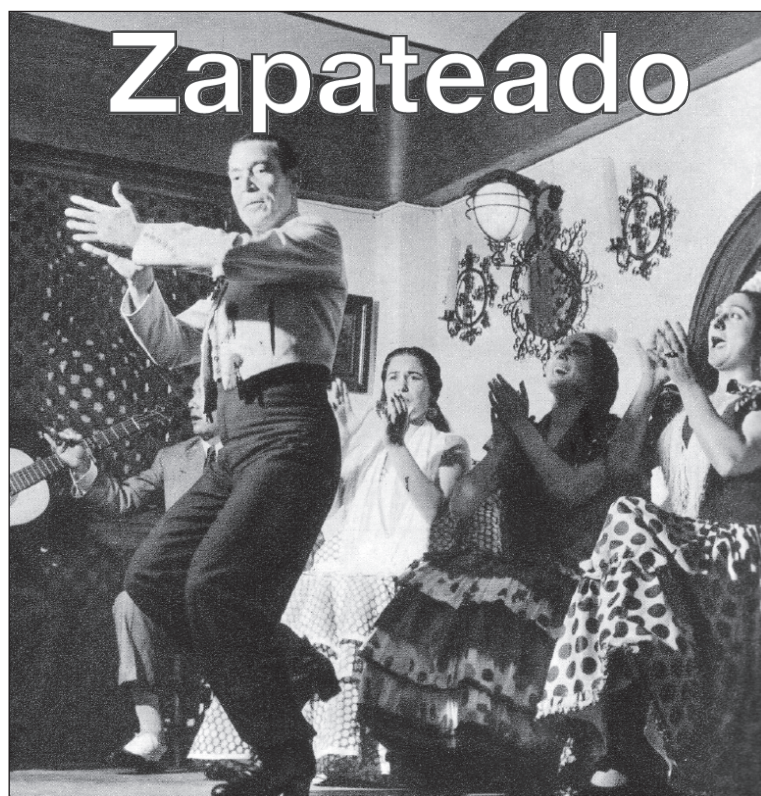
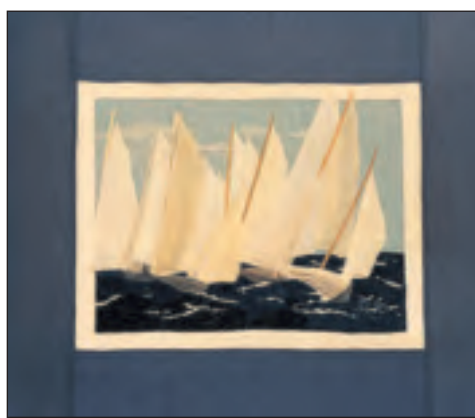
## Brigitte Kirschbaum

au Groupe médical des Trois-Chêne  
97-99, rue de Genève-1226 Thônex

**Jusqu'à fin décembre 2009**

**8 h-12 h et 14 h 18 h30 sauf samedi et dimanche**

Cette artiste aux talents multiples, fascinée par la nature, crée d'étonnants tableaux de tissu pleins de charme et d'invention. Elle sera présente tous les mercredis entre 16 h et 18 h 30.



Un "Zapateado" à la "Casa de los Tiros", à Grenade.

**Bibliographie:** "Dictionnaire de la Danse": F. Herrera, M. Weber  
Ed. Piles / Valencia / Espagne

Danse populaire espagnole, à 6/8, très rythmée, de caractère vif, enlevé, de mouvement fougueux, exécutée pour démontrer l'agilité et l'habileté des pieds de l'interprète dans le claquement des talons (taconeado).

Elle ressemble à la Guaracha et au Vito avec la seule différence que le danseur ou la danseuse qui commence le Vito doit le terminer, tandis que le Zapateado peut avoir une suc-

cession de danseurs ou de danseuses.

Très connue dans le folklore andalou, le Zapateado est dansé par des hommes ou des femmes aux accents de chansons vibrantes soutenues par des accords de guitare. Comme son caractère est vif et enlevé, le Zapateado est entré dans la musique de concert.

Voici un exemple du célèbre violoniste espagnol Pablo de Sarasate:



Les règles d'exécution du Zapateado échappent à l'analyse autant que son étrange personnalité. Tout le mouvement est dans les pieds et sa mesure dépend du rythme intérieur du danseur, qui remue en s'écoulant lui-même, sans autre musique que le frapement des talons.

Dans la première moitié du 19<sup>e</sup> siècle, le Zapateado se dansait encore sans l'aide de la guitare, au bruit de la paume des mains ou du bâton, avec tout le symbolisme dépouillé d'une danse liturgique

entièrement faite de la seule vibration des jambes.

Il existe également d'autres Zapateados dérivés de celui-ci ou d'autres danses: au Mexique par exemple, se danse le Zapateado tabasqueño ou Jarabe tapatio; à Cuba, il y a le Zapateo cubain, dérivé du Punto et de la Guajira dansé comme l'andalou mais d'une manière sensuelle. En République Dominicaine, il est exécuté sous le nom de "Sarambo" ou "Zapateo del Monte".



# Oasis dans la tourmente... depuis Villette (2/2)

## 21 septembre, Angéline à Auguste

En recevant la carte d'Antoinette j'ai été très étonnée que tu ne sois pas plus au courant des affaires de tes sœurs car le dimanche que nous sommes allés à Sézenove, je voulais qu'elles viennent avec nous et, comme d'habitude que l'on peut jamais savoir ce qu'elle veut faire, j'ai insisté alors elle a fini par me dire qu'elle voulait voir sa sœur pour discuter au sujet des tombes. Alors je lui ai dit que je pensais qu'elles n'iraient pas faire les choses sans te prévenir car tu ne serais pas content.

Cher Auguste, je t'ai envoyé les chaussettes et des mouchoirs de poche car je vois par là que tu dois être enrhumé. Veux-tu donc me faire savoir tout de suite s'il te faut du linge chaud car je ne peux pas toujours faire des expéditions quand je voudrais vu que je ne vois que très rarement le facteur. Alors je les fait généralement les mardis et lundis quand je vais vendre le reste des salades derrière la remise qui montaient toutes avant d'être pom-mées. Alors nous n'avons pas attendu pour les vendre car nous les avons mieux vendues que les dernières de cet été: elles vont de 0,90 à 1 fr. alors nous n'en perdons pas.

Nous sommes tous désolés du temps mauvais car nous n'avons pas pu rentrer le regain. Le père Constantin a également à rentrer 400 cuchets (*meule ou tas*) et Jean-Marie, en congé 10 jours, devra repartir avant que ce travail soit fait.

Tu me demandes un carreau pour tes choux à hiverner. Il y en a assez, d'abord le carreau des salades derrière la remise, celui des plantons de poireaux et de côtes et de courgettes qui se débarrassera bientôt. A part le temps tout irait bien, cela n'irait pas mieux même que tu y serais. Certes que tout cela je ne le dois qu'à toi qui me dirige et ne vais que d'après ton commandement! Je t'envoierai des cigares et quelques petites choses à manger et un maillot de laine.

## 21 septembre, de Léon à son père Auguste

Cher papa. J'ai été bien négligent de ne t'avoir répondu tout de suite mais j'avais tellement à faire que je n'y pensais pas seulement. Toute la semaine j'ai labouré avec le père Polliand. Je te remercie des pièces neuves que tu m'as envoyées. Je pense que tu es en bonne santé. Reçois, cher papa un de mes meilleurs baisers.

## 22 septembre, d'Albertine Etoupe à son frère Auguste

Cher frère. J'ai reçu ta carte et ta lettre qui m'a fait très plaisir car Antoinette se trouvait bien à Villette et ne m'a pas donné de tes nouvelles! Je ne t'ai pas répondu puisque tu croyais être la semaine prochaine à Villette mais tu n'as pas eu cette chance, prends des précautions, tâche de ne pas prendre froid, fais-toi envoyer du linge par ta femme. Il faut avoir soin de toi pour nous d'abord et aussi pour la patrie, car si cette guerre continue, il ne restera pas beaucoup de jeunes hommes en France. C'est bien affreux.

Louis te fait bien des amitiés, il est 9 heures du soir, il part pour faire ses patrouilles. Il y a longtemps que je voulais t'envoyer quelque chose et je mets 5 francs dans cette lettre.

## 27 septembre, Angéline à Auguste

C h e r  
Auguste,  
n o u s  
a v o n s

demain lundi le père Polliand et nous commencerons les travaux indiqués. Il faut que je te demande pour la rhubarbe s'il faut que j'enlève seulement les feuilles ou la côte de sorte à déga-ger le mieux possible le rampon? Madame Ducimetière me conseille de ne pas doubler le pantalon il y a inconvenient si tu mouilles que ce sera plus froid et beaucoup plus long à sécher. Alors fais-moi savoir de suite car elle attend avant de finir.

Mon cher Auguste, j'ai fait ma caisse aujourd'hui dimanche après avoir tout payé à peu près et je m'aperçois qu'il y a une belle brèche! J'espère que tout ce que l'on fait au jardin réussira pour qu'elle soit vite bouchée. J'ai convenu pour 2,50 frs par jour avec le père Polliand, je crois que ça te conviendra aussi. Tout est bien jusqu'ici il me reste qu'à t'embrasser bien fort. Ta toute dévouée.

## 29 septembre, à Angéline

J'ai fait bon voyage, mes collègues avaient apporté chacun quelque chose, une longeole, un autre du salé, des pâtes, et moi du gâteau, les autres ont payé le vin. Enfin on a bien soupé et on a terminé le voyage en chantant.

Mon pantalon ne presse pas, envoie-moi une chemise et une plaque de chocolat. Inutile de m'en-

voyer du manger autrement que du chocolat, quand j'aurai besoin d'autre chose je t'écirai.

Le service est très pénible ces jours, nous avons reçu plusieurs mulets, il faut les étriller, les bâter et les promener dans la montagne dans des chemins impossibles. Aujourd'hui je suis garde de police à la caserne. Cette garde se fait de 2 en 2 heures jours et nuits. Recevez tous mes meilleures amitiés.

## 1<sup>er</sup> octobre, à Angéline

Malgré notre pétition pour notre licenciement nous ne partirons pas de Sion avant le 15 octobre. On prendra une décision pour le pantalon à mon retour. Fais bien attention à ce que tu dépenses pour ne pas continuer le trou dans la caisse car tout le monde craint une misère noire à l'avenir. Lave-moi ma chemise et tout ce que je t'ai envoyé et tu renverra dès que sec car il faut avoir dans son sac continuellement du linge propre. Si tu as un carreau de débarrassé, ne crains pas de planter des oignons de la grosseur de ceux de Sous-Ville et essaie de vendre des oignons blancs et des jaunes. Fais rentrer quelques cardons des Cheneviers de Vernaz. Tu les fera mettre à l'écurie, le père Polliand sait bien les ranger.

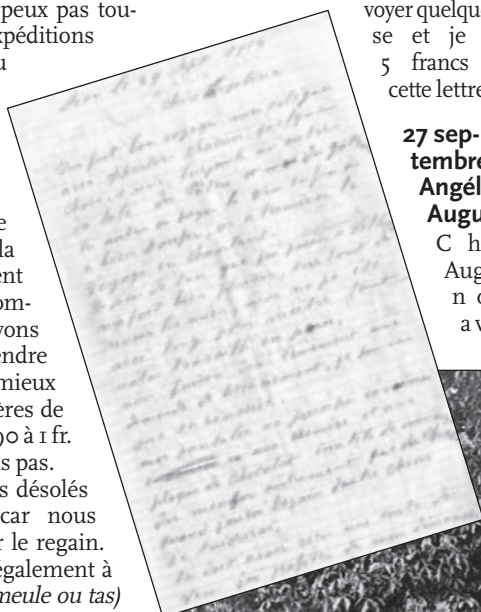
Chère Angéline, je suis heureux d'avoir à la tête de ma maison une femme aussi dévouée. Je t'en suis bien reconnaissant mais vivre aussi loin de toi je t'avoue que c'est pas bien paisible car je commence de trouver le temps long et je serai bien heureux quand je pourrai reprendre la vie commune.

En attendant le plaisir de te voir, reçois chère Angéline ainsi que toute la famille mes meilleures salutations. Ton dévoué mari. Si tu peux m'envoyer tout de suite quelques paquets de cigares, tu me feras plaisir.

## 6 octobre, à Angéline

Notre licenciement est officiel pour le 15 courant. Si la vendange se conserve attends cette date tu seras quand même plus tranquille si je suis là. Fais tout préparer, graisser et laver le grand char, les deux bossettes, les brantes la grande cuve du pressoir et ensuite laver la même préparation sur les seilles en sapin et en chêne qui sont à la petite et à la grande cave, les bidons en fer propres. Enfin que tout soit prêt. Les coussinets qui vont dans les bossettes sont usés, il faut en faire des autres avec les osiers qui sont sur le creux. C'est ce qui va le mieux de les faire plutôt gros et les lier avec le fil de fer qui se trouve sur la garde-robe du grenier.

J'ai chargé Lucien pour que tu m'envoies un peu de marc les nuits viennent fraîches et on paie du mauvais rhum fr 0,45 le décis. Je trouve



Auguste Charrey.



que notre marc est moins cher et meilleur à la santé.

Lance-moi deux mots sur ce qui se passe à la maison, ce que Constantin t'a répondu au point de vue du charriage de la vendange, ce que François Duret fait car il me disait qu'il voulait partir s'il restait tout seul à Villette.

Je t'écris depuis Gd Hôtel du Cerf où je suis seul à boire une pichollette et acheté un décis de rhum pour passer la nuit car je suis garde de police. Enfin bref, les jours se passent et nous serons bientôt ensemble. Reçois Chère Angéline mes amitiés.

### 7 octobre, à Angéline

J'ai oublié de te dire de m'envoyer mes pantalons j'en ai besoin pour mon retour, ceux de drap que j'ai je dois les rendre avant de partir. Me les fais pas doubler davantage, simplement enlever le cuir, coudre la doublure en insistant pour pas qu'elle se retrousse quand on les enlève. Mettre le passepoil et les raccourcir de 2 centimètres.

Les deux cuisses ont été très bonnes, elles sont déjà mangées. Le bouilli commence à me ratatouiller. Si tu peux me mettre 2 côtelettes de lard grillé dans mes culottes, pliées dans mon cornet à café pour pas que ça tache. Un bon bec me ferait du bien.

### 7 octobre, Auguste à Angéline

J'ai reçu la caisse, elle était à Sion depuis 2 jours et Lucien a oublié de la réclamer. Donne le bonjour à Mélie, César et Antoinette, aux gosses et à tous les amis. Je suis en train de souper avec du bouilli que j'ai fait passer aux oignons en compagnie de Lucien. Ceci se passe à l'Hôtel du Cerf mais le bouilli vient de la caserne!

### 22 août 1915, Auguste à Angéline (de Niederbipp)

Travail de jardin. Au Fondéria, dans le carreau de rhubarbes, enlever les quelques feuilles jaunes qui touchent terre. Sarcler les céleris-raves derrière la remise avant de les arroser avec du lisier pour les activer. Labourer le carreau après les carottes et semer un peu d'engrais chimique. Semer la graine de salade pour faire des plantons de cabusse et romaine pour l'hivernage. Les choux pour l'hivernage doivent être semés après les chicots derrière le creux de lisier. Semer le rampon après les choux frisés vers le jardin de Monsieur Donche. Nettoyer les plantons de côtes sarcler les choux de Bruxelles à Sous-Ville, surveiller les épinards, semer de la chaux pour détruire les insectes. Si les oignons blancs vont bien, j'aimerais encore semer en bas des courgettes, vers la Seime, dans le rampon.

Chère Angéline, le moral va beaucoup mieux mais je suis moulu, tous les matins on monte à cheval, courses à travers bois et champs et, pour nous remettre, gymnastique en arrivant!

On est bien nourris mais le chocolat du matin n'est pas suffisant; j'aimerais que tu m'envoies un peu de viande ou du lard sec, pour compléter mon déjeuner. Je bois très peu de vin, il est trop cher à fr. 0,45 la pichollette. Je bois de la bière, pas plus chère qu'à Genève. Dimanche libre à 11 heures, on est parti aux champignons. On sort de les manger. Ils étaient très bons.

J'aimerais mieux être auprès de toi et faire mon travail car tous les travaux que je t'indique sont déjà en retard. Avec le peu de temps qu'il vous reste pour les exécuter on aura bien peu de légumes cet hiver et tout ça est pas rose. Encourage-toi bien, fait ce que tu peux en attendant que j'arrive. Reçois chère Angéline un gros becot de ton dévoué mari.

### 26 août, Auguste à Angéline

J'ai reçu ton paquet en bonne santé, le tout me fait plaisir. Tu peux essayer de ressembler le rampon dans les chicots et les tomates. Pour le charbon, juge s'il faut partager une petite quantité? Ça ne paie pas le voyage. Tout va bien à l'exception de cette maudite équitation et gym. N'oublie pas des cigares à ton prochain envoi car je ne trouve pas ici de bons grands. Donne le bonjour à Mr Schaer, aux connaissances ainsi qu'à toute la famille, sans oublier César. Ton mari.

### 27 août, Auguste à Angéline

Je viens d'apprendre par la Tribune qu'il est arrivé un accident. Donne-moi de suite des nouvelles. Je suis inquiet. Fais de suite demander Antoinette si elle est nécessaire.

### 2 septembre, Auguste à Angéline

Je pense que tu vas mieux et que tu es bientôt rétablie. Quant à moi je souffre des jambes mais je pense de m'habituer. François Duret m'a écrit qu'il est à mon service pour faire une demande au Maire. Je lui ai répondu qu'il le fasse en ajoutant si possible un certificat du docteur en indiquant que ma présence est nécessaire pour la direction de la maison et la rentrée des récoltes. J'ai déjà fait deux demandes de congé, la première le 18 août et il m'a été répondu que les demandes étaient trop nombreuses.

Quand j'ai appris l'accident j'ai demandé, le soir même, encore une fois au sergent-major qui est venu me dire que le capitaine a fait la demande au major qui a répondu qu'il doit maintenir l'effectif au complet de façon à pouvoir partir au premier signal!

Remercie bien l'Albertine si elle passe quelques jours auprès de toi. Remercie-la aussi de son petit envoi. Fais lui bien des amitiés ainsi qu'à Antoinette si tu en as l'occasion.

Comme travail de jardin. Surveiller tout ce que vous avez semé ne pas y laisser manger aux colimaçons. Ratisser tout ce que vous aurez planté, faire le regain de Pinchat. Si je vais en permission je m'occuperai de suite de Bernex. Surveiller les choux que vous avez semé derrière les cabinets, aussitôt levés les tremper comme il faut au lisier et semer de la chaux. Semer du cerfeuil épais pour tondre après la graine de persil au Fondéria, etc.

Je finis en vous embrassant bien toutes et à bientôt.

### 12 septembre, Auguste à Angéline

Le voyage m'a bien un peu fatigué mais je me suis reposé ce dimanche. Mes collègues étaient contents de boire l'absinthe et moi plus content de manger le poulet accompagné d'Hermann, mon collègue d'écurie, il était très bon, tendre et savoureux.

Ma petite femme, soigne-toi bien, fais ton possible pour guérir au plus vite car tu fais besoin. Tâche de faire débarrasser les haricots de la cour au plus vite car il n'augmenteront pas et enlever toutes les gousses sèches et les mettre dans des sacs. En vous y mettant tous ce sera vite fait et un travail de débarrassé.

Salue bien Albertine et Antoinette. Je vais me coucher. Adieu.

### 30 septembre, Auguste à Angéline

Chère maman. Ce matin nous avons fait deux courses à cheval par une pluie battante. J'ai été mouillé jusqu'aux os. J'ai été content d'avoir du linge pour me changer et la petite Rose pour me le faire sécher. Demain nous attelons j'espère que le temps sera plus favorable car la pluie est très froide et mon brostou ne sera pas de trop. Nous avons eu aujourd'hui un malade nommé Margel de Vandoeuvres. Nous croyons à une méningite ce qui ne ferait pas notre affaire car on devrait rester en quarantaine.

Chère maman, je pense bien à toi à la tête de cette maison où il y a tant de travail. Fais ton possible et j'espère être bientôt près de toi pour pouvoir t'aider et partager tes peines et tes fatigues. La bouteille d'absinthe a fait bon voyage, j'en fais profiter au propriétaire de notre cantonnement, parent de la petite Rose, ce qui nous a valu du café à l'eau à midi et café au

lait ce soir. Comme tu vois ça n'est pas tout perdu.

C'est 8 heures, accompagné de mon ami Hermann nous allons boire un 1/2 litre de Valais nouveau, ce qui nous fera dormir et chasser un peu l'ennui. Dis à Albertine qu'elle fasse le sacrifice de rester encore quelque temps avec toi. Elle est soutien pour toi, pour moi un soulagement. Fais lui mes amitiés et remerciements et de ma part le bonjour à Antoinette et tous les enfants.

Adieu chère maman et à bientôt. Ton dévoué mari.

### 2 octobre, Auguste à Angéline

Chère maman. Je serai à Villette mercredi ou jeudi prochain et nous partons de Niederbipp pour Payerne. C'est le moment de quitter ce pays car il ne fait pas chaud et le service devient pénible. Envoie mon linge rapidement en y ajoutant une paire de caleçons car les derniers ne vont pas bien. Ton dévoué mari.

### 4 octobre, Auguste à Angéline

Chère maman, tout va bien ici sauf que notre licenciement ne vient pas souvent. Je crois qu'il ne faut pas encore y compter car des soldats ont encore 10 jours de congé.

Comme tu me l'as dit je me suis occupé d'une jeune fille. Je l'ai trouvée chez le propriétaire de notre cantonnement. C'est une de ses nièces qui habite Wengen et a fait 2 mois à Genève où elle est devenue malade car la campagne lui convient beaucoup mieux. J'ai convenu avec elle 10 francs par mois. Elle sera à la gare de Genève samedi à 1 heure 1/2 où tu viendras la chercher avec la Cocotte pour prendre sa malle. Elle aura un mouchoir blanc bordé de rouge à la main, elle a 16 ans et s'appelle Lina Tschanz. Elle me paraît assez gentille, tu la dresseras à ta façon. Elle parle quelques mots de français.

Je m'occupe d'un jeune homme, dis-moi si je fais bien. Envoie-moi pour samedi une paire de chaussettes, un mouchoir de poche, une chemise, un caleçon le plus léger que tu aies. Ton dernier paquet m'a fait bien plaisir. Pour samedi envoie-moi un peu de viande sèche en un seul morceau.

J'ai mis dans le sac un petit cendrier, j'espère qu'il arrivera en bonne santé et je tâcherai d'en avoir encore un pour François Duret. Je pense que les vendanges se passent bien, que Schöpfer vous donne des conseils pour la piquette. C'est lui qui est le mieux qualifié et je vous laisse faire pour ne rien contrarier.

Cette jeune fille a l'adresse mais n'oublie pas de venir la chercher car elle ne saurait pas à quel saint s'adresser. Bien des amitiés à toute la maison, ton dévoué mari.

Lance-moi vite un mot pour savoir si tu as reçu cette lettre par rapport à cette fille. Si tu ne peux pas arriver à 1 heure 1/2 elle attendra ton arrivée, c'est convenu avec elle.

Tout a commencé il y a à peu près un mois. Jusque-là, ma petite fille Laura rentrait chaque jour ponctuellement à 16 h 45 du Cycle de la Florence. Or, ce soir-là, elle arriva avec plus d'une demi-heure de retard. Comme c'était la première fois, je ne dis rien. Les jours suivants, elle reprit ses anciennes habitudes et à 16 h 45, elle était à la maison.

Mais, la semaine d'après, elle arriva trois fois avec un retard de près de 45 minutes. Le lundi et le mardi je me tus, mais le vendredi, comme elle arrivait à la maison à six heures moins le quart, je ne pus m'empêcher de lui demander un peu brusquement d'où elle venait. Elle me répondit avec un léger sourire qu'elle avait discuté avec des copines. Cette réponse me laissa un peu sur ma faim. C'est vrai que Laura a 13 ans et qu'elle a le droit de papoter avec ses copines et pourquoi pas ses... copains. Mais tout de même...

#### Plus le temps passait et plus elle rentrait tard...

La semaine suivante, les retards se multiplièrent. J'essayais à nouveau de l'interroger mais ses réponses restaient tout aussi vagues. Un jour, elle avait discuté avec Samantha, un autre avec Claudia, un autre encore avec je ne sais plus très bien qui. Autant de noms qui, pour moi, n'évoquaient absolument rien. Plus le temps passait et plus elle rentrait tard...

Un soir, le lundi 22 décembre, pour être précis, j'eus avec Laura une discussion très vive. Après m'avoir écouté, elle me dit qu'elle avait le droit d'avoir des copines et de discuter avec elles après l'école et que ses résultats scolaires étaient là pour montrer que cela n'avait aucun impact sur ses notes. J'étais bien obligé d'être d'accord avec elle, car Laura collectionnait les 6 sur 6 sans efforts évidents. Comme la discussion ne menait à rien, j'élaborais un plan machiavélique: j'allais suivre ma petite fille à la sortie de l'école! Je sais, la méthode n'était pas très élégante, mais il en allait de sa sécurité.

#### Je me cachai derrière un camion

Le lendemain, mardi, à la fin des cours, profitant de ce que la soirée était particulièrement sombre, je me cachai derrière un camion qui était stationné juste en face du Cycle. Dans la foule des jeunes qui quittaient l'établissement, je parvins à localiser ma petite fille. Elle parlait effectivement



avec une amie, qu'elle quitta au bout de quelques minutes. Je lui laissai quelques mètres d'avance avant de la suivre discrètement. Tout d'abord, elle emprunta le chemin qui devait la ramener à la maison. Mais à un croisement, au lieu de tourner à droite, elle tourna à gauche. À ce moment, mon cœur se mit à battre un peu plus fort. Où pouvait-elle bien aller?

Elle marcha un long moment dans une rue déserte, puis elle tourna à droite avant d'emprunter une voie sans issue. Elle fit encore une centaine de mètres puis s'arrêta devant un portail en fer. Sur la gauche du portail, se trouvait un digicode avec un interphone. Malgré la distance, j'entendis Laura dire: «C'est moi!» Le portail s'ouvrit automatiquement et elle se glissa dans la propriété. Le portail se referma sur elle. J'essayai en vain de regarder à l'intérieur, il faisait trop sombre.

Durant les 45 minutes que dura mon attente mille pensées traversèrent mon esprit. J'hésitais entre appeler la police, passer par-dessus le portail, faire un esclandre ou bien tout simplement attendre. Au bout de trois quarts d'heure, le portail s'ouvrit et ma petite fille sortit. Elle chantonnait! Elle partit en courant en direction de la maison où elle arriva avant moi. Lorsque je rentrai, elle était

assise dans le salon sur le canapé et elle me dit en riant: «Dis-moi! Ce soir, c'est toi qui rentres bien tard!»

#### En colère

N'y tenant plus je me mis en colère, lui disant que je l'avais vue entrer dans cette maison, qu'à partir de maintenant elle était punie et qu'elle n'aurait plus le droit de sortir. Elle me regarda les yeux brillants de larmes, elle se leva et dit: «Tu n'avais pas le droit de m'espionner. Je ne suis pas une voleuse! Moi, j'avais confiance en toi!» Puis elle monta dans sa chambre en sanglotant. J'avais une énorme boule dans la gorge. Je crois que j'aurais mieux aimé qu'elle se mette à crier plutôt que de prononcer ces mots.

Le lendemain, c'était le réveillon de Noël. Inutile de vous dire que l'atmosphère était lourde. A vingt-deux heures, nous échangeâmes nos cadeaux, puis Laura monta se coucher sans un mot. Je restai seul comme un imbécile au salon à boire le reste de la demi-bouteille de champagne que j'avais ouverte.

Le matin de Noël, vers dix heures, Laura descendit pour déjeuner. Quelques minutes plus tard, elle s'habilla et sortit sans un mot. Je n'osais même pas lui demander où elle allait.

#### Lorsque j'ouvris, je me trouvai face à une Laura rayonnante

Vers 11 h 30, quelqu'un sonna à la porte. Lorsque j'ouvris, je me trouvais face à une Laura rayonnante; elle tenait par la main un adolescent habillé d'un blazer bleu foncé et d'une chemise blanche. Il avait les cheveux bruns, les yeux bleus comme... un ciel d'été. Il souriait gentiment.

– Je te présente Romain et sa maman, me dit ma petite fille.

Je découvris derrière eux une dame qui ressemblait étrangement à son fils.

– Bonjour, me dit-elle, d'une voix très douce!

Me ressaisissant, je finis par balbutier:

– Mais, entrez donc!

J'étais pour le moins perplexe de voir arriver ces gens auxquels je ne m'attendais pas. Une fois dans le salon, la mère de l'adolescent prit la parole.

– Vous avez une petite fille vraiment merveilleuse, dit-elle de cette même voix très douce. Elle n'hésite pas à consacrer ses heures de liberté à mon fils, Romain.

Comme je devais avoir l'air totalement ahuri, regardant tour à tour ma petite fille, cette femme, puis son fils Romain, elle reprit.

– Romain a eu un accident de vélo quand il était petit. Il est tombé dans la rue et comme il ne portait pas de casque, il a subi un traumatisme crânien. Depuis, il ne parle plus et a de nombreux troubles du comportement: il semble tout le temps absent, comme dans un autre monde. Nous avons consulté tous les plus grands spécialistes qui ne nous ont laissé que très peu d'espoir. Il ne va pas à l'école et n'a pas d'amis. Ses seules sorties sont ses promenades du soir. C'est comme ça que nous avons rencontré Laura. Nous avons parlé ensemble et elle s'est offerte de venir passer quelques instants avec Romain chaque soir après l'école. Depuis qu'elle vient, mon fils semble faire beaucoup de progrès. Mais surtout à chaque fois que votre petite fille sonne à la porte, le visage de mon Romain s'éclaire. Il y a deux jours, je l'ai même entendu rire. C'est la première fois que ça lui arrivait depuis son accident.

Je regardai à nouveau l'adolescent. Il avait un visage très doux. Et puis tout à coup, il a ouvert la bouche et avec beaucoup de difficultés il a dit:

«Joyeux Noël!»

Jean Michel Jakobowicz

Publicité

**Spinelli** S A

entreprise du bâtiment

• MAÇONNERIE • BÉTON ARMÉ  
• GÉNIE CIVIL • GYPSE-PEINTURE

9, chemin du Pâquier 1231 CONCHES Tél. 022 347 20 22 Fax 022 789 10 06



# Critiques littéraires

Une sélection de Liliane Roussy

Policier

**Sauver sa peau**

Lisa Gardner

Ed. Albin Michel 418 p.

Pour un pédophile, il suffit de cacher sa ou ses victimes au fond du jardin. Ce n'est pas une vue de l'esprit, c'est l'actualité, donc la réalité. Telle est l'indifférence des voisins.

Pour Lisa Gardner, une des meilleures du genre aux Etats-Unis et en Grande-Bretagne, on se dit qu'on a tout compris à l'avance. Grave erreur.

Son héroïne a appris à se battre dès son plus jeune âge, on se demande pourquoi. C'est là qu'on plonge dans un sac d'embrouilles et qu'on n'y comprend goutte jusqu'à la fin.

Jusqu'à la fin, vraiment. Résistez à l'envie presque irrépressible de regarder les dernières pages mais lisez-les.



Economie

**L'île de cherté – Chronique d'un délire économique collectif**

Suivi de

**L'Eternel retour des Crises Financières – Anthropologie de la destruction de valeur**

François Schaller

Ed. Slatkine 154 p.

Non, dit l'auteur, journaliste économique et financier, la Suisse n'est pas un îlot de cherté. Dont acte. Bien entendu, vous ne connaissez personne qui achète sa viande en France voisine, personne dont le dentiste habite «de l'autre côté», encore moins un naïf qui s'émerveille du coût des médicaments si élevé chez nous. C'est pour la recherche, nous explique-t-on. Côté grande distribution, c'est pour le personnel. Pour le reste, il s'agit de doux délire. Admettons.

Cet ouvrage rassemble des textes de controverse rédigés sur plusieurs années. Intéressant.



Romans

**L'enfant des lumières**

Françoise Chandernagor

Ed. folio/Gallimard 700 p.

Oui, c'est long mais quand on a commencé on est obligé d'aller jusqu'à la dernière page et on juge cette réédition bien nécessaire d'autant que l'époque était ce qu'elle était avant la Révolution et que les sentiments n'ont pas changé non plus. Est-il vrai qu'une chatte se fait détester de ses chatons devenus grands pour leur apprendre la liberté? Toujours est-il que, veuve à trente ans, la comtesse de Breyves aime son fils. Terriblement. Lui, après avoir été un enfant rieur, est devenu un adulte inconstant et sauvera peut-être sa peau, côté cœur comme côté argent. Peu importe.

Ce qui est fascinant, c'est qu'à part une recherche historique on ne peut plus sérieuse et approfondie, l'auteur sait une fois de plus se pencher sur des sentiments profonds.



**Heureux parmi les morts**

Elisabeth Barillé

Ed. Gallimard 315 p.

D'accord, il y a beaucoup de monde: c'est pour mieux réfléchir, mon enfant. Basile habille les femmes. Celles qui disent ne pas subir l'empire de l'apparence seraient des menteuses. A propos, est-il vrai que Karl Lagerfeld agissait son éventail pour échapper à l'haleine fétide des mannequins anorexiques? Que les photos soient retouchées, on le sait. Que la «femme idéale» soit composée de la tête d'unetelle, des jambes de l'autre et des genoux d'une troisième, ce n'est pas nouveau. Futilités.

Domi habille les morts. Eh oui, il faut bien que quelqu'un le fasse... De là à en éprouver de la fascination! Luc se traîne depuis l'accident qui l'a laissé handicapé pour la vie, Julio a une tumeur, Yann ne rêve que d'avoir des enfants.

On suit ces personnages avec une compréhension croissante et on se dit que ce n'est pas possible: Elisabeth Barillé doit les avoir connus pour les décrire de manière aussi frappante.

Des foules de références, bien sûr, le plaisir en 300 pages.



Nouvelles

**Attention Dieu méchant**

Shalom Auslander

Ed. Belfond 137 p.

Quel que soit votre Dieu, vous avez raison, c'est le meilleur. Catholiques, protestants, juifs, musulmans, tout ce que vous voulez, ils s'affrontent. Les tenants de celui qui est «acariâtre, despotique, paranoïaque, violent» et aurait une déplorable influence sur les enfants avec des exigences ridicules à en croire l'Ancien Testament et le Pas Aussi Ancien Testament, ceux qui acceptent le martyr, ne mangent pas ceci ou cela et se préparent à l'Holocauste en étant en forme et en se débrouillant pour se trouver une place près de la fenêtre dans le wagon à bestiaux, ceux qui adorent un dieu pas tellement différent mais pas pratique à l'usage.

«La haine, c'est quelque chose sur quoi tout le monde peut s'entendre». Le ton est donné. Shalom Auslander, dans des nouvelles aussi drôles qu'iconoclastes, pourfend les religions. Pas une, toutes. Mettez-vous d'accord.



Adolescents

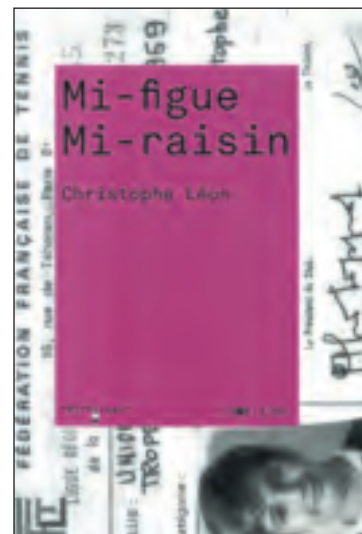
**Mi-figue mi-raisin**

Christophe Léon

Ed. La Joie de Lire 220 p.

Largement autobiographique évidemment Christophe Léon se tourne vers son passé. Pas tout rose, on s'en doute. Ses parents et lui, venus d'Algérie, se sont installés à Saint-Tropez. Or, on est toujours mieux où on n'est pas, c'est bien connu. On cherche désespérément des talents plus ou moins cachés, les parents, comme toujours, aimeraient se réaliser dans leur enfant. L'adolescent grince et plie. Bah! il sera plutôt bon en tennis.

On ne peut que recommander cette lecture, en dépit d'une douzaine de fautes d'orthographe. A n'importe qui, tous de préférence!



Enfants

**Le dico rigolo des marmots**

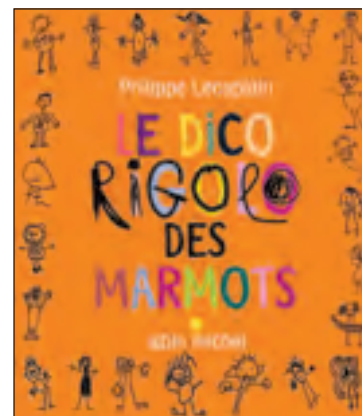
Philippe Lecaplain

Ed. Albin Michel 263 p.

A l'âge où les demis comptent, 4 ans et demi, par exemple.

L'auteur, père de jumeaux, sait de quoi il parle. Les enfants donnent la définition d'un mot, la leur. Au fil des pages, on apprend à la lettre M que le mensonge est juste une grosse exagération et que le miaulement est l'aboïement du chat tandis que la ménopause est chez une femme la date limite du ventre. Le gendarme est un monsieur qui donne des punitions aux voitures qui roulent vite, le céliataire un garçon qui n'a pas encore trouvé une fille pour nettoyer ses habits et sa maison.

Ces propos sont empreints de sagesse souvent, de poésie parfois et de drôlerie toujours.



## Quiz nature

<http://www.jeux-nature.net>

Les rapaces diurnes et nocturnes rejettent régulièrement par le bec les parties non comestibles de leurs proies sous forme de pelotes de régurgitation. Mais savez-vous quel grand échassier fait la même chose?

Réponse dans le prochain numéro.

## Quiz nature réponse du N° 469



Il s'agit du crabier chevelu. Ce petit héron était de passage chez nous sur le chemin de sa migration, ce qui est rare. Il a une tenue de camouflage parfaite lorsqu'il est au milieu des roseaux!

## Sornettes et fariboles

Il n'y a plus... Y'a plus de Madeleine, Monique, Jeannine, Simone, Marceline, Denise, Arlette et autres prénoms en ine ou en ette. Sinon dans les avis mortuaires. Et foin des appellations de fleurs les Rose, Violette et autres Marguerite. Elles ont fini en couronnes, jusqu'à la prochaine fois. A remarquer que Madame Emma Bovary fait florès ainsi que la Léa de Colette.

Y'a plus de Marcel, Raymond, Charles, remplacés, comme dans les séries américaines par des Kevin, Brian et autres Nelson. Faites l'appel dans la moindre des classes et vous verrez des tas de Kevin répondre.

On regarde distraitemment les naissances où les cliniques s'affrontent à coup d'innovations et où nos futurs élus et électeurs connaissent encore la vogue des prénoms anglo-saxons en songeant à ces nouveaux parents qui en prennent pour vingt ans et au-delà puisque les études sont de plus en plus longues, sans compter que c'est bien commode d'avoir son linge lavé et un frigo plein. Propos défaitistes? Non, plutôt admiratifs. Quoique... un peu dubitatifs. A voir ce jeune couple, un nouveau-né dans les bras, se déchirer sans ménagement en sortant de l'établissement idoine, on se pose des questions. D'abord, si l'enfant est un futur perturbé qui ne saura jamais pourquoi, ensuite si on n'était pas tellement d'accord quant au prénom.

Il faut se dire qu'on les portera toute sa vie, l'Ambroise ou l'Emilie, détestés ou pas. On ne peut pas choisir.

Au fait, qu'auriez-vous choisi?

Liliane Roussy

## Sucré-salé

Et pourquoi pas une terrine de poisson? Les femmes de pêcheurs ne savent pas quoi faire de ce que leur mari leur apporte tout fier... Les autres achèteront du poisson, par exemple du lac.

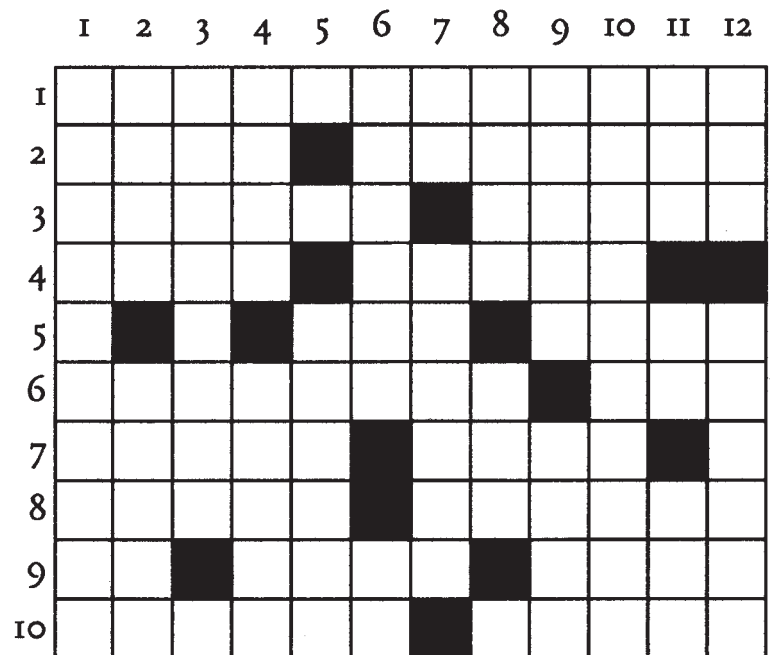
700 grammes ou un petit kilo de poissons entiers ou 500 grammes de poisson tout prêt.

Plongez les poissons vidés et entiers dans un peu d'eau avec les épices de votre choix, sel poivre, faites bouillir le tout puis passez et ne gardez que la chair et l'eau de cuisson, le poisson dans une assiette et l'eau à part.

Pendant ce temps, préparez une pâte composée de 2 décis et demi de lait, 50 gr. de beurre et 125 gr. de farine en une fois, comme pour la pâte à choux. Touillez, étalez dans un moule et versez dessus la chair de poisson. Si le fonds n'est pas assez épais, donc l'eau de cuisson, faites y fondre une feuille de gélatine. Versez sur la chair de poisson avec modération.

Refermez le tout et passez au four sur 200 jusqu'à ce que la pâte soit dorée. C'est cuit, vous dis-je!

L.R.



## On s'occupe de vous

par Jean-Victorien

### HORIZONTAL

- En trois mots, grâce à lui, on est bien protégé – 2. Organe de surveillance – Corrige un trou – 3. N'est pas autorisée en public – Se prend lors d'un échec – 4. Des cheveux bien emmêlés – Utilisés pour les récalcitrants – 5. Conifère – Il pousse notre bateau – 6. Dépasse un train de vie ordinaire – Un peu à l'envers – 7. Ne se montrent qu'aux bébés – Le prince de Borodine – 8. Fait vibrer notre âme – Admonester – 9. Déplacé de droite à gauche – Papa – Champignon – 10. Traite avec un profond respect – Je veux ça.

### VERTICAL

- Demande notre billet – 2. Fait l'omelette – Un homme nu contribua à sa réputation universelle – 3. On s'en couvre lorsqu'on est insignifiant – 4. On les tend et ils disparaissent – Ça n'a pas marché – 5. Rouspéter lors d'une situation désagréable – 6. On sonne à la porte – Note – 7. A la pointe de l'épée – Pousse à l'action – 8. Suralimenté – Signe des ans (de bas en haut) – 9. Fait son trou – Poids léger – 10. Moyens d'existence – 11. Surveille le territoire français – Panneau d'étoffe – Mèche de cheveux – 12. Dans la mêlée – Eliminer l'indésirable.

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois. Le ou la gagnant(e) recevra un joli cadeau.

## Solution des mots croisés "Bonne route"



Le gagnant du N° 469 est M. Clint Watters, Chêne-Bourg.



# Salon Printanges



*Avec ou sans rendez-vous  
Non stop du lundi au vendredi de 9h à 18h30  
Samedi 8h -14h*

**SHAMPOOING  
+ COUPE + BRUSHING**

**49.-CHF**

**LA COUPE**

**25.-CHF**

Shampooing + Brushing (mise en plis) : **27.-**

Shampooing + Brushing + Couleur + Soin : **72.-**

Shampooing + Coupe + Brushing + Couleur + Soin : **94.-**

Shampooing + Mèches + Coupe + Brushing + Soin : de **109.-** à **129.-**\*

Manucure simple : **35.-** Manucure French **45.-** Epilation sourcils : **20.-**

\*suivant la longueur

**140 Rue de Genève / 1226 THÔNEX**

**Tél. 022 348 67 66 • Service à domicile 078 817 45 04**

(Printanges utilise exclusivement les produits techniques L'OREAL Professionnel) / English spoken / Si parla italiano

# Thônex brille à Noël !

Ateliers de  
dessin les 9-12-16  
décembre

Photo avec  
le Père Noël du 19  
au 24 décembre

Concours dès le  
8 décembre  
"Gagnez votre repas  
de Noël"

Joyeux Noël!

# Thônex

CENTRE COMMERCIAL

